



PK-8°  

---

95 B

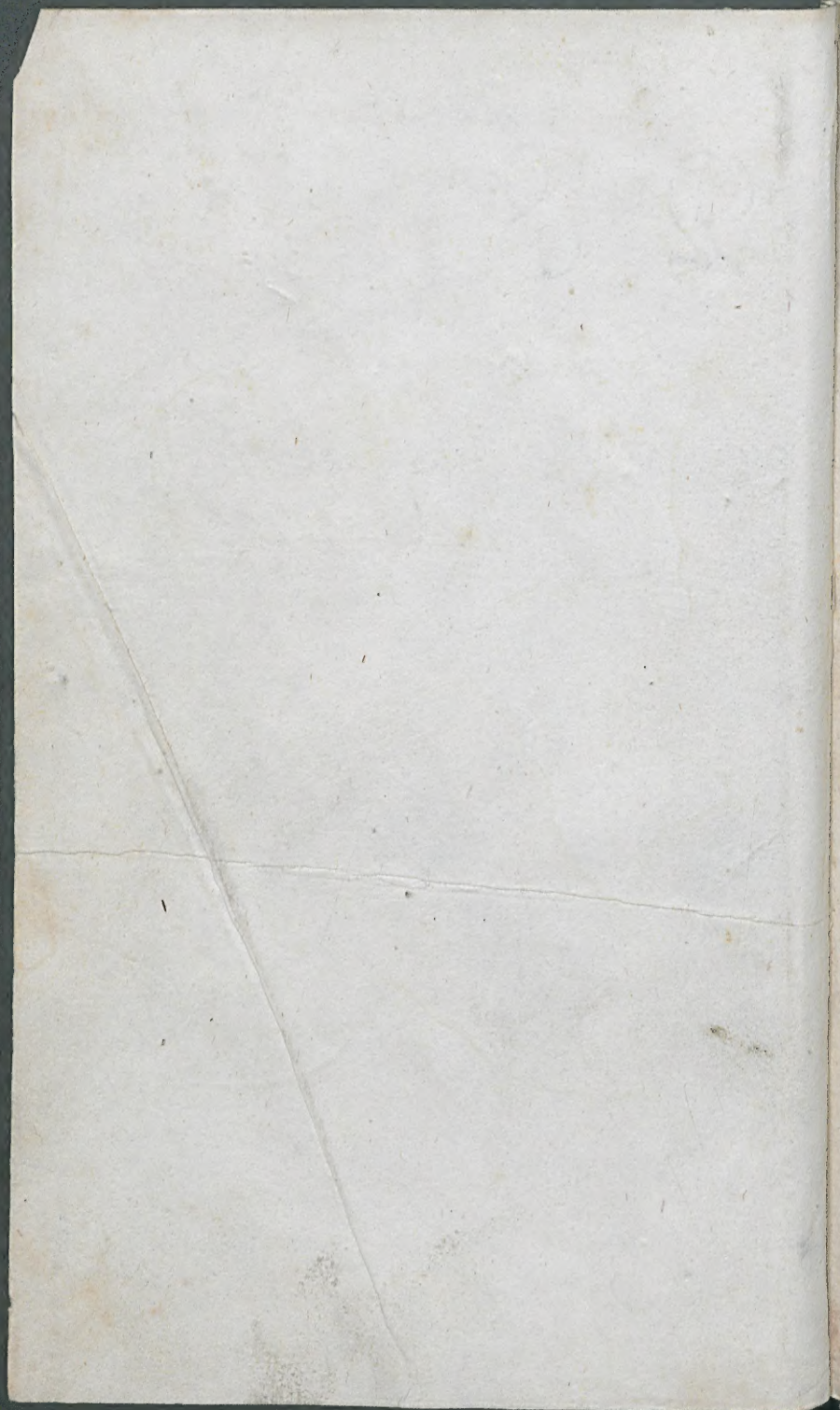
NP:25013

2-G. 2xs

238









ΠΛΕΟΝ ἙΤΧΡΙΣΤΟΙ  
ΔΙΑΛΟΓΟΙ

Εἰς τὴν Ῥωσικὴν καὶ τὴν ἀπλὴν, ἢ τὴν Κοινῶς  
παρὰ τῶν νῦν Ῥωμαίων μεταχειριζομένην διά-  
λεκτον, εἰς ὠφέλειαν τῶν νέων τῆς Ῥωσσίας  
καὶ τῶν Ῥωμαίων ἐπιθυμούντων, καὶ μάθωσι τὴν  
Ῥωσικὴν διάλεκτον,

Ἐκδοθέντες

Παρὰ τῆς ἐν τῇ Μόσχᾳ Σλαβενο - Γρηκο - Λατινικῆς  
Ἀκαδημίας Διδασκάλου τῆς ἐν Ἱεροδιακόνου  
ΒΛΑΔΗΜΗΡΟΥ.

УПОТРЕБИТЕЛЬНѢЙШЕ  
РАЗГОВОРЫ

На Россійскомъ и простомъ, или обще-  
народно нынѣ Греками употребляемомъ  
языкѣ, въ пользу Россійскаго юношества  
и Грековъ, желающихъ обучаться Россій-  
скому языку,

ИЗДАННЫЕ

Московской Славено-Греко-Латинской Академіи  
Учителемъ Іеродиакономъ  
ВЛАДИМИРОМЪ.

МОСКВА,

ВЪ Университетской Типографіи,  
у Ридигера и Клаудія.

1795.







*Loquere , ut te videam.*





ΠΕΡΙΟΧΗ  
τῶν ΔΙΑΛΟΓΩΝ.

Διάλογοι.

Σελίδες.

α. Οἱ χαιρετισμοί.	5
β. Ο' ὁμοιος.	7
γ. Διὰ τὰ ἐπισκεφθῆ τινάς ἕναν φίλον τὸ ταχύ.	9
δ. Διὰ τὰ ἐνδυθῆ τινάς.	12
ε. Διὰ τὸ προάρισον.	14
ς. Διὰ τὴν ἐρώτησιν τῶ καὶρε.	19
ζ. Διὰ τὴν ἐρώτησιν τῶν ὥρων.	20
η. Διὰ τὰ ἐρωτήσῃ τινάς, τί νέα εἶναι;	22
θ. Περί γραψίματος.	24
ι. Διὰ τὰ ἐπισκεφθῆ τινάς ἕναν ἄρρωστον.	26
ια. Πῶς ἔμπορεῖ τὰ ὁμιλήσῃ τινάς μὲ τὸς φίλους τῶ, ὅταν τὸς φυλέυῃ;	28

СОДЕРЖАНИЕ  
РАЗГОВОРОВЪ.

Разговоры.

Стран.

1. Привѣшсшвія.	5
2. Такогожъ содер- жанія.	7
3. Пришши къ кому по упру.	9
4. Одѣвашься.	12
5. О завшракѣ.	14
6. Спрашивашъ о времени.	19
7. Спрашивашъ о часахъ.	20
8. Спрашивашъ о новоспяхъ.	22
9. О писаніи.	24
10. О посѣщеніи больнаго.	26
11. Какъ можно го- ворить при уго- щеніи друзей?	28



## Διάλογοι.

Σελίδες.

ιβ'. Διὰ τὸ τραπέζι. 39

ιγ'. Διὰ τὴν ἀγοράσιν  
τινάς. - 35ιδ'. Διὰ τὴν ζητήσιν τινάς  
διὰ κανένα ὑποκεί-  
μενον. - 38ιε'. Διὰ τὴν Ῥωμαϊκὴν  
διάλεκτον. - 40ισ'. Ἡ περὶ ἀσικὴ ἀντά-  
μοσις. - 44ιζ'. Ἡ ἀπάντησις δύο  
ξένων. - 45ιη'. Διὰ τὸ δαῖπνον καὶ  
τὸ πόνευμα. - 48ιθ'. Διὰ τὴν λογαριάσιν  
τινάς μετὰ τὸν πανδο-  
χέα. - 50

κ'. Διὰ τὸ γράψιμον. 51

κα'. Ὁ διδάσκαλος τῆς  
Ῥωμαϊκῆς διαλέκτου  
καὶ ὁ μαθητής. 55

κβ'. Περὶ σπερδῆς. 57

κγ'. Ἡ περιδιάβασις. 61

κδ'. Πῶς ἡμπορεῖ τὴν  
ὁμιλήσιν τινάς εἰς τὸ

## Разговоры.

Стран.

12. О столѣ. 39

13. О покупкѣ. 35

14. Спрашивашь о  
комъ нибудь. 3815. О Греческомъ  
языкѣ. - 4016. Встрѣча на до-  
рогѣ. - 4417. Встрѣча двухъ  
иностранныхъ. 4518. О ужинѣ и ноч-  
легѣ. - 4819. О щепѣ съ хо-  
зяиномъ госпин-  
наго двора. - 50

20. О писаніи. 53

21. Учитель Гре-  
ческаго языка и  
ученикъ. - 5522. О упражненіи  
въ наукахъ. - 57

23. Прогулка. 61

24. Какъ можно го-  
воришь въ своемъ



## Διάλογοι.

Σελίδες.

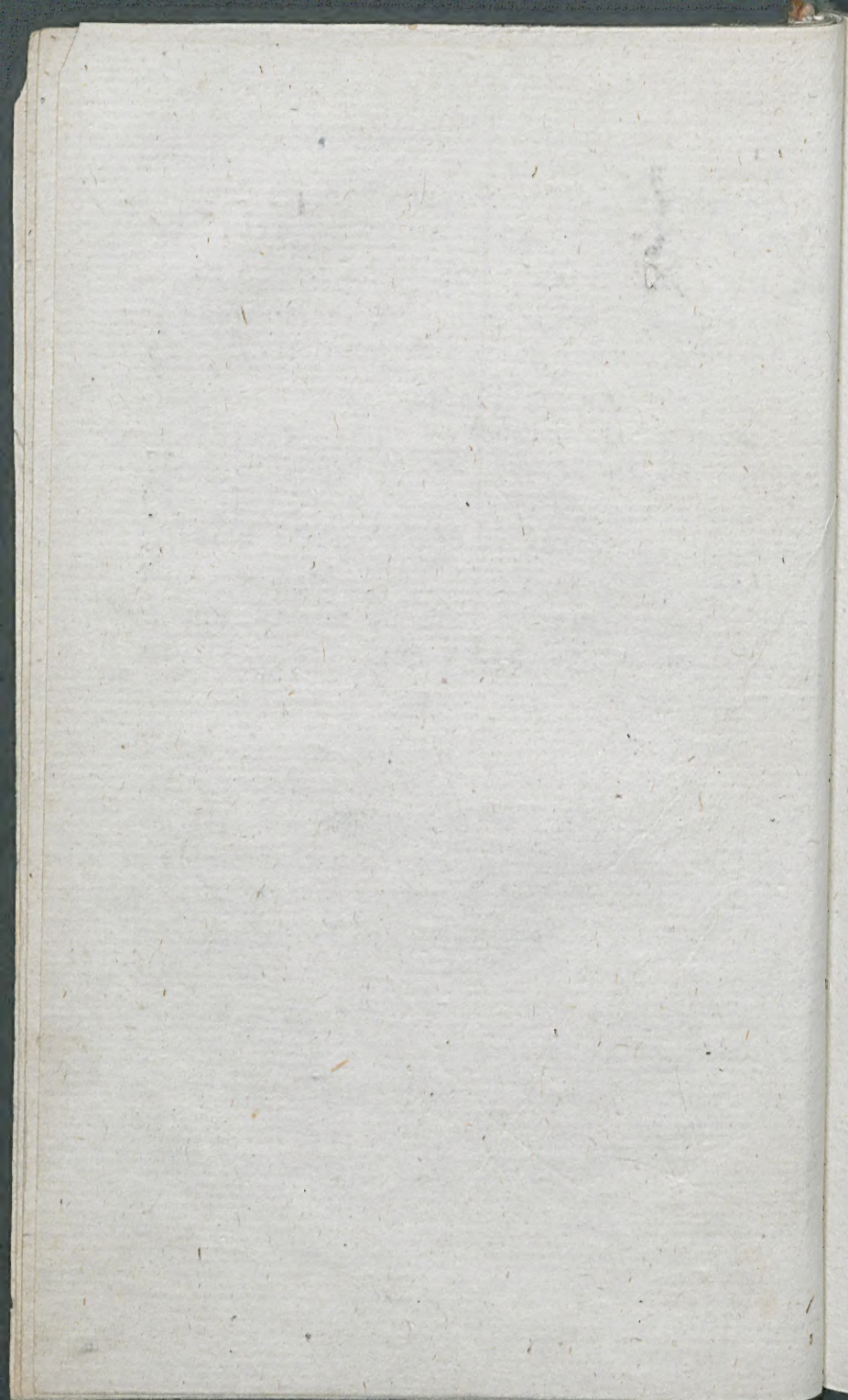
ὁσπῆτι τε διὰ διά-	
Φορά πράγματα; 68	
κβ. Πῶς ἡμσορεῖ διὰ	
να ὁμιλήσῃ τινὰς,	
ὅταν θέλωσι διὰ να	
ἀναχωρήσωσιν οἱ Φί-	
λοι; -	75
κγ. Διὰ τὸν καιρὸν.	77
κδ. Διὰ τὸ σεργιάνι.	79
κε Καπέλο ἀπὸ κα-	
σώρι. -	82
κθ. Να πιγαῖν τι-	
νάς εἰς τὸ χολαῖον.	83

## Ραζговоры.

Стран.

домѣ о различ-	
ныхъ вещахъ? 68	
25. Чшо можно го-	
ворить прощаяся	
съ госпями? 75	
26. О времени.	77
27. О прогулкѣ.	79
28. Бобровая шля-	
па. - -	82
29. Въ школу иш-	
ши. - -	83







## ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ.

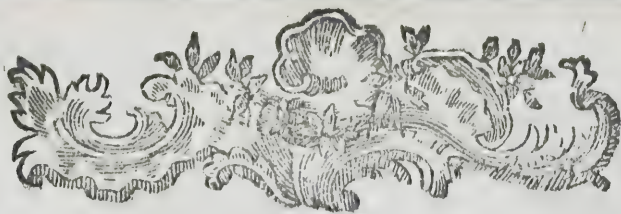
Сколь много находится пособій ко изученію Еллино - Греческаго языка, столь напротивъ оныхъ мало ко изученію просто Греческаго или Ромейскаго. Многіе изъ Россіянь искусныя въ знаніи Еллинскаго, не понимаютъ нынѣшняго общенароднаго; хотя впрочемъ знаніе послѣдняго весьма легко по удобному его сочиненію словъ, паче же для знающаго Еллинской языкъ: ибо Ромейскій нынѣшній въ своихъ словахъ также почти сходствуетъ съ Еллинскимъ: какъ Россійскій съ древнимъ своимъ Славянскимъ. Почему вѣдая, сколь многіе изъ учащихся Еллино-греческому, желали бы знать и Ромео - греческій, ежели бы только имѣли къ тому какое пособіе; и вознамѣрился я издать въ свѣтъ сіи разговоры, для ихъ употребленія; сверхъ сего полагая и то, что могутъ оными равномѣрно пользоваться и нынѣшніе Ромео-Еллине, желающіе обучаться Россійскому языку. Хотя въ сихъ разговорахъ не все то помѣщено, что нужно говорить Россіянину для совершеннаго обращенія съ Греками, или Греку съ

А 2 Рос-

Россіанами , по крайней мѣрѣ можно  
сдѣлать ими начало во изученіи какого-  
либо изъ оныхъ языка. Довольно я успѣлъ  
въ своемъ предпріятіи, естли хотя нѣ-  
которую нѣкоторымъ могутъ они при-  
нести пользу. И ежели намѣреваемая  
мною оныхъ польза заставитъ многихъ  
благосклонно принять сіи разговоры, то  
лестное и довольно сильное буду имѣть  
побужденіе и другія, по силѣ моей луч-  
шія, ко изученію онаго языка издать  
пособія.







# УПОТРЕБИТЕЛЬНѢЙШІЕ РАЗГОВОРЫ

На просто-Греческомъ и Россійскомъ  
языкахъ.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Α΄.

Οἱ Χαιρετισμοί.

**Κ**αλὴ ἡμέρα σας, αὐ-  
θεντά, πῶς ἔχετε;

*Μεγαλῶς.*  
Ἐτὶ καὶ ἔττι.

Πῶς ἔχει ὁ πατήρ σας;

Ὅχι τόσο καλῶς.

Καθήσετε, αὐθεντά.

Δὸς ἓνα σκαμνὶ εἰς τὴν  
αὐθεντίαν.

Δὲν εἶναι χρῆμα.

Σὰς παρακαλῶ, καθήσετε.

РАЗГОВОРЪ 1.

Привѣтствія.

**Д**обрый день, госу-  
дарь мой! какъ по-  
живаеете? [Все ли въ  
добромъ здоровьѣ?]

И такъ и сякъ.

Все ли въ добромъ здо-  
ровьѣ вашъ бапюш-  
ка?

Онъ не такъ здо-  
ровъ.

Садитесь, сударь.

Подай стулъ сему  
Господину.

Не надобно.

Садитесь, пожалуйста.

Α 3

Συγ-

Συγχωρήσατέ μοι, πρέπει  
να πηγαίνω.

Εἴχετε μεγάλην βίαν.

Ἦλθα μόνον διὰ νὰ μά-  
θω τὴν ὑγιείαν σας.

Μοὶ κακοφαίνεται, πῶς  
μισένετε ἐτι οὐλήγω-  
ρα.

Εἴχω νὰ ἐπισκεφθῶ ἕνα  
Φίλον ἐδῶ σιμά.

Εἰς τὸ καλόν, αὐθέντη.

Δέλοισας ταπεινός.

Σὰς προσκυνῶ.

Ἐνθυμιθῆτε νὰ μὲ ἐπι-  
σιέπτετε συχνά.

Εἶναι χρέος μὲ, αὐθέντη.

Χερεᾶτε τὸν αὐθέντην  
πατέρα σας, καὶ ἐ-  
πέτετε, πῶς αὐριον  
θέλει ἔλθαι νὰ τὸν  
ἰδῶ.

Δὲν θέλει λείπει.

Εἰς τὸ καλόν, εἰς τὸ  
καλόν.

Извините, мнѣ на-  
добно ийти.

Вы очень спѣшите.

Я пришелъ только  
навѣдаться о здо-  
ровьѣ вашемъ.

Очень сожалѣю, что  
такъ скоро иде-  
те.

Мнѣ надобно зайти  
къ одному пріятелю,  
здѣсь недалеко.

Желаю вамъ добраго  
пути.

Вашъ слуга покорный.

Слуга покорный.

Не забудьте жаловать  
ко мнѣ почаще.

Этого требуетъ  
долгъ мой.

Поклонитесь отъ ме-  
ня баптинкѣ ваше-  
му, и доложите,  
что я зашла къ не-  
му приду.

Не премину.

Прощайте, прощай-  
те.

ΔΙΑ



ΔΙΑΛΟΓΟΣ Β΄.

РАЗГОВОРЪ 2.

Ο ὅμοιος

Такой же.

Πῶς εὐρίσκεσθε εἰς τὴν  
ὑγίανσας, αὐθέντα  
μς.

Все ли вы въ добромъ  
здоровѣ, государь  
мой?

Κατὰ πολλὰ καλὰ, εἰς  
τὴν δέλευσίνσας.

Все здоровъ, къ ва-  
шимъ услугамъ.

Πῶς εὐρίσκεσθ' εἰς τὴν  
ὑγίαν σας, εἰς ἐκεί-  
νον τὸν κατὸν, οὔτε  
ἐγὼ δὲν εἶχα τὴν τι-  
μὴν εἰς τὸ νὰ σᾶς ἰδῶ;

Все ли вы были въ  
добромъ здоровѣ съ  
нѣхъ поръ, какъ  
я не имѣлъ чеспи  
васъ видѣть?

Ἦμιν ὀλίγον ἀδενήμενος,  
(ἀρρώστος.)

Я былъ нѣсколько бо-  
лень, (нездоровъ.)

Ξανελάβετε λοιπὸν πάλιν  
τέλειαν τὴν ὑγίαν  
сας;

Совсѣмъ ли (совер-  
шенно ли) вы вы-  
здоровѣли?

Ναί, Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Совсѣмъ, слава Богу.

Τῶρα εὐρίσκομαι εἰς τὴν  
ὑγίανμς καλλίτερα.

Теперь я спалъ по-  
здоровѣ.

Χαίρω κατὰ πολλὰ, ὅ-  
τε εὐρίσκεσθ' καλὰ  
εἰς τὴν ὑγίανσας.

Много радуюсь, что  
вы въ добромъ здо-  
ровѣ.

Χαίρομαι, ὅτι ξανελάβετε  
πάλιν τὴν ὑγίαν σας.

Радуюсь, что вы вы-  
здоровѣли.

Σᾶς εὐχαρισῶ καταπαλ-  
λά.

Премного благодарю.

Πολὺς λοιπὸν καιρὸς ἂν  
πέρασεν, ἀφ' ἧ δὲν  
εἶχα τὴν τιμὴν διὰ τὰ  
σᾶς ἰδῶ.

Ἦ τιμὴ ἤθελεν ἦτον διὰ  
ἐδικόνμ8 μέρος, (εἰς  
ἐμέ.)

Ἄραγε ἤμπορῶ νὰ ἔχω  
τὴν τιμὴν εἰς τὸ νὰ  
σᾶς ἐπισκεφθῶ ἄξιον;  
Θέλετε μοι προξενήσῃ μι-  
α ὑπερβολικὴν χά-  
ριν.

Πάντοτε καλῶς νὰ κο-  
πιάζετε (νὰ ὀρίζετε.)

Σᾶς εὐχαρισῶ διὰ τὴν  
τιμὴν ὅπ8 μοι κάμ-  
νετε.

Καθήσατε, αὐθέντα μ8.

Σᾶς εὐχαρισῶ, δὲν εἶμαι  
κοπιασμένος.

Δὲν θέλω σᾶς βαρύνῃ  
πολὺν καιρὸν.

Βλέπω ὅτι ἔχετε ὑπη-  
ρεσίαν. (δουλείαν.)

Μὴ βιάζεσθε τόσον πο-  
λὺ, εἰάν σᾶς ἀρέσῃ.

И такъ очень давно  
не имѣлъ я чеспи  
васъ видѣть.

Чеспъ соспоишъ па-  
че съ моею спо-  
роны.

Можно ли мнѣ зав-  
тра имѣшь чеспъ  
къ вамъ прииши?

Вы мнѣ сдѣлаете без-  
конечное удоволь-  
ствіе.

Всегда милости про-  
симъ.

Благодарю за чеспъ,  
которую вы мнѣ  
дѣлаете.

Садитесь, государь  
мой!

Покорно благодарю,  
я не усталъ.

Я не долго вамъ бу-  
ду въ пягоспъ.

Примѣчаю, что у васъ  
есть дѣло.

Пожалуйте, не спѣ-  
шите такъ скоро.



Θέλω ἔχει τὴν τιμὴν  
ἄλλην Φορὰν, περισ-  
σότερον κχιρὸν διὰ νὰ  
ἀπολαύσω τὴν ἐδίκην  
σας προσΦιλῇ, <sup>δουλοῦ</sup> συντρον  
Φίαν

Συσαίνω τὸν ἑμαυτὸν με  
εἰς τὴν ἔννοιά σας

Σὰς μένω εὐπειθέσατος  
δῆλος.

Надѣюсь имѣть честь  
въ другой разъ  
(опять когда ни-  
будь) долѣе насла-  
ждаться пріятною  
вашею компаніею.

Рекомендую себя въ  
вашу милосѣ.

Покорнѣйшій слуга.

### ΔΙΑΛΟΓΟΣ γ'.

Διὰ νὰ ἐπισκεφθῇ  
τινας ἑναὶ Φίλου  
τὸ ταχὺ.

Πῶ εἶναι ὁ αὐθέντης σῶ;

Εἶναι εἰς τὸν οὐτὰρ.

Κοιμάται ἀκόμη;

Οὔχι, αὐθέντι, εἶναι ἐ-  
ξυπνος

Εἶναι αὐτὸς ἀσυνκωμένος;

Δὲν ἠξέυρω, αὐθέντι, πι-  
ναίνετε μέσα, καὶ  
θέλει ἰδῆτε.

Αἰ, καλὴ ἡμέρα, αὐθέντι.  
πῶς; εἰς τὸ κρεβάτι  
ἀκόμη;

### РАЗГОВОРЪ 3.

Притти κῶ κομῷ  
ποῦτρυ.

Гдѣ швой господинъ?

Онъ въ спальнѣ своей.

Что, спитъ еще?

Никакъ нынѣ, онъ  
уже проснулся.

Вспалъ ли онъ?

Не знаю, сударь, из-  
вольте взойти са-  
ми и увидите.

А! доброй день, госу-  
дарь мой! какъ эшо,  
до сихъ поръ на  
кровати?

Α Β

Κα-

Καλῶς ὀρίσεται, αὐθέντῃ  
ἐχθρὸς τὸ βράδυ ἐπ-  
λαγίασα πολλὰ ἀργά.

Τὶ ἐκάμετε λοιπὸν ἐχ-  
θρὸς μετὰ τὸν δεῖπνον;  
Εἰς καιρὸν ὅτε ἤθελα νὰ  
πλαγιάσω, ὁ δέλος  
μὲ ἔδωκεν ἓνα βιβλί-  
ον ἀπὸ μέρος ἑνὸς μὲ  
Φίλε ἀπὸ τὴν Πετρὸς-  
πολιν;

Καὶ πῶς ἓνα βιβλίον σὰς  
ἐμπόδισε νὰ πλαγιά-  
σετε;

Ναὶ, βέβαια.

Καὶ τί βιβλίον εἶναι;  
Εἶναι ἓνα βιβλίον Ρῥο-  
σικόν, τὸ πλέον νόσι-  
μον, καὶ πλέον σοφὸν  
ὅπερ νὰ ἐδιάβασα, τῶ-  
το εἶναι.

Τέτοιον βιβλίον μοι φαί-  
νεται νὰ τὸ ἴδω τὴν  
ἀπερασμένην ἐβδομά-  
δα εἰς τὴν Κύρ Ν. . .

Добро пожаловать,  
государь мой! эшо  
по шому, чшо вче-  
рашній вечерь легъ  
я очень поздно.

Чшо же вы дѣлали  
вчера послѣ ужина?

Въ шо время, какъ я  
хошѣлъ ложисься,  
слуга подалъ мнѣ  
книгу, присланную  
однимъ пріятелемъ  
изъ С. П. бурга.

Какъ! книга помѣша-  
ла вамъ лечь спать?

Точно шакъ.

А какая эшо книга?  
Россійская, самая луч-  
шая и умная книга  
изо всѣхъ, какія  
шолько я чипіаль,  
вошъ она!

Такую книгу, каже-  
ся мнѣ, я видѣлъ  
на прошедшей не-  
дѣлѣ у Г. Ν. . .



Ἰσως· τὸ ἀνέγνωστέ  
ὅμως;

Ὁχι, διατὶ δὲν αὐθα-  
δίασα νὰ τῆ τὸ ζη-  
τήσω.

Можетъ быть: но чи-  
тали ли вы ее?

Нѣтъ, не читаль, по-  
тому что я не осмѣ-  
лился у него по-  
просить ее.

Σας βεβαιῶνα, εἶναι ἐν τῇ  
βιβλίῳ ὅτι περι-  
έχει σοφὰς γνώμας  
καὶ διδασκαλίας διὰ  
κάθε κατὰστασιν ἄν-  
θρώπων.

Εἶμαι περίεργος νὰ τὸ  
ἀναγνώσω.

Πῶς τὸ ἀγοράσετε;

Ἐδῶ δὲν εὐρίσκετε, μὲ  
τὸ ἔσειλαν μὲ ἄλλα  
βιβλία ἀπὸ τὴν Πε-  
τρέπολιν.

Μὲ εἶναι συγχωρημένον  
νὰ σὰς παρακαλέσω  
διὰ μίαν χάριν.

Ὁρίσετε.

Κάμετέ μοι τὴν χάριν νὰ  
μὲ τὸ ἀφίσετε διὰ  
σήμερον.

Μὲ κακοφαίνεται, πῶς  
δὲν ἡμπορῶ νὰ σὰς

Увѣряю васъ, что въ  
этой книгѣ всяка-  
го состоянія чело-  
вѣкъ найдетъ для  
себя разумнѣйшія  
мысли и ученія.

Изъ любопытства бы  
прочелъ ее.

Гдѣ вы купили ее?

Здѣсь не найдете ее;  
мнѣ прислали ее съ  
прочими книгами  
изъ С. Пешербурга.

Позволише ли мнѣ  
просить васъ объ  
одной милости.

Извольте.

Сдѣлайте милость,  
дайте мнѣ ее на  
нынѣшній день.

Сожалѣю, что не мо-  
гу вамъ услужить,  
де-

δελεύσω, διατί μετά  
τὸ γεῦμα πρέπει νὰ  
τὸ φέρω εἰς τὸν διδά-  
σκαλόν μου τῆς Ῥω-  
μαϊκῆς διαλέκτου.

Ἡξεύρετέ τινα ἐδῶ εἰς  
τὴν πόλιν μας νὰ τὸ  
ἔχη.

Ὅχι, ὅμως ἡμπέρευν  
νὰ κάμωμεν ἔτι, ἕως  
νὰ ἐνδοθῶ, καὶ νὰ  
μὲ κτενίσουν, ἀπερνᾶτε  
εἰς τὸ σπυδασηριόν  
μου, καὶ ἐκεῖ θέλει τὸ  
ἀναγνώσσετε μὲ ἰσυχίαν,  
καὶ ὑμεῖς θέλει προ-  
αρισήσωμεν.

Εἶμαι εὐχαριστημένος.

попому что послѣ  
обѣда надобно мнѣ  
ее опнесишь къ мо-  
ему Греческому  
учишелю.

Не знаете ли, нѣтъ  
ли ее у кого въ  
здѣшнемъ городѣ?

Не знаю, да мы мо-  
жемъ такъ сдѣ-  
лать; пока я буду  
одѣваться и приче-  
сываться, подише  
въ кабинетъ мой,  
и тамъ чинайше  
ее съ покоемъ, а  
послѣ будемъ зав-  
тракать.

Очень хорошо.

#### ΔΙΑΛΟΓΟΣ Δ΄.

Διὰ νὰ ἐνδοθῇ τινάς.

Εἰ, Ἰωάννη.

Τί ὀρίζετε, αὐθέντη;

Γλήγωρα, ἀναψε φω-  
τίαν, ἐνδυσέμε.

#### РАЗГОВОРЪ 4.

Одѣваться.

Εἰ, Иванъ!

Чего изволише, су-  
дарь?

Скорѣе, засвѣши огня,  
одѣвай меня.

Н



Ἡ Φωτιά εἶναι ἀναμμένη,      Огонь засвѣченъ, су-  
αἰδέντη.      дарь!

Δόσμε τὰ πασμάκια      Подай мнѣ шуфли и  
με καὶ τὸ ἐπάνωφόρι      шлафорокъ, (спаль-  
με.      ное плашье.)

Ὅρισετε αὐδέντη.      Извольте, сударь.

Πῶ εἶναι τὰ μεταξωτά      Гдѣ мои шелковые  
με καλτζѳνια;      чулки?

Εἶναι τρύπια, καὶ τὰ      Они худы, и я ихъ  
ἔδωσα καὶ τὰ φθιάση      опдалъ служанкѣ  
ἢ δόλη.      починишь.

Καλὰ ἔκαμες.      Хорошо сдѣлалъ.

Ποῖον φόρεμα φορεῖτε      Какое плашье надѣ-  
σήμερον;      нете сего дня?

Τὸ μαῦρον, διατὶ πρέπει      Траурное, пошому  
σήμερον καὶ πένθιμον      чпо мнѣ надобно  
καὶ συλληπηθῶ.      нынѣ ѳхашъ на по-  
μινки.

Φέρε με νερόν καὶ νιφ-      Принеси мнѣ воды  
θῶ, καὶ ὕστερον ἔλα      умыться, а послѣ  
καὶ με κτενίσσης.      причеши меня.

Ἐδῶ εἶμαι μετὰ τὸ κητὶ      Я совсѣмъ, вопѣ и  
τῶν κτενίων.      ящикъ съ гребнями.

Εἶναι νεραντζόνερον;      Есшъ ли померанцов-  
вая вода?

Ναί, αὐδέντη.      Есшъ, сударь!

Δόσμοι πρῶτον νὰ πλή-  
νω τὰ δόντιά μου.

Τὶ κάμνεις, μὲ αὐτὸ τὸ  
κτένι μὲ καταπληγω-  
νεις, ἔπαρε ἓνα ἄλλο  
μαλακώτερον καὶ ἰσι-  
ώτερον.

Πήγαυε εἰς τὸ σπυδα-  
στήριόν μου νὰ ἰδῇς ἂν  
ὁ κίριος ἐτελείωσε τὴν  
ἀνάγνωσιν.

Ἴδῃς ὅπως ἔρχεται ὁ ἴδιος.

Πῶς; ἐτελείωσατε;

Ναὶ, αὐθόνη.

Εὖγε.

Дай мнѣ прежде по-  
полоскашь зубы.

Помилуй! какъ шы  
дерешъ, гребнемъ!  
возьми другой по-  
мягче и попрямѣе.

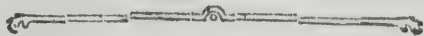
Поди въ кабинетъ и  
посмотри, не про-  
челъ ли господинъ  
Н. . . книги.

Да вошъ онъ и самъ  
идешъ!

Какъ! уже прочли?

Прочелъ, сударь.

Браво!



## ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ε΄.

Διὰ τὸ <sup>πρῶτον</sup> προαγισιν.

Ἰωάννη, φέρε μας κάτι  
τὶ νὰ προαγισίσωμεν.

Σὰς φέρνω εὐθύς.

Καὶ ἐτζι πῶς σὰς φαί-  
νεται αὐτὸ τὸ βιβλίον;

## РАЗГОВОРЪ 5.

О завтракѣ.

Ивань! принеси намъ  
чегонибудь позав-  
тракашь.

Сию минушу.

И шакъ, какъ вамъ  
нравился эша кни-  
га?

Ἐξαί-



Ἐξαίρετον, σὰς βεβαιώνω,  
εἰμαι πολλά ευχαρι-  
σήμενος ὅπῃ τὸ ἐδι-  
άβασα.

Δὲν εἶχα δίκαιον νὰ πλα-  
γιάσω ἀργὰ δι' αὐτὸ  
τὸ βιβλίον;

Ναί, βέβαια· μοὶ καινο-  
φαίνεται ὁμως ἓνα  
πράγμα.

Δηλαδή;

Ὅπῃ δὲν ἔχομεν πολλὰ  
παρόμοια βιβλία εἰς  
τὴν γλωσσάν μας.

Ἐυρίσκεθε εἰς μεγάλην  
ἀπατην.

Διατί;

Διατὶ ἔχομεν πολλὰ ἡθι-  
κὰ τυπομένα εἰς Βι-  
ένναν.

Ναί, ἔχομεν, ἀλλὰ δὲν  
ἔχομεν τέτοια βιβλία  
ὅπῃ διδάσκωντάς μας  
τὴν ἡθικὴν, νὰ μᾶς  
εὐφραίνειν εἰς τὸν ἰδίον  
καιρόν,

Прекрасная; увѣряю  
васъ, что я весьма  
доволенъ прочитав-  
ши ее.

Не имѣли же я при-  
чины лечь поздно  
ради этой книги?

Конечно имѣли: объ  
одномъ только я  
сожалѣю.

А именно?

А именно о томъ,  
что на нашемъ язы-  
кѣ немного такихъ  
книгъ.

Очень ошибаетесь.

По чему это?

Потому что много  
нравственныхъ  
книгъ напечатано  
въ Вѣнѣ.

Это правда, однако у  
насъ нѣтъ такихъ  
книгъ, которыя бы  
учили насъ нрав-  
ственности и вме-  
стѣ веселили.

Ἀνθέν-

Ἀυθύνται, παρακαλῶ νὰ  
μὲ συγχωρῆσετε ἂν  
ἔρχομαι χωρὶς τὸ προ-  
άρισον, ἐπειδὴ δὲν ἠξί-  
ω, τί θέλει ὁ αὐθύν-  
της, τὴν τζιοκολαταν,  
ἢ τὸν καφφέ.

Ὁ, τί θέλεις.

Ὁ, τί θέλω, μὰ ἡ ὄρε-  
ξις μὲ διαφέρει πολὺ  
ἀπὸ τὴν ἐδιήνησας.

Καλὰ, καλὰ, φέρε μας  
κατὰ τὴν ὄρεξινσх.

Διὰ νὰ ἐλθωμεν εἰς τὸν  
λογονισμὸν, ἡμεῖς ἔχο-  
μεν πολλὰ βιβλία  
ἠθικὰ καὶ χαρποισιὰ.  
ὡς ἡ ἱστορία τῆ Βελι-  
σαρίс, καὶ ἄλλα  
παρόμοια.

Ἀυθύνται, ἰδὲ εἰσεῖνο  
ὅπῃ σῶς, προφέρει ἡ  
ἀρεξίсμх.

Милоспивые госуда-  
ри! извинише, чпо я  
вамъ ничего не при-  
несъ для завпрака,  
попому чпо я не  
знаю, чего, сударь!  
вамъ угодно, шоко-  
ладу или кофѣ?

Принеси, чего хочешь.

Чего хочѹ; нѹ мой  
вкусъ различеспву-  
еть опытъ вашего.

Хорошо, хорошо; при-  
неси намъ, чпо ни-  
бѹдь по своему  
вкусу.

Чпобы возвратишься  
къ прежнему, у  
насъ много нрав-  
спвенныхъ и прѣпн-  
ныхъ книгъ, какъ-  
шо: *исторія о Ве-*  
*лисаріѣ*, и другія  
подобныя.

Милоспивые госуда-  
ри! вопъ чпо я вамъ  
принесъ по своему  
вкусу!



Τὶ εἶναι αὐτὸ ; χοιρο-  
μέρι ;

Εἶναι ἡ ὀρεξίσιμος.

Α", πονεῖρὲ , μᾶς περι-  
γελαῖς.

Ὅχι, αὐθένται, ἀλλ' ἡ  
ὀρεξίσιμος ἀγαπᾷ περισ-  
σότερον τὸ χοιρομέρι  
παρὰ ὅλην σὰς τὴν  
τζίκολάταν καὶ τὸν  
καφφέ.

Α"ς εἶναι βῆλε ἓνα τρα-  
πεζομάντιλον , δόσε  
μας τανίρια, (ἡ πιά-  
τα,) μαχαίρια καὶ πη-  
ρενία.

Πλῆνε τὰ ποτήρια.

Γευθῆτε ἀπὸ αὐτὸ τὸ  
χοιρομέρι, πῶς σᾶς  
φαίνεται; τί λέγετε;

Εἶναι ἐξαίρετον.

Δόσε μας νὰ πιῶμεν.

Τὸ ἓνα ποτήρι ἀπὸ κα-  
λὸν Κυπριώτικον εἰς

Что это такое? око-  
рокъ вешчины?

Это мой вкусъ.

Ахъ! злодѣй! шы из-  
дѣваешься надъ нами.

Никакъ, нѣтъ: госуда-  
ри мои! но я по  
вкусу своему луч-  
ше люблю вешчи-  
ну, нежели всякой  
вашъ шоколадъ и  
кофе.

Ну! шакъ постели  
салфешку на эпопѣ  
споль, подай намъ  
шарѣлокъ, ножей и  
вилокъ.

Выполощи рюмки.

Опшѣдайше эпой веш-  
чины, какъ вамъ  
кажется? что вы  
объ ней скажете?

Вешчина очень хоро-  
шая.

Дай намъ выпить чего  
нибудь.

Вопъ вамъ рюмка пре-  
краснаго Кипрска-

τόπον τῆς τζιοκολά-  
τας.

Αὐθέντι, σὰς εὐχαρισῶ  
εἰς τὴν καλοσύνην σας.

Πῶς; πηγαίνετε;

Ναί, εἶναι ἀργά.

Προσμένετε, πηγαίνωμεν  
ἀντάμα.

Δός μου τὸ σκιαδión μου  
(τὸ καπέλλον μου) ἔ  
τὸ σπαθίον μου.

Αἴς πηγαίνωμεν.

Μνέσκω με τὴν τιμὴν  
να σὰς ξαναῖδα.

Εἰς τὸ καλόν, παρακαλᾷ  
να ἔρχεσθε συχνὰ να  
προαρισῇτε κατὰ τὴν  
ὁρεξίν τῆ δέλης μου.

Εἰς τὸ καλόν.

то вина вмѣсто  
шоколаду!

Государь мой! благо-  
дарю васъ за ми-  
лоспѣ вашу.

Какъ? ужъ вы идете?  
Такъ; шеперь поздно.

Подождите, пойдемъ  
вмѣстѣ.

Подай мнѣ шляпу мою  
и шпагу.

Пойдемъ-ше!

Ожидаю чеспи пакъ  
васъ видѣшь.

Πρόσπιτε; прощу жа-  
лованіе ко мнѣ ча-  
ще, чпобъ запра-  
каше по вкусу слу-  
ги моего.

До свиданія, про-  
спите!





ΔΙΑΛΟΓΟΣ 5.

РАЗГОВОРЪ 6.

Διὰ τὴν ἐρώτησιν τῆ  
καιρῶ.

Спрашивать о вре-  
мени.

Τι καιρὸς εἶναι;

Каково время?

Εἶναι ὁ καιρὸς καλὸς;

Хорошо ли время?

Εἶναι ζέσα;

Тепло?

Εἶναι κρυάδα;

Холодно?

Εἶναι εὐμορφος καιρὸς.

Прекрасное время.

Εἶναι ἀχαινὸς (ἢ κακὸς)  
καιρὸς.

Худое время.

Εἶναι βροχερὸς, ἀνεμώ-  
δης, καιρὸς.

Время дождливое, вѣ-  
треное.

Ἀσύστατος καιρὸς.

Время непоспоянное.

Εἶναι σκοτεινὸς, θολὸς  
(ἢ συγχυσμένος) καιρὸς.

Темное, мрачное вре-  
мя.

Βρέχει.

Дождь идетъ.

Ἡ βροχὴ παρειδύς θέ-  
λει διάβῃ (ἢ ἀπε-  
ράσῃ)

Дождь скоро прой-  
детъ.

Χαλαζώνει.

Градъ идетъ.

Χιονίζει.

Снѣгъ идетъ.

Παγώνει.

Морозитъ.

Δροσίζει.

Роса падаетъ.

Βροντᾷ.

Громъ гремитъ.

Ἀστράπτει.

Молнія блискаетъ.

Ὅλην τὴν νύκτα εὐρέξεν.

Всю ночь шелъ дождь.

Δὲν σὰς τὸ εἶπα, πῶς  
θέλει βρέξει;

Εἶναι πολλὴ λάσπη.

Λοιπὸν ἐγὼ δὲν θέλω  
εὐγὴ ἔξω, ἐπεὶδὴ εἶναι  
τάσον ἀχαμνὸς καρός.

Ἰδέτε τὰ μαῦρα σύνεφα,  
ὅπῃ ἀναβαίνουσιν ἐδῶ.

Μοὶ Φαίνεται, πῶς ἤδη  
ἀσπάπτει.

Αἷς Φύγωμεν εὐκαιρῶς,  
διὰ νὰ ἐπιτύχωμεν τὸ  
ὁσπῆτι.

Неговори́лъли я вамъ,  
что дождь будетъ?

Очень грязно.

Такъ я никуда не пой-  
ду, когда такое  
худое время.

Посмотрите, какая  
сюда находи́тъ  
пуча.

Мнѣ кажется, что  
ужь молнія бли-  
спае́тъ.

Пойдемъ заблаговре-  
менно, чтобы дой-  
ти до дому.



## ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ζ΄.

Διὰ τὴν ἐρώτησιν τῶν  
ὥρῶν.

Εἰπέτε μὲ παρακαλῶ, τί  
ᾠρα εἶναι τῶρα;

Δὲν ἠξεύρετε, τί ᾠρα  
εἶναι;

Μία ᾠρα.

Μία ἡμισυ ᾠρα εἶναι.

## РАЗГОВОРЪ 7.

Спрашивать о ча-  
сахъ.

Пожалуйте скажите  
мнѣ, которой пе-  
рѣ часъ?

Не знаете ли, кото-  
рой часъ?

Часъ било.

Половина перваго.

Ὁ γλῆγωρα θὲ νὰ βαρέ- σεν δι' ὧ ὥραις.	Скоро ударишь два часа.
Κοντὰ εἰς ταῖς πέντε ὥραις.	Близко пяти часовъ.
Ἐξ ὥραις ἀπέρασαν.	Шестъ часовъ ровно.
Ἐξ ὧ ὥραις καὶ μισί.	Седьмой часъ въ по- ловинѣ.
Μὴ νὰ τόσον ἀργά εἶναι;	Не уже ли такъ по- здо?
Δὲν πισύω τὸ νὰ εἶναι τόσον ἀργά.	Не думаю, чѣмъ такъ было поздо.
Ἐγὼ δὲν ἐλπίζω, νὰ εἶναι τόσον ἀργά.	Я не думалъ, чѣмъ такъ было поздо.
Τι ὥρα βαρεῖ;	Много ли бѣшь ча- совъ?
Ἐννέα.	Девянь.
Ἐννέα ὥραις κοντεύουν.	Девяной часъ въ ис- ходѣ.
Πόσον πηγαίνει ἡ ὥρα σας;	Какъ идущъ часы ва- ши?
Δὲν τὴν ἔχω μαζύμ.	Ихъ нѣтъ со мною.
Πόσον πηγαίνει ἡ ἐδική σας;	Много ли на вашихъ?
Πλέον δώδεκα.	Ужъ двенадцать.
Καλὰ τάχα πηγαίνει;	Хорошо идущъ?
Πολλὰ καλὰ.	Очень хорошо.
Τι λογῆς ὥρα εἶναι;	Какіе это часы?
Ἐγγλέζικη.	Англинскіе.



Πόσον ἐπληρώσετε διὰ αὐτήν;	Чпо вы заплашили за нихъ?
Σαράντα ρέμπλια.	Сорокъ рублей.
Αὐτὸ εἶναι πολλὰ ἐυ- θύνον.	Эпо очень дешево.
Αὐτὸ εἶναι πολλὰ ἀκρι- βόν.	Эпо очень дорого.
Γυρίσατέτην.	Заведите ихъ.



# ΔΙΑΛΟΓΟΣ ἡ.

## РАЗГОВОРЪ 8.

Διὰ τὰ ἐρωτήσῃ τινὰς,  
τὶ νέα εἶναι.

Спрашивать о но-  
востяхъ.

Τὶ νέον ἔχομεν; (ἢ τὶ νέον  
λέγεις;)

Чпо новаго говоряпъ?

Δὲν ἤκυσα τίποτες.

Я ничего не слыхалъ.

Τὶ ὁμιλῶν;

Чпо говоряпъ?

Σχεδὸν τίποτες δὲν ὁμι-  
λῶν.

Почпи ничего не го-  
воряпъ.

Εἰπέμεν, εἶναι ἀληθινὸν  
ἐκεῖνο ὅπῃ λέγουν διὰ  
τὸν ὁδεῖνα;

Скажи мнѣ, правда  
ли, чпо говоряпъ  
о шакомъ - по.

Τὶ λέγεις, περὶ αὐτῶ;

Чпо говоряпъ объ  
немъ?

Λέγεις πῶς τὸν ἐκλεψαν  
ἐχθρὸς τὸ βράδυ.

Говоряпъ, чпо его  
обокрали вчера по-  
вечеру.

Δὲν

Δὲν ἠξέυρω· μὰ τὸ πι-  
τεύω, διατὶ ἡ πόλις  
εἶναι γεμάτη ἀπὸ κλέπ-  
τας.

Λέγουσιν ἀκόμη, πῶς  
ἐπροχθές ἐσκότωσαν  
τὸν Ν. . . .

Παῖς τὸν ἐσκότωσε;  
Δύο κακοποιοὶ, ὅπως τὸν  
ἐκτύπησαν εἰς τὴν  
στράταν.

Εἶναι γνωστὸν διατὶ.  
Τρέχει λόγος, διατὶ  
ὁμίλησεν ἄσχημα δι  
αὐτοὺς, καὶ νὰ ἔδωσεν  
ἓνα ῥάπισμα ἐνὸς ἀπὸ  
αὐτῶν.

Δὲν τὸ πιστεύω.  
Οὔτε ἐγὼ δὲν τὸ πι-  
τεύω.

Ὁ, τι καὶ ἂν εἶναι,  
θέλει τὸ μάθωμεν  
ὀυλήγωρα.

Не знаю: но повѣ-  
ришь можно, попо-  
му чпо въ здѣшнемъ  
городѣ много воровъ.

Говорящъ еще, чпо  
шрепняго дня уби-  
ли Н. . . .

Кпо его убилъ?  
Два какіе-то мошен-  
ника, копорые на-  
пали на него до-  
рогаю.

Не извѣстно почему?  
Слухъ носился, буд-  
то онъ говорилъ  
объ нихъ чпо-що  
худое, и одного  
изъ нихъ ударилъ.

Я этому не вѣрю.  
Я самъ также не вѣ-  
рю.

Какъ бы шо ни было,  
скоро о шомъ узна-  
емъ.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ 9.

Περὶ γραψίματος.

Δός μοι ἓνα φύλλον χαρ-  
τί, ἓνα κοντῆλι καὶ  
καλαμάρι.

Ἐμβα μέσα εἰς τὸ σπυ-  
δασιρίονμα, θέλει  
ἐνθεῖς ἐπάνω εἰς τὴν  
τραπέζαν ὃ, τι σὲ  
χρειάζεται.

Δὲν εἶναι κονδίλια.

Εἰς τὸ καλαμάρι εἶναι  
πολλά.

Ναί, μὰ δὲν εἶναι καλά.

Νὰ ἄλλα.

Δὲν εἶναι χωρισμένα, (ἢ  
φθισμένα.)

Δός μοι τὸ κοντυλομάχαι-  
ρόν σου.

Ἦ ξέρεις, νὰ φθιάνης κον-  
τήλια;

Τὰ φθιάνω, κατὰ τὴν  
γνώμην μου.

Ἐως ἐπεὶ νὰ τελειώσω  
τὴν τὴν γραφὴν,  
κάμε μου τὴν χάριν,  
διπλώσε αὐτὰς τὰς  
ἄλλας.

РАЗГОВОРЪ 9.

О писаніи.

Дай мнѣ листъ бу-  
маги, перо и чер-  
нилицу.

Поди въ кабинетъ,  
тамъ, найдешь на  
сполѣ все, что те-  
бѣ надобно.

Нѣтъ перьевъ,

Въ чернилицѣ много.

Много, да нехороши.

Вопъ другія.

Они не очинены.

Дай мнѣ перочинной  
ножичекъ.

Умѣешь ли чинить  
перья?

Чиню по своей рукѣ.

Между пѣмъ, какъ я  
буду доканчиваѣ  
это письмо, сдѣлай  
милоспѣ, сложи  
другія въ пакетъ.

Με



Μὲ ποῖαν βέλλαν θέλεις  
να τὰς βελώσω;

Βελώσεται με τὴν βέλλαν  
με.

Τὶ βελοκέρι να βάλλω;  
Βάλε κόκκινον, ἢ μαῦρον,  
δὲν μοι μέλει.

Ἰδὲ ἐτελείωσα να γράψω.

Βελώσαι λοιπὸν τὴν γρα-  
φὴν.

Ὁχ, ἀλησμόνησα να  
βάλω τὸν καιρόν.

Πόσας τῶ μιννὸς ἔχομεν;  
Ἐχομεν σήμερον δέκα,  
δεκαπέντε, εἴκοσι.

Πῶ εἶναι ὁ ἄμμος;  
Δὲν ἔχεις ποτὲ ἄμμον.  
Εἶναι εἰς τὴν ἀμμοθήκην.  
Γάκωβε, φέρε τὰς γρα-  
φάς με εἰς τὴν πό-  
σαν, καὶ ἐνθυμήσε να  
πληρώσης.

Какою печатью  
прикажешь запеча-  
тать?

Запечатай моею.

Какимъ сургучемъ?

Хоть краснымъ, хоть  
чернымъ, мнѣ нѣтъ  
нужды.

Я окончилъ свое пись-  
мо.

Запечатай же его.

Ахъ! я позабылъ по-  
спавишь число.

Которое нынѣ число?  
Сего дня десятое, пя-  
тоенадесять, два-  
десятое.

Гдѣ песокъ?

У шеѳа нѣтъ нико-  
гда песку.

Есть въ песочницѣ.

Іаковъ! опнеси пись-  
ма мои на почту,  
да не забудь запла-  
тишь.

Ναὶ, αὐθέντη, μαὶ δὲν    Какъ можно забыть?  
ἔχω ἄσπρα.                    Да у меня нѣтъ

денегъ.

Ναὶ, εἰκοσι πέντε κα-    Вонъ тебѣ двадцать  
πικια.                            пять копѣекъ.

Τραγε ὀγλήγορα, καὶ    Спущай проворнѣе, и  
γύρισε ἐνθὺς.                ворохнись скорѣе.

# ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι.

# РАЗГОВОРЪ 10.

Διὰ τὰ ἐπισκεφθῇ τινὰς  
ἕναν ἄρρώστον.

О посѣщеніи боль-  
наго.

Πῶς ἀπεράσατε τὴν νύκ-  
τα;

Какъ вы препроводи-  
ли ночь?

Αἴχαμνὰ, δὲν ἐκοιμή-  
θηκα παντελῶς.

Худо; я ничего не  
спалъ.

Εἶχα τὴν θερμὴν ὅλην  
τὴν νύκτα.

Всю ночь былъ жаръ  
во мнѣ.

Αἰσθάνομαι πόνης εἰς ὅλον  
μὲ τὸ κορμί.

Чувствую болѣзнь во  
всемъ тѣлѣ.

Πρέπει νὰ κάμης, νὰ σὲ  
ἐυγάλεν αἷμα.

Надобно вамъ кинуть  
кровь.

Μὲ ἐυγάλαν αἷμα δύο  
φοραῖς.

Мнѣ кидали кровь  
два раза.

Δὲν ἤξεύρω, διατὶ δὲν ἔρ-  
χεται ὁ ἰατρός.

Не знаю, для чего не-  
идетъ лѣкарь.

Δὲν

Δὲν ἡξίεσαι τινός, τί εἶναι  
 υἱεία, πάρεξ ὅταν εἶναι  
 ἄρρώστος.

Не лѣзя знашь цѣны  
 здоровья, какъ  
 только будучи въ  
 болѣзни.

Πρέπει, νὰ κάμης καρ-  
 διάν, δὲν εἶναι τί  
 ποτες.

Ободрайся; болѣзнь  
 шоя не такъ важ-  
 ная.

Αἰσάνομαι μεγάλην φωτί-  
 αν εἰς τὸ κεφάλι μου.

Я чувствую великой  
 жаръ въ головѣ.

Ἐλαβες καθαρτικά;

Принималъ ли сла-  
 бительное?

Πόσα ἱατρικά ἔλαβες;

Какія лѣкарства при-  
 нималъ?

Ἐβαρέθηκα ἀπὸ τὰ  
 ἱατρικά.

Я усналъ ихъ прини-  
 мавши.

Φοβέμαι νὰ μὴν μὲ κτη-  
 πήσῃ εἰς τὸν μυελόν.

Боюсь, чпобъ мнѣ не  
 впасъ въ безпа-  
 мянство.

Μὴ πίνης ἄλλο, πάρεξ  
 ζεμί.

Не употребляй ниче-  
 го, кромѣ бульону.

Ὁ ἱατρός μοι ἐδιώρισε  
 τὸ τυρόγαλον.

Лѣкаръ предписалъ  
 мнѣ сыворошку.

Δὲν ἡμπορῶ νὰ μετα-  
 τοπίσω.

Не могу съ мѣста  
 двинушься.

Δός μοι ἓνα προσκέ-  
 φαλον.

Подай мнѣ подушку.

Ἐχεν νὰ μὲ ἐυγάλην  
 αἷμα ἀπὸ τὸ πόδι.

Мнѣ хотяпъ пуспипъ  
 кровь изъ ноги.

Ο΄,



Ὅ, τι πέρνω, μοὶ φαί-  
νεται πικρὸν.

Что я ни принимаю,  
все мнѣ кажется  
горько.

Ὡχ, πόσον εἶμαι ἀηδι-  
ασμένος;

Ахъ, какая скука!

Ἰδὲ μία ἀρρώστια πολλὰ  
μακρυνή.

Какая продолжитель-  
ная болѣзнь!

Πόσον μὲ λυπεῖ, νὰ εἶμαι  
εἰς τὸ κρεβάτι.

Какъ мнѣ скучно ле-  
жашъ на постелѣ!

Πόσον εἶσαι ἐυτυχὴς,  
ὅπως εἶσαι γερός.

Какъ ты щаспливъ,  
что здоровъ!

## ΔΙΑΛΟΓΟΣ ιά.

## РАЗГОВОРЪ 11.

Πῶς ἤμπορεῖ νὰ ὀμιλή-  
σῃ τινὰς μὲ τὰς φίλῃς  
τε, ὅταν τὰς φυλέυῃ;

Какъ можно гово-  
рить при уго-  
щеніи друзей.

Αὐθένται, ἄς καθήσωμεν  
εἰς τὴν τράπεζαν.

Государи мои! сядемъ  
ше за столъ.

Καθήσατε ἐδῶ, αὐθέντα  
μ.

Сядьше здѣсь, госу-  
дарь мой!

Αὐτὸς εἶναι ὁ τόπος σας.  
Συμπάθησαίμε, αὐθέν-  
τα μ.

Эпо ваше мѣсто.  
Извините меня, (ни-  
какъ нѣтъ,) госу-  
дарь мой!

Εἰγὼ κάθωμαι πανταχῇ  
καλὰ, ἐὰν μόνον εἰς

Мнѣ сидѣть вездѣ  
хорошо, лишь бы  
тѣν

τὴν τράπεζαν εἶμαι,  
καὶ νὰ ἤμπορῶ, νὰ  
ἐπιτίχω (ἢ νὰ φθά-  
νω) τὴν μεσῶραν.

Εἶδὼ λείπει ἓνα τελέρι,  
χελιάρι καὶ μαχαῖρι  
μὲ τὸ πυρενί.

Σὰς παρακαλῶ, αὐθέν-  
ταιμῃ, κάθε ἓνας νὰ  
πάρῃ διὰ λόγῃ τῃ,  
κάθε ἓνας νὰ πάρῃ,  
κατὰ τὴν ἀρέσκειάν  
τῃ.

Θέλετε, διὰ νὰ σὰς δῇ-  
λέυσω ἀπὸ αὐτὴν τὴν  
ἀπὸ πολλῶν κρεάτων  
κατασκευασμένην ζῆ-  
παν;

Αὐθένται μῃ, σὰς ἀρέ-  
σκει ἀπὸ τὸ χοιρο-  
μέρι;

Κατὰ πολλὰ ἀπαλὸν  
εἶναι; καθὼς ὁμοίως ἢ  
βοιδόγλωσσα.

Δόσατέμοι ἓνα κομᾶτι  
ἀπὸ αὐτό, ἐὰν ὀρί-  
ζητε.

шолько за спо-  
ломъ, и могъ до-  
спать блюдо.

Здѣсь недоспаетъ  
шарѣлки, ложки и  
ножа съ вилкою.

Прошу васъ, государи  
мои! чпобы каж-  
дой бралъ по се-  
бѣ, чпобы каждой  
бралъ, чпо кому  
угодно.

Не угодно ли, Г. М.  
чпобъ я вамъ по-  
далъ эшого фри-  
касе?

Государи мои! не уго-  
дно ли вамъ веш-  
чины?

Какая мягкая! пакъ,  
какъ и воловій  
языкъ.

Пожалуйте мнѣ опѣ  
эшого кусокъ, еже-  
ли вамъ угодно.

- Δόσατέμας διὰ νὰ πί-  
ωμεν. Пожалуйте намъ щипъ  
чего нибудь.
- Αὖ ποῖον κρασί σᾶς  
ἀρέζει; Какого вина вамъ уго-  
дно?
- Κόκκινον, ἄσπρον ἢ Ῥηνι-  
άνικον κρασί; Краснаго, бѣлаго или  
Ренскаго?
- Αἷς δοκιμάσωμεν πρῶτα  
τὸ κόκκινον. Опивѣдаемъ сперва  
краснаго.
- Πῶς σᾶς ἀρέζει;  
Ἐμένα μὲ ἀρέζει κατὰ  
πολλὰ καλὰ. Какъ вамъ нравился?  
Мнѣ весьма нравиш-  
ся.
- Διὰ τὴν υἱείαν σας,  
αὐθένται μῃ. За ваше здоровье, го-  
судари мои!
- Σᾶς παρακαλῶ, αὐθέν-  
τα μῃ, αὐτὸ τὸ πα-  
σέτον νὰ ἀρχινοκόψητε,  
ἀπὸ αὐτὸ τὸ πασέτον  
νὰ βαλλετε ἔμπροσθεν,  
(νὰ διαμοιράσητε,) διὰ  
νὰ ἰδῶμεν, τί εἶναι μέσα. Пожалуйте, государь  
мой! разрѣжьте  
эпопъ пирога, и  
раздайте намъ,  
чпо - по въ немъ,  
мы посмопримъ.
- Δόσατέμοι ἀπὸ αὐτὸ, νὰ  
δοκιμάσω (νὰ γευθῶ.) Пожалуйте мнѣ эпо-  
то опивѣдашь.
- Αἷς δοκιμάσωμεν ἔτι ἀπὸ  
τὰ περισερόπεια, τὰ  
ὅποια φαίνονται κατα-  
πολλὰ νόσημα. Опивѣдаемъ и голу-  
бей; они кажутся  
весьма вкусны.



Θέλετε, διὰ τὰ σὰς δε-  
λεύσω ἀπὸ αὐτὰς τὰς  
καρabiδας;

Εὐχαρισῶ, αὐθένταρχ.  
Ἀγαπῶ καλλίτερα τί-  
ποτες σερεόν.

Ἀς τὰ σικώσωμεν, διὰ  
τὰ βάλλωμεν τὴν ἀγε-  
λαδινὴν ψητὴν ἐδῶ,  
ἢ ἵποια εἶναι νοσιμο-  
τάτη.

Αὐτὰ εἶναι καλὰ φα-  
γητά.

Ἐνα Φιζτάλι ἀπὸ μο-  
χάρ.

Ἐναν κόπανον κριαρίσιον.

Τρεῖς πέρδιες.

Μίαν μεσηριώτικην χῆναν,  
(ἢ μεσήριαν.)

Βάλλετε καλλίτερον ἔμ-  
προθεν ἀπὸ τὸ ψη-  
μένον καπόνι.

Ἐπαρέτε ὀλίγην σα-  
λάταν.

Πλύνετε τὰ ποτήρια.

Θέλωμεν δοκιμάσῃ καὶ τὸ  
"Τογγρικὸν κρασί.

Не угодно ли, я вамъ  
положу энихъ ра-  
ковъ?

Покорно благодарю.  
Я люблю лучше что  
нибудь попрже.

Снимемъ эпо, и по-  
спавимъ сюда жар-  
кое, копорое весь-  
ма вкусно.

Эпо хорошее ку-  
шанье.

Поспавимъ сюда  
часнь шеляпины.

Ноту баранины.

Три куропапки.

Индѣйку.

Раздавайше лучше  
жаренаго каплуна.

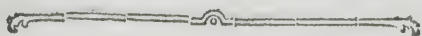
Возьмише сколько ни-  
будь салашу.

Вымойше рюмки.

Попробуемъ и Венгер-  
скаго вина.

Τὸ Τούγγρικον κρασί εἶναι Βενгерское очень  
πάρα δυνατόν. κрѣпко.

Ἡμεῖς ἐπιάμεν ἀριετά. Мы пили довольно.



## ΔΙΑΛΟΓΟΣ 13.

Διὰ τὸ τραπέζι.

Ἐτοιμάσετε τραπέζι.

Τὸ φαγί τὸ ἐτοιμάζου.

Πῶς εἶναι τὸ τραπέζο-  
μάντιλον;

Αἱ ἀσπραις αἱ πειζέτες?

Ἡζεύετε τάχα, νὰ διπ-  
λώσετε ταῖς πειζέταις;

Πήγαινε εἰς τὸ κατώγι.

Ἐπλυμένα εἶναι τάχα  
τὰ ποτήρια;

Ἐέπλυνε καὶ αὐτὴν τὴν  
γαράφιναν.

Γεμίσετε λάδι αὐτὴν τὴν  
μπιτέλαν.

Καὶ ξίδι εἰς αὐτὸ τὸ  
τὸ ξυδιόν.

Κόψετε τὴν καμμένην  
κόραν ἀπ' αὐτὸ τὸ  
ψωμί.

Αὐτὸ ἐκάϊκεν.

## РАЗГОВОРЪ 13.

О столѣ.

Накрывайте столъ.

Кушанье готовяшь.

Гдѣ скаперть?

Бѣлыя салфешки?

Умѣете ли склады-  
вашь салфешки?

Поди въ погребъ.

Выполосканы ли рюм-  
ки?

Выполощи и эпошь  
графинь.

Налейте масла въ  
эпу бушылку.

И уксусу въ эпу  
уксусницу.

Срѣжьте пригорѣлую  
корку съ эпого  
хлѣба.

Онъ подгорѣлъ.

Εὐω

Εγὼ πινῶ.

Εσείς ἀκόμη τίποτες δὲν  
ἐφαίγεταν, μῆτε ἐπί-  
εταν;

Γάλλωβε, ἄρχητε αὐτὸ  
τὸ ψομί ἢ μοίρασέτο.

Καιρὸς εἶναι τάχα νὰ  
γευματήσωμεν;

Νοί, πλέον καιρὸς εἶναι.

Ἄς καθήσωμεν εἰς τὸ  
τραπέζι.

Πάρετε μίαν πεζέταν  
ἐμπροσάσας.

Τρῶτε τζορβάν, τὴν ζῆ-  
παν.

Ὀρίζετε τάχα κρέας γε-  
λαδινόν.

Δὲν ὀρίζετε ἀπὸ τὸ μὲ-  
σθαρίσιον;

Ὀρίζετε τάχα ἀρνίσιον;

Παχύτερον ἢ σεγνότερον;

Ἀγαπᾶτε τάχα τὸ παχύ;

Ὀρίζετε ἀπ' αὐτὸ τὸ λά-  
χανον;

Βάλλετε ζῆππαν εἰς τὸ  
ταλέρι σας, (ἢ πιατέν  
сας.)

Алчу, ѣсть хочу.

Вы еще ничего ни  
пили, ни ѣли?

Іаковъ, почини ѣшопѣ  
хлѣбъ и разложн его.

Не пора ли намъ обе-  
дать?

Ужъ давно пора.

Сядемъ за столъ.

Закройшесь своєю  
салфеткою.

Кушайше супъ.

Извольше взяшь го-  
вадины.

Не угодно ли шеля-  
пины?

Изволише ли бара-  
нины?

Пожирнѣ или посуше?

Любише ли вы жиръ?

Не угодно ли вамъ  
эшой карусшы?

Положише супу себѣ  
на шарелку.



Αὐτὴ εἶναι πολλὰ καυτή.	Онъ очень горячъ.
Θὲ νὰ καῖτε.	Обожжешесь.
Φύσατέτην.	Подуйте на него.
Προσμήνετε, ἕως ὅπῃ νὰ κρυώσῃ.	Подождите, пока про- спыненъ.
Μὴν βιάζεσθε.	Не спѣшите.
Δὲν ὀρίζετε ἀράγε ἓνα Φελιτζάνι καφφὲ μὲ λόγυμας νὰ πίνετε;	Не угодно ли вамъ чашку кофе, вы- пить съ нами?
Κατὰ πολλὰ εὐχαρισῶ.	Покорно благодарю.
Ἐγὼ πλέον ἐπία τέϊ. (τζάϊ.)	Я уже пилъ чай.
Μὲ τί τὸ πίνετε;	Съ чѣмъ вы его пьете?
Μὲ καϊμάκι ἢ χωρὶς καϊμάκι;	Съ сливками или безъ сливокъ?
Διατὶ δὲν πίνετε;	Для чего вы не пьете?
Ἐσεῖς δὲν ἐβάλλεταν ἐκεῖ ζάχαριν.	Вы не положили шу- да сахару.
Ἐσεῖς πολὺν ζάχαριν ἐβάλλεταν.	Вы много сахару по- ложили.
Πολὺ γλυκὸ εἶναι.	Очень сладко.
Ἐγὼ δὲν ἀγαπῶ νὰ πί- νω γλυκόν.	Я не люблю пи- ть сладко.
Πολὺ καυτόν.	Очень горячо.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ ιγ'.

Διὰ τὴν ἀγοράσῃ τινὰς.

Τὶ ἐπιθυμεῖτε αὐθέντη;  
 Ἀγαπᾷσα τὴν ἀγοράσω  
 ῥέχον διὰ τὴν Φθιά-  
 σω ἓνα Φόρεμα.

Ορίσετε μέσα αὐθέντη,  
 ἐδῶ θέλει εὑρετε τὰ  
 καλλήτερα ῥέχα τῆς  
 Φράντζας καὶ τῆς  
 Ἀγγλίας.

Λέξον μοι τὸ καλλιώτε-  
 ρον ἐπὶ τὴν νῦν ἔχετε.

Γδὲ ἓνα εὐμορφώτατον  
 καὶ ὅτ' εἶναι τῶρα  
 εἰς χρῆσιν.

Εὐμορφον εἶναι, τὸ χρῶ-  
 μα ὅμως (ἢ μπογιά)  
 δὲν μοι ἀρέσκει.

Γδὲ ἓνα ἄλλο κομάτι  
 ἀνοιχτότερον.

Μοι ἀρέσκει τὸ χρῶμα,  
 ἀλλὰ τὸ ῥέχον δὲν  
 εἶναι δυνατόν, μοι  
 φαίνεται πολλὰ ψι-  
λόν.

РАЗГОВОРЪ 13.

*О покупки.*

Чего угодно сударь?  
 Хочется мнѣ купить  
 сукна для плащя.

Взойдите въ лавку,  
 сударь, здѣсь вы  
 найдете самыя луч-  
 шія Французскія и  
 Аглинскія сукна.

Покажите мнѣ самое  
 лучшее, какое толь-  
 ко у васъ есть.

Вашъ самое хорошее,  
 и которое нынѣ въ  
 употребленіи.

Хорошо, однако  
 цвѣтъ мнѣ не нра-  
 вился.

Вашъ другой цвѣтъ  
 посвѣплѣе.

Цвѣтъ мнѣ нрави-  
 ся, но сукно не  
 такъ твердо, оно  
 мнѣ кажется очень  
 рѣдко.

Ἰδὲ ἓνα ἄλλο κομάτι,  
τέτοιον εὐμορφον ἄλλῃ  
δὲν τὸ εὐρίσκετε, τὸ  
ῥέχον εἶναι ἐξαίρετον.

Вотъ, вамъ еще дру-  
гой кусокъ, шакого  
прекраснаго сукна  
нигдѣ не найдете,  
сукно самое хоро-  
шее.

Καλὸν εἶναι, πόσον μοι  
τὸ δίδεις τὴν πῆχυν;

Эпо сукно хорошо,  
что ты возьмешь за  
аршинъ?

Χωρὶς γὰρ σὰς εἰπῶ ἓνα  
λιανὸν περισσότερον,  
ἀξίζει ἔξι ῥέμπλια.

Не прося съ васъ ни  
полушки лишняго,  
споинтъ 6 рублей.

Ἐγὼ δὲν εἶμαι συνηθισ-  
μένος γὰρ παζαρεύω  
πολύ, σὲ παρακαλῶ  
εἰπέμε τὴν ὑπερην τι-  
μὴν.

Я не привыкъ много  
порговаться, пожа-  
луй скажи мнѣ по-  
слѣднюю цѣну.

Ἐγὼ σὰς τὸ εἶπα, ἀν-  
θέντα, τόσον ἀξίζει.

Я вамъ сказалъ, су-  
дарь, оно того  
споинтъ.

Εἶναι πολὺ, σοὶ δίδω  
τέσσαρα ῥέμπλια.

Эпо много, я шебѣ  
дамъ чешыре рубля.

Μὰ, αὐθέντι, μοι ἐζήτη-  
σε καὶ τὴν ὑπερην  
τιμὴν, ἐγὼ σὰς τὴν  
εἶπα.

Но вы, сударь, спра-  
шивали послѣдней  
цѣны, и я вамъ ее  
сказалъ.

Ἐλαδα, χωρίσαιμε τεσ-  
σάρες πῆχες.

Ну, ну! опрѣжь мнѣ  
чешыре аршина.

Μοι



Μοὶ κακοφαίνεται, ἀν-  
δέντι, ὅπῃ δὲν ἡμ-  
πορῶ νὰ σᾶς δαλέυσω.

Διατί;

Διατί μοὶ εἴκεται περισ-  
σότερον ἀπὸ πέντε  
ῥέμπλια.

Εἶναι δυνατόν;

Σᾶς ὁμνῶ, ὡς ἀνθρώ-  
πος τιμημένος, ὅτι ἀν-  
σᾶς τὸ ἀφίσω διὰ  
πέντε ῥέμπλια, δὲν κερ-  
δίζω ἔτε ἓνα ἄσπρον.

Ἄς εἶναι, σοὶ δίδω πέν-  
τε ῥέμπλια διὰ νὰ  
μὴν περιπατῶ ἀπὸ ἐρ-  
γασῆρι, εἰς ἐργασῆρι.

Σᾶς φθάνει τέσσαραὶς  
πῆχαις;

Ναί.

Сожалѣю, государь  
мой, что я не мо-  
гу вамъ услужить.

Почему?

Потому что мнѣ са-  
мому сподобъ бо-  
лѣе пяти рублей.

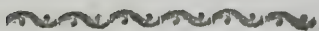
Возможно ли?

Божусь вамъ, какъ че-  
стной человѣкъ,  
что ежели отдамъ  
вамъ его за пять  
рублей, не получу  
барыша ни одной  
копѣйки.

Пусть будетъ такъ,  
даю тебѣ пять ру-  
блей, чтобы не пе-  
реходить изъ лав-  
ки въ лавку.

Довольно ли вамъ бу-  
детъ чепырехъ ар-  
шинъ?

Довольно.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ 18.

Διὰ νὰ ζητήσῃ τινὰς διὰ  
κανένα ὑποκειμένον.

Ποῖος εἶναι ἐκείνος ὁ ἄρ-  
χων ὅπῃ σὲ ὀμιλεῖσε  
πρὸ ὀλίγου;

Εἶναι ἕνας Ρέσσος.

Εγὼ τὸν ἐνόμιζα Ρω-  
μαῖον.

Ὁμιλεῖ πολλὰ καλὰ ῥω-  
μαῖκά.

Ὁμιλεῖ τόσον ἑρμοφά  
Ἰταλικά, Γαλλικά,  
Σπανιόλικά, Γερμα-  
νικά καὶ Ἰγγλέζικά,  
ὅπῃ οἱ Ἰταλοὶ τὸν  
νομίζον Ἰταλόν.

Ὁμιλεῖ Γαλλικά, ὡς ὁ  
ἴδιος Γάλλος.

Οἱ Ἰσπανοὶ τὸν νομίζουσι  
Ἰσπανόν, οἱ Γερμανοὶ  
Γερμανόν καὶ οἱ Ἀγ-  
γλοι Ἀγγλον.

РАЗГОВОРЪ 14.

Спрашивать о комъ  
нибудѣ.

Что это за госпо-  
динъ, коимъ не  
давно съ подобю го-  
ворилъ?

Это Россіанинъ.

Я его почелъ за Гре-  
ка.

Онъ очень хорошо го-  
ворилъ по гречески.

Такъ хорошо гово-  
рилъ по Италіан-  
ски, по Француз-  
ски, по Гишпански,  
по Нѣмецки и Ан-  
глицки, что Ита-  
ліанцы почитаютъ  
его за Италіанца.

По Французски гово-  
рилъ, какъ при-  
родной Французъ.

Гишпанцы почита-  
ютъ за Гишпанца,  
Нѣмцы за Нѣмца,  
а Англичане за Ан-  
гличанина.

Εἶναι

Εἶναι δύσκολον νὰ ἰξέυρη  
τινὰς καλὰ τόσας δι-  
αφορετικὰς διαλέκτους.

Ἦτον πολὺν καιρὸν εἰς  
αὐτὰς τὰς τύπας.

Εἶναι πολὺς καιρὸς ὅπῃ  
τὸν γνωρίζεις;

Εἶναι σχεδὸν δύο χρόνοι.

Ἐχει χῆμα καλὸν, εὐ-  
μορφὴν παρρησίαν.

Δὲν εἶναι ἔτε πολλὰ με-  
γάλος, ἔτε πολλὰ  
μικρός.

Εἶναι καλοκαμωμένος.

Λαλεῖ τὸ βιωλὶ, παίζει  
τὸ κύμβαλον καὶ ἄλ-  
λα λαλόμενα.

Ἐπιθυμῶσα πολλὰ νὰ τὸν  
γνωρῇσω.

Θέλει κάμω νὰ τὸν γνω-  
ρίσητε.

Πῶς κατοικεῖ;

Κατοικεῖ ἐδῶ συμά.

Трудно хорошо знать  
солько различ-  
ныхъ языковъ.

Онъ былъ долго въ  
пѣхъ мѣсахъ.

Давно ли ты знаешь?

Почти два года.

Видъ имѣеть хорошій,  
прекрасную по-  
супь.

Онъ ни очень великъ,  
ни очень малъ.

Благообразенъ.

Играеть на скрипкѣ,  
на клавикордахъ и  
другихъ инстру-  
ментахъ.

Очень бы желалъ съ  
нимъ познакомиться-  
ся.

Я себя съ нимъ по-  
знакомлю.

Гдѣ онъ живетъ?

Онъ живетъ близко  
описюда.



Πότε θέλεις νὰ ὑπάγω-  
μεν νὰ τὸν χαιρετή-  
σωμεν;

Ὅποτε ἀγαπᾷς, διατὶ  
εἶναι φίλος μὲ ἄκρος.

Τότε πηγαίνωμεν, ὅταν  
ἔχῃς τὸν καιρὸν.

Αὐτὸν θέλει ὑπάγωμεν  
αὐριοῦ τὸ ταχύ

Θέλω σὲ μένω ὑπόχρεως.

Когда бы намъ къ не-  
му сходишь?

Когда угодно, попо-  
му чпо онъ мнѣ  
великой другъ.

Тогда сходимъ, какъ  
будешь тебѣ время.

Такъ мы пойдѣмъ къ  
нему завтра по-  
утру.

Одолжишь меня.



# ΔΙΑΛΟΓΟΣ δ΄.

Διὰ τὴν Ῥωμαϊκὴν διά-  
λεκτον.

Ὁμιλεῖτε Ῥωμαϊκᾶ, αὐ-  
θέντιμᾶ;

Ναὶ, αὐθένταμᾶ, ὁμι-  
λῶ ὀλίγον εἰς ὅσον  
ἠθέλα ἡμπορέσω διὰ  
νὰ σᾶς δελεύσω.

Εἰπέτεμᾶ λοιπὸν σᾶς πα-  
ρακαλῶ πῶς κατοικεῖ  
ὁ Κύρ ὁ δεῖνας;

# РАЗГОВОРЪ 15.

Θ Γρηцескомѣ  
языкѣ.

Говорите ли вы по  
Гречески, государь  
мой?

Такъ, сударь, я могу  
говоришь нѣсколь-  
ко, ччтобы вамъ  
услужить.

Такъ прошу васъ ска-  
зать мнѣ, гдѣ жи-  
ветъ Г. шакой-по?

Ἐδῶ

Εἰδὼ σωματώτατα κατοικεῖ.

Πολὺν κόπον ἐτράβιξα,  
ἕως ὅπῃ νὰ εὕρω τὸ  
ὁσπῆτι τῆς, (τὴν κα-  
τοικίαν τῆς.)

Τὸτο προῆλθεν, ἐπειδὴ  
ἐμετατόπισεν ἀπὸ τὴν  
κατοικίαν τῆς, δὲν κα-  
κοικοικεῖ μακρὰ ἀπὸ  
ἐδῶ, ἐνθὺς θέλετε  
πυγαίνει ἐκεῖ, θέλει  
σας πυγαίνει τὸ παι-  
δίμ τῆς ἐκεῖ.

Γωάννη, πῆγαυε μὲ αὐ-  
τὸν τὸν αὐθέντην, ἢ  
δείξαι εἰς τὴν αὐθέν-  
τιαν τῆς τὸ ὁσπῆτι τῆς  
Κὺρ ὁ δένας.

Σας εὐχαρισῶ καταπολ-  
λὰ διὰ τὸν κόπον, ὅ-  
πῃ ἐλάβετε εἰς τὸ νὰ  
ἐνεργήσετε ἕναν ξέ-  
νον ὅπῃ δὲν ἔχει τὴν  
τύχην διὰ νὰ σας ἀν-  
ταμείψῃ τὴν χάριν.

Опсюда очень близко.

Сколько я положилъ  
шрода, чпобы най-  
ти домъ его? (гдѣ  
онъ живетъ)?

Эпо произошло опъ  
шого, чпо онъ недав-  
но переѣхалъ въ дру-  
гое мѣсто, онъ опсю-  
да живетъ недалеко,  
попчась шрода дой-  
дене, мой малой  
вась проводишь.

Иванъ! поди съ эшимъ  
господиномъ и ука-  
жи ему, гдѣ жи-  
ветъ Г. такой-шо.

Покорно благодарю  
вась за шрудъ, ко-  
порой вы приняли  
облагодѣшельспво-  
ванъ чужеспранца,  
немоущаго имѣть  
щаспѣя вась за шо  
возблагодарить.

Εἶσε , ὡς Φαίνεται , ξέ-  
νοι , αὐθέντη μ8 ;

Ναί , αὐθέντη μ8 .

Αἷς ἔχω τὴν συγγνώμην ,  
( τὸ συμπάδιον , ) ἀπὸ  
π8 ( πόθεν ) εἶσε ;

Εἰγὼ εἶμαι ἀπὸ τὴν Ἑλ-  
λάδα ( ἀπὸ τὴν Ῥέ-  
μελιν ) ἀπὸ τῆς Μα-  
κεδονίας τὴν πολιτείαν ,  
ὅπ8 ὀνομάζεται Σιά-  
τιςα .

Ἦ αὐθεντεία σας εἶσε  
ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα καὶ  
ὀμιλεῖτε τέτοια καλὰ  
Ῥέσσικα .

Πολὺ ἀμφιβάλλω , εἰς  
τὸ νὰ ὀμιλῶ ἐγὼ κα-  
λὰ Ῥέσσικα .

Ναὶ ναί , ἕνας Ῥέσσο8  
δὲν ἡμπορεῖ νὰ ὀμιλή-  
σῃ καλλίτερα , καθὼ8  
ὀμιλεῖ ἡ αὐθεντεία σας .

Αἷχ , μὲ πολακέβετε , αὐ-  
θέντα μ8 , καὶ αἷς ἔχω  
τὴν συγγνώμην , ἐὰν  
ἤξιῖρα ἐγὼ καλὰ Ῥέσ-

Вы , кажется мнѣ , го-  
сударь мой , ино-  
спранные .

Такъ , Г. мой .

Извините меня , еже-  
ли я васъ спрошу ,  
откуда вы ?

Я изъ Греціи , изъ  
Македонскаго го-  
рода , Сіяписпа на-  
зываемаго .

Вы изъ Греціи , и  
такъ хорошо гово-  
рите по Россійски .

Очень сомнѣваюсь ,  
чтобы я хорошо го-  
ворилъ по Россійски .

Подлинно такъ , Рос-  
сіанинъ не можетъ  
говорить лучше ,  
какъ вы говорите .

О ! вы мнѣ льстите ,  
государь мой , и из-  
вините меня , еже-  
ли бы я зналъ хо-

тика ,



σικα , λοιπὸν δὲν ἐγύ-  
ρευα ἕναν διδασκαλὸν  
αὐτῆνῃς τῆς γλώσσης.

Δὲν εἶναι χρεῖα (ἀνάγκη)  
πλέον , διὰ τὰ γυρέυ-  
σητε κανέναν.

Ἐτῆι λοιπὸν πιστεύετε ,  
πῶς ἐγὼ δὲν ἔχω πα-  
ράτω χρεῖαν ;

Ὅχι , αὐθέντημ , ἐπη-  
δὴ ἔχετε τόσην δύνα-  
μιν , ὅπῃ τὰ ἐπίλοιπα  
μόνον μὲ τὴν συνανα-  
στροφὴν ἡμπορεῖτε τὰ  
μάθετε

Τὸτο ἤθελεν ἦσαι , κατὰ  
ἀλήθειαν , εἰς ἐμένα  
χαριέσαστον.

Τῷ γίαντι πανευτυχῶς , (δέ-  
λος σας ,) αὐθέντημ ,  
σᾶς εὐχαρισῶ κατα-  
πολλά.

Δὲν εἶναι ἀνάγκη , αὐθέν-  
τημ , τὰ μὲ εὐχαρι-  
σῆτε , ἐπειδὴ δὲν εἶναι  
ἄξιον εὐχαριστίας το  
πράγμα.

рошо по Россійски,  
по бы не искалъ се-  
бѣ учишеля для  
этого языка.

Не должно вамъ бо-  
лѣе искашь учи-  
шеля.

И такъ по вашему  
мнѣнію мнѣ нѣтъ бо-  
лѣе въ немъ нужды.

Конечно, Г. мой, по-  
тому что вы такъ  
сильны въ языкѣ ,  
что прочему може-  
жете научиться изъ  
одного обращенія.

Эпо бы поиспиннѣ  
для меня было весь-  
ма пріятно.

Проспите , государь  
мой , ( вашъ слуга , )  
премного васъ благо-  
дарю.

Не для чего , государь  
мой , благодарить ,  
потому что эпо дѣ-  
ло не спощъ благо-  
дарности.

ΔΙΑ-

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 15.

Ἡ περαστικὴ ἀντάμοσις.  
Χαίρομαι, ἀνδέντημ, ὅπῃ  
μὲ λόγῳ σὰς ἀνταμό-  
θηκα ἐδῶ εἰς τὴν στρα-  
ταν.

Πῶς ἦσαν τόσον καιρὸν;

Εμένα μὲ φαίνεται, πῶς  
να εἶναι χρόνος ὅπῃ  
δὲν σὰς ἴδα.

Ἦμιν ἄρρώστος.

Πῶς; ἦσαν ἄρρώστοι;

Εἰς αὐτὸ πολὺ μὲ κακο-  
φαίνεται καὶ σὰς εὐ-  
χομαι ἐκ καρδίας μὲ  
τελείαν τὴν ὑγίαν.

Σὰς εὐχαρισῶ κατὰ πλ-  
λᾷ.

Δὲν ἔπρεπε αἰνέμι διὰ τὴν  
ἐυγετεῖ ἐξω εἰς τέτοιον  
βροχερὸν καὶ βλαπ-  
τικὸν καιρὸν.

Εγὼ χαδὸν τρεῖς ἐβδο-  
μάδες δὲς ἐγῆκα ἐξω.

РАЗГОВОРЪ 16.

Встрѣча на дорогѣ.

Радуюся, Г. м. чпо съ  
вами здѣсь встрѣ-  
щился на дорогѣ.

Гдѣ вы по сіе время  
были?

Мнѣ кажется, чпо я  
васъ около года не  
видалъ.

Я былъ боленъ.

Какъ! вы больны были?

Я очень о семъ сожа-  
лѣю, и желаю опъ  
сердца вамъ облег-  
ченія.

Покорно благодар-  
ствую.

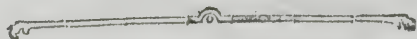
Не надлежало бы вамъ  
еще выходитьъ въ  
шакую дождливую  
и нездоровую по-  
году.

Я не выходилъ око-  
ло трехъ недѣль.

Καὶ

Καὶ μοὶ ἔφανε πῶς εἶναι ἡ  
ἀδύνατον νὰ μείνω πε-  
ρισσότερον καιρὸν εἰς  
τὸ στήτι.

И мнѣ показалось, не  
возможно уже болѣе  
дома оспашиься.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ 17.

РАЗГОВОРЪ 17.

Ἡ ἀπάντησις δύο  
ξένων.

*Встрѣча двухъ ино-  
странныхъ.*

Ἐἶδε Ρῶσος, ἀνδάντη;

Не Россіане ли вы,  
Г. м.

Ναὶ, ἀνδάντη, εἰς ταῖς  
δὲλευσάις σας.

Такъ, сударь, къ ва-  
шимъ услугамъ.

Σας εὐχαρισῶ.

Покорно благодарю.

Πόθεν εἶσθε;

Откуда вы?

Ἐμαὶ ἀπὸ τὴν Μόσχαν.

Я изъ Москвы.

Πόθεν ἐρχεσθαι κατὰ τὸ  
παρόν;

Теперь откуда при-  
были?

Ἐρχομαι ἀπὸ τὴν Γερ-  
μανίαν.

Я прѣхалъ изъ Гер-  
маніи.

Ἐκίμετε, ὡς φαίνεται,  
καλὸν ταξίδι.

Такъ вы, по видимо-  
му, не малое сдѣ-  
лали пупешествіе.

Εἶναι τρεῖς χρόνοι, ὅπῃ  
ταξιδεύω.

Уже три года, какъ  
я спранспивую.

Πό-



Πόσος καιρὸς εἶναι ὅπῃ Сколько времени по-  
εὐρίσκεισθε εἰς τὸ Βυ- му, какъ вы нахо-  
κρέστιον. дишесь въ Бухоре-  
спѣ?

Δὲν εἶναι πολὺς καιρὸς. Немного.  
Εἰμάθετε τὰ Βλάχικα; Выучились ли по Во-  
ложски?

Οὔχι ἀκόμη. Нѣтъ еще.  
Διὰ πῃ θέλει ὁκολεσθή- Куда намѣрены про-  
σετε τὸ ταξίδι σας. должны пущеше-  
спвиѣ ваше?

Θέλω νὰ ὑπάγω νὰ ἰδῶ Μнѣ хочется посмо-  
τῇν Κωνσταντινέπολιν. треть Константи-  
нополь.

Τὶ σράταν πιάνετε; Какою дорогою по-  
ѣдите?

Ἀγαπῶ νὰ ὑπάγω πρῶ- Желательно мнѣ спер-  
τον εἰς Μπουδανίαν. ва побываѣть въ Бог-  
данѣи.

Καὶ ὕστερον; А потомъ?  
Θέλει ἀπεράσω εἰς Λε- А потомъ заѣду въ  
χίαν. Польшу.

Μὰ θέλει μακρύνετε ἀπὸ Но вы удалишесь отъ  
τῇν σράταν σας. своей дороги.

Δὲν μὲ μέλει, θέλει ἐπι- Не мѣшаешь, я воз-  
σρέψω εἰς Βυκκαρέστιον вращусь въ Буха-  
πρὸς τὸν . . . μῆνα. респѣ къ . . . мѣсяцу.

Ἰσως ἔχετε ὑπηρεσίας  
ἐδῶ;

Αὐτὸ εἶναι, ὅπῃ μὲ ὑπο-  
χρεώνει νὰ προσμείνω.

Πρέπει νὰ προσμείνω ἢ  
ἐπιστολὰς ἀπὸ τὸν τό-  
πον μὲ.

Ἔως ὅπῃ εἶσαι ἐδῶ,  
ἂν ἡμπορῶ νὰ σᾶς  
δελεύσω εἰς κάτι τι,  
παρακαλῶ νὰ μὲ προ-  
σάξετε.

Σᾶς εὐχαρισῶ κατὰ  
πολλὰ.

Ἀπὸ μέρος μὲ σᾶς προ-  
σφέρνω εἰς τὸν ἴδιον  
καιρὸν ὃ, τι ἡμπορῶ  
νὰ κάμω εἰς δέλευ-  
σίν σας εἰς τὴν Ῥωσ-  
σίαν, ὅταν ἐπιστρέψω.

Εἶσαι πολλὰ ὑποχρεω-  
τικὸς, αὐθεντῇ, σᾶς  
εὐχαρισῶ ἢ σᾶς [εὐ-  
χομαι καλὸν κατε-  
υόδιον.

Можетъ бытъ имѣете  
здѣсь какія дѣла?

Эпо - по и заспа-  
вляется меня мѣш-  
кашь.

Надобно шакже мнѣ  
ожидашь и писемъ  
съ родины.

Доколѣ, вы здѣсь на-  
ходишесь, по про-  
шу васъ положишь-  
ся на меня, ежели  
въ чемъ могу вамъ  
услужить.

Чувствительнѣе благо-  
дарю.

Я съ своей стороны  
шакже обѣщаю вамъ  
мои услуги, какія  
шолько могу сдѣ-  
лать по возвраще-  
нїи моемъ въ Россїю.

Много обязываете, го-  
сударь мой, за что  
приношу вамъ мою  
благодарность, и  
желаю вамъ доброгѡ  
пути.

ΔΙΑ-

ΔΙΑΛΟΓΟΣ η΄.

Διὰ τὸ δεῖπνον καὶ τὸ  
κόσμημα.

Ἰδὼς ἐφθάσαμεν εἰς τὸ  
παντοχρεῖον.

Αἷς ξεπεζεύσωμεν, αὐθέν-  
ται.

Λάβε τὰ αλογα αὐτῶν  
τῶν κυρίων, καὶ ἐπιτε-  
λήσῃς τα.

Αἷς ἰδῶμεν ἕως πόσον,  
τί μᾶς δίδεις διὰ φα-  
γιτὸν;

Ἐνα καππὸνι, μισὴν ντ-  
ζίνα περιζέρια, μίαν  
σαλάταν, ἕξ ὀρτύκια,  
καὶ μία ντῆζίνα τῆ-  
λιάνας.

Ὅρίζετε ἄλλο;

Φθάνα, δὸς μας καλὸν  
κρασί καὶ τὰ πα-  
ρικά.

Ἀφιδεῖτε εἰς ἐμὲ, ἐγὼ  
θελεῖ σαῶς εὐχαρι-  
στήσω.

РАЗГОВОРЪ 18.

О ужинѣ и ноч-  
легѣ.

Наконецъ доѣхали до  
Госпинаго двора.

Сойдемъ - ше!

Возьми лошадей, и  
смотри за ними.

Между шѣмъ посмо-  
примъ, чпо-по шы  
намъ подашь для  
ужина?

Однаго каплуна, пол-  
дюжины голубей,  
салапу, шесць пе-  
репелокъ и дюжину  
жаворонковъ.

Угодно ли чего дру-  
гаго?

Довольно, подай намъ  
хорошаго вина и ка-  
кихъ нибудь пло-  
довъ.

Положипесь на меня,  
вы во всемъ будете  
довольны.

О,



Φέξαμι εἰς τὰς κυρίδας.  
Κάμε νὰ δεπνήσωμεν ὁ-  
γλήγωρα.

Πρὶν ἐυγάλιτε τὰ ὑπο-  
δήματα σας, τὸ δεῖπ-  
νον θέλει εἶναι ἑτοιμον.

Ἀς μας φέρων ἀπάνω τὰ  
δισάνια, καὶ τὰ πι-  
σόλια μας.

Εὐγαλέμε τὰ ὑποδήματα.  
καὶ ἕξτερον πήγαινε νὰ  
ιδῇς, ἂν ἔδωσαν ἄχυ-  
ρον τῶν ἀλόγων.

Θέλει τὰ Φέροις εἰς τὸ  
ποτάμι, καὶ θέλει  
προσέξῃς νὰ τὰς δώ-  
σων βραῖμι.

Θέλει λάβω προσοχὴν  
εἰς ὅλα, μὴν ἔχετε  
κόπον.

Αὐθένται, ὁ δεῖπνος εἶναι  
ἑτοιμος, ἔφερχν εἰς  
τὸ τραπέζι.

Ἀς ὑπάγωμεν, (πᾶμεν),  
νὰ δεπνήσωμεν, αὐθέν-  
ται, διὰ νὰ ἡμπορέ-  
σωμεν νὰ πλαγιάσω-  
μεν ὁγλήγωρα.

Посвѣщн господамъ.  
Подавай скорѣе ужн-  
намъ.

Прежде нежели ски-  
нете сапоги, ужинъ  
будетъ готовъ.

Вели принесли сюда  
на верхъ поклажу и  
инсполеты наши.

Скинь сапоги, а по-  
слѣ сходи, посмо-  
три, дано ли ло-  
шадямъ сѣно?

Вели сводишь ихъ на  
рѣку, да посмотри,  
чтобы имъ дали  
овса.

За всѣмъ буду смо-  
трѣшь, не превож-  
нешь.

Мил. Гг. ужинъ го-  
товъ, и на столъ  
собрано.

Пойдемъ же ужинать,  
мой Гг. чтобы намъ  
лечь пораѣ.

Δός μας νὰ πληθῶμεν.  
 Ἀς καθήσωμεν, Κύριοι,  
 εἰς τὴν τράπεζαν.

Δός μας νὰ πῶμεν.  
 Εἰς τὴν υἱείαν σας, αὐ-  
 θένται.

Εἶναι καλὸν τὸ κρασί;  
 Δέν εἶναι καλόν. -

Διατὶ δὲν τρώγεις ἀπὸ  
 αὐτὰ τὰ περιστέρια;

Εἴφαγα ἀρεκτά.

Εἰπέ τῷ πανδοχέως, νὰ  
 ἀνέβῃ ἀπάνω.

Дай намъ умыться.  
 Сядемъ-ше, Гг. мои, за  
 столъ.

Подай намъ пить.  
 За ваше здоровье, го-  
 судари мои!

Хорошо ли вино?  
 Не худо.

Чпо вы не кушаете  
 эптихъ голубей?

Я ѣлъ довольно.

Вели хозяину взойти  
 сюда на верхъ.



## ΔΙΑΛΟΓΟΣ 19.

## РАЗГОВОРЪ 19.

Διὰ νὰ λογαριάσῃ τινὰς  
 με τὸν πανδοχέα.

О щетѣ съ хозяиномъ  
 гостиннаго двора.

Καλὴ ἐσπέρα, αὐθένται,  
 εἶδαμ ἐυχαριστημένοι  
 εἰς τὸν δείπνον;

Доброй вечеръ, Гг.  
 мои! довольны ли  
 ужиномъ?

Ἦμεθεν ἐυχαριστημένοι,  
 ἀλλὰ πρέπει νὰ σὰς  
 ἐυχαρισήσωμεν καὶ ἡ-  
 μέας, (νὰ σὰς πλη-  
 ρώσωμεν.)

Довольны; только  
 и намъ должно  
 васъ удодольствео-  
 вать, (заплашишь  
 вамъ.)

Τὸ ἐξόδον δὲν εἶναι πολὺ.

Ἰδέτε, πόσον σὰς ἔρχε-  
ται διὰ ἡμᾶς, διὰ τὰς  
δούλους μας καὶ διὰ  
τὰ ἄλογά μας.

Λογαριάσετε μοναχοῖσας,  
αὐθύνται, καὶ θελεῖ  
ιδεῖτε πῶς εἶναι. . .

Μοὶ φαίνεται πῶς ζη-  
τεῖς πολὺ.

Ἐξ ἐναντίας κάμνω φθι-  
νὸν παζάρι.

Πρὸς πόσον μᾶς κάμ-  
νεις καὶ πληράσωμεν  
διὰ τὸ κρασί;

Εἴκοσι πέντε ἄσπρα τὸ  
μπυτέλι.

Φέρε μας ἓνα ἄλλο μπυ-  
τέλι καὶ αὐριον σοὶ  
δίδωμεν τὰ. . .

Καὶ δὲν βάνωμεν εἰς τὸν  
λογαριασμόν τὸ προ-  
άρισον ὅπως θέλει κά-  
μωμεν αὐριον.

Μοὶ φαίνεται, πῶς ὁ  
αὐθύντης δὲν εἶναι κα-  
λά.

Издержано немного.

Сочпите, сколько  
вамъ придется за  
насъ, за слугъ на-  
шихъ и за лошадей.

Сочпите сами, Гг.  
мон! и увидите,  
что должно взять...

Мнѣ кажется, что  
ты много запро-  
силъ.

Напрошивъ, я много  
уступаю.

Много ли должно за-  
планишь за вино?

Двадцать пять ко-  
пеекъ за бушылку.

Принеси намъ еще бу-  
шылку, а запра-  
содадимъ тебѣ. . .

Не включая въ щепъ  
запрака, копорой  
ты намъ запра-  
сѣлаешь.

Мнѣ кажется, что  
эпопъ господинъ не  
такъ здоровъ.



Εἶμαι καλά, μὰ εἶμαι  
κοπιασμένος καὶ κη-  
ρασμένος.

Πρ'πει νὰ κόμετε κα-  
λὴν καρδίαν.

Καλύτερα θέλει εἶμαι εἰς  
τὸ κρεβάτι πάρειξ εἰς  
τὸ τραπέζι.

Κάμε νὰ ζεαίνων τὸ κρεβ-  
βάτισας καὶ πλάγιασαι.

Εἰπὲ τῷ δέλθ με, νὰ  
ἐλθῇ καὶ μὲ ἐκδίσῃ.

Σὰς προσμένει εἰς τὸν  
ὄντασας.

Καλὴ νύκτα, αὐθένται  
σαθῆτε χαρῆμενοι.

Ἔχετε χρεῖαν ἀπὸ τί-  
ποτες;

Δὲν ἔχω χρεῖαν, παρὰ  
νὰ ἀναπαυθῶ.

Προσάξετε νὰ μᾶς δώ-  
σῃ σενδόνια πασρικά.

Τὰ σενδόνια, ὅπῃ θέλει  
λάβετε, εἶναι ἄσπρα  
ἀπὸ τὴν πεγάδα.

Нѣтъ, я здоровъ, но  
успалъ и обезси-  
лѣлъ.

Надобно вамъ обо-  
дришься.

Я лучше поправлюсь  
на постелѣ, неже-  
ли за столомъ.

Вели нагрѣшь кро-  
вапъ, да ложись.

Скажи моему слугѣ,  
чпобъ онъ пришелъ  
меня раздѣшь.

Онъ ждетъ васъ въ  
спальнѣ.

Добрая ночь, госу-  
дарь мой! щаспли-  
ваго вамъ ночлега!

Не надобно ли вамъ  
чего нибудь?

Ничего не надобно,  
кромѣ покоя.

Прикажише подашь  
намъ чистыя про-  
спыни.

Проспыни, копорыя  
мы вамъ подадимъ,  
мышы съ щолокомъ.

Κάμε

Κάμε νὰ μᾶς ἐξυπνήσῃ  
ταχύ ταχύ.

Вели разбудить ме-  
ня, какъ можно,  
ранѣе.

Δὲν θέλω λείπει, δέλος  
σας, αὐθένται, σᾶς  
εὐχομαι καλὴν νύκτα.

Не премину, проспи-  
те, мои Гг. желаю  
вамъ спокойной но-  
чи.



### ΔΙΑΛΟΓΟΣ κ'.

### РАЗГОВОРЪ 20.

Διὰ τὸ γράψιμον.

*О писанин.*

Αὐτὸ τὸ κονδύλι δὲν εἶ-  
ναι τόσο καλόν.

Эпо перо не такъ  
хорошо.

Νὰ ἄλλα.

Вопъ вамъ другія!

Αὐτὰ τελείως δὲν κάνειν.

Они нигкуда негод-  
ятся.

Ἡμπορεῖτε νὰ φτιάσετε  
τὸ κονδύλι;

Умѣете ли чинишь  
перья?

Ἐγὼ αὐτὰ τὰ φτιάνω  
κατὰ τὴν συνήθειάν μου.

Чиню такъ, какъ при-  
выкъ.

Αὐτὸ δὲν εἶναι ῥαχαιόν.

Эпо не худо.

Αὐτὸ εἶναι πολλὰ καλόν.

Эпо очень хорошо.

Αὐτὸ εἶναι πολλὰ χεν-  
τρόν.

Эпо очень полно.

Αὐτὸ εἶναι πολλὰ ἀπα-  
λόν.

Эпо очень мягко.

Αὐτὸ δὲν εἶναι ἀριετὰ  
χισμένον.

Δοκιμασιτέτο.

Αὐτὸ εἶναι καλλίτερον.

Δὲν εἶναι σκληρὸν ὀλί-  
γον τι;

Οὔχι, αὐτὸ εἶναι κατὰ  
τὸ χέρι μὲ.

Τὸ χέρι σας εἶναι ὀλί-  
γον τι βαρὺ.

Αὐτὴ ἢ μελάνη εἶναι  
πολλὰ πικτή.

Αὐτὴ εἶναι πολλὰ ἀσ-  
πριλιάρινη.

Δὲν ἔχετε καλλιτέραν  
μελάνην;

Πλέον μαυρωτέραν;

Αὐτὴ δὲν εἶναι ἀργία.

Εἴς τις ἔχετε καλὸν κον-  
δυλιμήχαιρον.

Πᾶ τὸ ἀγοράσεται;

Εἰγὼ τὸ ἐπαρήγγειλα νὰ  
μὲ τὸ φθιάγην.

Τὶ ἀξίζει;

Τριάντα ἢ σαράντα ἄσ-  
πρα.

Εἰγὼ δὲν ἐνθυμέμαι.

У этого рашени  
малъ.

Попробуйше эпо.

Эпо лучше.

Не шуто ли оно сколь-  
ко нибудь?

Нѣтъ, оно мнѣ по  
рукѣ.

Ваша рука нѣсколько  
шпжела.

Чернила сѣи очень  
густы.

Очень бѣловащы.

Нѣтъ ли у васъ чер-  
нилъ получше?

Почернѣе?

Сѣи чернила не жидки.

У васъ хорошъ перо-  
чинной ножичекъ.

Гдѣ вы его купили?

Мнѣ его по заказу  
сдѣлали.

Чего сшюишь?

Трипцашъ или со-  
рокъ копѣекъ.

Не помню.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ κα'.

РАЗГОВОРЪ 21.

Ὁ Διδάσκαλος τῆς Ρω-  
μαϊκῆς διαλέκτου καὶ  
ὁ Μαθητής.

Учитель Греческа-  
го языка и уче-  
никъ.

Αὐθέντη, ἀγαπᾷσα νὰ  
μάθω τὴν Ρωμαϊκὴν  
γλῶσσαν.

Г. м. желательнѣ  
учишься Греческо-  
му языку.

Ἐχω μεγάλην χαρὰν εἰς  
τὸ νὰ σὰς δαλεύσω.

Охотно готовъ услу-  
жить.

Ὡμιλῆτε ὀλίγον τι ἀπὸ  
ἐκείνο ὅπῃ αἰσῶ.

Вы говорите нѣсколь-  
ко, какъ я слышу.

Ἐλαβα ὀλίγην ἀρχὴν,  
καὶ ἐπιθυμῶσα νὰ ἀ-  
κολοθῶ.

Я сдѣлалъ небольшое  
начало, и желалъ  
бы продолжать.

Προσχητέ με.

Прикажете мнѣ, (я  
вамъ могу служить.)

Πηγαίνετε καθ' ἡμέραν εἰς  
τὰς μαθητάς σας ;

Каждой день ходите  
къ ученикамъ сво-  
имъ ?

Ὁχι, αὐθέντη, πηγαίνω  
τρεῖς φορές τὴν ἐβ-  
δομάδα.

Никакъ нѣтъ, Г. м.  
я хожу при раза-  
хъ недѣлю.

Πότε ἀρχινᾷμεν ;

Когда бы намъ на-  
чать ?

Ἄρτιον τὸ ταχὺ, ἂν σὰς  
εἶναι ἀρεστόν.

Завтра по утру,  
если вамъ угодно.

Πότε ἔρχεσθε ;

Какъ вы придете ?

Θάλα ἔλθω τέτοια ἄρα, Я приду къ вамъ  
ἅσάν τῶρα. около какого часу,  
какъ теперь.

Πόσον σᾶς δίδεν; Сколько вамъ пла-  
πιάτῃ? пиятъ?

Μοὶ δίδεν. . . τὸν μῆνα. Мнѣ плапιάτῃ. . . вѣ-  
мѣсяцъ.

Πρέπει νὰ πληρώσω τὸν Не должно ли за мѣ-  
μῆνα. προτίτερα; сяцъ плапιάτῃ вне-  
редъ?

Ναὶ, αὐθέντη, τὸν πρῶ- Такъ, Г. м. за первой  
τον μῆνα. мѣсяцъ.

Κατοικεῖτε μακρὰν (μα- Далеко ли вы опισιό-  
κρυά) ἀπὸ ἐδῶ; да живете?

Ναὶ, αὐθέντη. Далеко, сударь.

Σᾶς προσμένω λοιπὸν αὐ- И шакъ я васъ забъ-  
ριον. пра буду ждашь.

Θέλει ἔχω τὴν τιμὴν νὰ Буду имѣшь честь  
σᾶς ἰδῶ. васъ видѣшь.

Εἰς τὸν καλὸν, αὐθέντη. Проспиπε, Госуд. м.  
Δεῖλος σας ταπεινός. Слуга покорный, (про-  
спинпе.)



ΔΙΑΛΟΓΟΣ κβ'.

Περὶ σπαρδῆς.

Σὰς εὐχομαι τὴν καλὴν  
ἡμέραν.

Ἦλθετε πολλὰ ταχὺ,  
ἡγαπητέμω, ἐγὼ δὲν  
σὰς ἐπρόσμενα τόσον  
ταχὺ

Ἀνθέντη ἔκαμα μίαν ἐ-  
πίσκεψιν καὶ τάρτα  
πηγαίνω εἰς τὸν διδάσ-  
καλον τῆς διαλέκτε.

Ἄν ἀγαπᾷς, πηγαίνομεν  
ἀντάμα.

Ἄς ὑπάγωμεν, ἔρχομαι.

Ποῖαν γύμνασιν μέ αὐ-  
τὸν καμνεῖς ;

Τῆρον ἀπὸ τινὰς Θεω-  
ρίας τῆς γραμματι-  
κῆς, ἐξήγαγ' εἰς τὸ Ρ' ω-  
ματικὸν μίαν Γεωγραφί-  
αν Ρ' ὀσσικην.

Ἡ γύμνασις εἶναι καλὴ,  
διότι ἡ ὕλη ἀφ' ἑαυ-

РАЗГОВОРЪ 22.

О упражненіи въ  
наукахъ.

Желаю вамъ добраго  
дня.

Вы очень рано при-  
шли, любезный мой  
другъ! я не ожидалъ  
васъ шакъ рано.

М. Г. я только при-  
шелъ съ вами пови-  
даюсь, а шеперь  
иду къ своему учи-  
телю.

Ежели угодно, пой-  
демъ вмѣстѣ.

Пойдемъ, я совсѣмъ.

Въ чемъ вы съ нимъ  
упражняешесь?

Прочитавши чпо ни-  
будь изъ Граммати-  
ки, перевожу на  
Греческой языкъ  
одну Россійскую Ге-  
ографію.

Упражненіе ваше  
очень хорошо, ибо

τῇ τῆς ὄντας διαφο-  
ρετικῇ, μαδάνει τι-  
νας πολλὰ πράγματα  
καὶ λέξεις εἰς τὸν αὐ-  
τὸν καιρὸν.

Μοὶ φαίνεται, πῶς δια-  
νὰ μάθῃ τινὰς εὐκο-  
λα τὴν Ῥωμαϊκὴν δι-  
άλεκτον, καὶ διὰ τὰ  
συνηθίστη τὰς φράσεις  
τῆς, εἶναι καλὸν καὶ  
ἀναγνώσκειν (διαβάζειν)  
συγγραφαὶ νεωτερικὰς  
καὶ καὶ κάμῃ μίαν συ-  
νάθροισιν τῶν τρόπων  
τῇ λέγειν, ὅπως εἶναι  
εἰς χρῆσιν, μεταγ-  
λωτίζωντάς τε σοῦα  
μὲ τὴν βοήθειαν τῇ  
διδασκάλῃ.

Αὕτη εἶναι ἡ μέθοδος μας,  
ποτέ δὲν ἀφίνωμεν  
καμίαν καλὴν φράσιν  
χωρὶς καὶ τὴν σημειώ-  
σωμεν.

какъ предметы са-  
ми по себѣ различ-  
ны, по можно за-  
мѣтить много и ве-  
щей и словъ въ одно  
и тоже время.

Мнѣ кажется, чтобы  
удобнѣе научиться  
Греческому языку,  
и привыкнуть къ  
выраженіямъ его,  
полезно читать но-  
вѣйшихъ писате-  
лей и собирать раз-  
личные обороты  
употребительнѣй-  
шихъ выраженій,  
переводя ихъ слово  
въ слово съ помощію  
учителя.

Этотъ самой способъ  
мы и употребля-  
емъ, мы ни одного  
хорошаго выраже-  
нія не пропускаемъ  
безъ замѣчанія.



Τὶ βιβλίον ἀναγινώσκεις;  
(διαβάζεις;)

Τὸ πρῶτον βιβλίον εἶ-  
ναι ἡ Γραμματικὴ. . . ,  
ὅπῃ μὲ κάμει νὰ τὴν  
ἀναγινώσκω (διαβάζω)  
πάντοτε, διὰ νὰ μὲ  
διορθώσῃ εἰς τὴν δια-  
λεκτον, τὰ ἄλλα ὅ-  
πῃ μεταχειρίζομαι ἔ-  
στι τιμῶ περισσότε-  
ρον, τόσον διὰ τρόπον  
τῷ λέγειν, (τῶν λέ-  
ξεων,) ὅσον καὶ διὰ  
πολλὰς ἄλλας αἰτίας  
εἶναι ἡ παλαιὰ Ἱστο-  
ρία τῷ Κυρ Ρολλίν,  
αἱ Τύχαι Τηλεμάχου,  
αἱ Μύθοι Αἰσώπου τῷ  
Φρυγῶς, ἡ Ἱστορία τῷ  
Βελισαρίῳ, Ἄνθος χα-  
ρίτων, καὶ αἱ Ὀμιλίαι  
τῷ Μινатиῳ

Δὲν λέγει ὁ διδάσκαλός  
σε, πῶς πρέπει πάν-  
τοτε νὰ ὁμιλῇς Ρω-  
μαϊκῶς;

Какую книгу чита-  
ешь?

Первая книга Грам-  
матика . . . которую  
онъ заспавляетъ  
меня всегда чи-  
таешь, для поправ-  
ленія меня въ язы-  
къ; другія же, кото-  
рыя я упопребляю  
и особенно почипаю  
какъ по слогу, такъ  
и по многимъ дру-  
гимъ причинамъ,  
суть слѣдующія:

*Древяная исторія  
Господина Ролле-  
ня, Приключенія  
Тилемаха, Езопа  
Фригійскаго басни,  
Исторія о Велиса-  
ріѣ, Цвѣтъ благо-  
датный и Бесѣды  
Иліи Минятія.*

Не говоришь ли учи-  
тель твой, что  
должно говоришь  
всегда по Гречески?

Ναί,

Ναί, αὐθόνη, μετὶ τὸ λέ-  
γει συχναί.

Διατὶ λοιπὸν δὲν ὀμιλεῖς ;

Με ποῖον θέλετε νὰ ὀ-  
μιλήσω ;

Με ἐκείνους ὅπως σὺ ὀ-  
μιλεῖς.

Ἦθελαν νὰ ὀμιλήσω, μαὶ  
δὲν αὐθαδιαζώ.

Πισεύσόν μοι, γίνε αὐ-  
θάδης, ὀμίλα καὶ μὴ  
σὲ μέλει, ἂν ὀμιλῇς  
καλὰ ἢ κακὰ.

Ἄν ὀμιλῶ ἐτζι, ὅλος ὁ  
κόσμος θέλει με πε-  
ριγελαῖ.

Δὲν ἠξύνεις, πῶς διὰ νὰ  
ἀρχίσῃ τινὰς νὰ ὀμι-  
λήσῃ καλὰ, πρέπει  
πρῶτον, νὰ ἀρχίσῃ  
νὰ ὀμιλήσῃ στραβά.

Θέλω λοιπὸν νὰ ἀκολου-  
θήσω τὴν συμβεβηέν-  
τος.

Такъ, Г. М. онъ мнѣ  
часто о семь напо-  
минаешь.

Для чегожъ ты не  
говоришь ?

Съ кѣмъ, вы хотише,  
чпобъ я говорилъ ?

Съ шѣми, которые  
съ тобою говоряшь.

Я бы желалъ гово-  
ришь, но не смѣю.

Повѣрь мнѣ, будь  
смѣлъ, и не смо-  
три, пакъ ли ты  
говоришь или нѣтъ.

Ежели я пакъ буду  
говоришь, по всѣ  
будущъ надо мною  
смѣяться.

Развѣ ты не знаешь,  
чпобы начать гово-  
ришь хорошо, дол-  
жно сперва начать  
говоришь худо.

Такъ я буду слѣдо-  
вать швоему совѣ-  
ту.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ κγ'.

Η περιδιάβασις.

РАЗГОВОРЪ 23.

Прогулка.

Ἦλθα, ἂ θέντη, νὰ σὰς  
ζητήσω, ἂν ἀγαπᾶτε  
νὰ ὑπάγωμεν εἰς πε-  
ριδιάβασιν.

Μετὰ πάσης χαρᾶς, πῶ  
πηγαίνομεν;

Ὅπως ἀγαπᾶτε.

Θέλει νὰ ὑπάγωμεν εἰς  
τὸ. Μ. Καὶ ἐπειδὴ  
ἔναι πρῶτ', ἡμπορῶμεν  
νὰ συνομιλήσωμεν ἕως  
νὰ συναχθῶν αἱ κυ-  
ραὶ καὶ οἱ Ἀρχον-  
τες.

Πρέπει νὰ ὁμολογήσῃ τι-  
νὰς, ὅτι αὐτὴ ἡ περιδιά-  
βασις ἔναι νόστιμος  
καὶ εὐμορφῇ.

Μὲ φαίνεται, νὰ ἔμαι  
εἰς τὸν ἐπιγεῖν παρά-  
δεισον.

Δὲν ἔναι πράγμα ὅπως

Я пришелъ, васъ  
спросить, Г. М. не  
удобноли вамъ ни-  
щии прогуляться?

Со всею радостію,  
да кудажь мы пой-  
демъ?

Куда вамъ будетъ  
удобно.

Хотите ли ищии  
въ... М. Какъ ше-  
теръ еще рано, по  
мы можемъ шамъ по-  
говорить до шѣхъ  
поръ, пока соберуш-  
ся госножи и го-  
снода.

Надобно признаться,  
что это прогулка  
самая лучшая и прї-  
ятная.

Мнѣ кажется, что  
я въ земномъ раю.

Ничто такъ не мо-  
νὰ

νὰ εὐθυμῇ τὸ πνεύ-  
μα, ὡς ἂν μία εὐμορ-  
φι περιδιάβασις, μά-  
λιστα ὅταν ἐπέρασε τι-  
νὰς ὅλην τὴν ἡμέραν  
εἰς τὴν σπῆδὴν.

Ἐμὲ μὲ φαίνεται εὐμορ-  
φι αὐτῇ ἢ περιδιά-  
βασις, ἀγκαλὰ καὶ δὲν  
κοπιάζω μὲ τὰ βιβ-  
λία.

Θαυμάζω πῶς ἀμελεῖτε  
τὴν ἀνάγνωσιν, διατί  
δὲν εἶναι πρᾶγμα ὡ-  
φελιμώτερον καὶ πρε-  
πωδέστερον εἰς ἓνα τί-  
μιον ἄνθρωπον μοι φαί-  
νεται νὰ ἀπέρασα κα-  
κὰ τὴν ἡμέραν, ἂν  
δὲν διαβάσω κανένα  
κεφάλαιον τινὸς καλῆς  
βιβλίας.

Καὶ ἐγὼ προορίνω τὴν γυμ-  
νασιν, ἀπὸ τὴν σπῆ-  
δὴν, ἥδελα νὰ ἰξέυρω,  
ποῖαν εὐχαρίστησιν ἡ-  
πορεῖ τινὰς νὰ λάβῃ

жестъ развеселилѣ  
духъ, какъ, прекра-  
сная прогулка, осо-  
бенно ежели кни-  
провелъ весь день  
въ ученіи.

Для меня и безъ шо-  
го эша прогулка ка-  
жется хороша, хо-  
пя я и не сижу за  
книгами.

Удивляюсь, что вы  
небрежете о чпе-  
ніи, ибо нѣтъ ни-  
чего полезнѣе и  
благоприспѣиѣ че-  
спному челоуѣку  
какъ чпенія: мнѣ  
кажется, что я ху-  
до проведъ шопѣ  
день, въ копорой не  
прочелъ чего нибудь  
изъ книги.

А я швоему упраж-  
ненію предпочитаю  
шѣлесныя ученія,  
и желалъ бы знаніѣ,  
какое удовольствіе  
ѣхων-



ἔχοντας πάντοτε τὰ  
μάτιατε προσηλωμέ-  
να εἰς τὰ βιβλία ;

Θέλει σὲ τὴν εἰπῶ, ὅταν  
μὲ εἰπῇς τὸ ὄφελος  
ὅπερ λαμβάνεις ἀπὸ τὰ  
γυμνάσματασ;

Διατηρεῖσι τὴν υἱείαν με,  
κατασάινεσι τὸ σῶμα  
με ἑτοίμον καὶ εὐκο-  
λοκίνητον, με διδάσκου  
πῶς νὰ παρασηθῶ εἰς  
μίαν συντροφίαν, ὅπερ  
δὲν εἶμαι ὀλίγον διατὶ  
ἱξέυρεις πῶς τὸ ἐξω-  
τερικὸν συντείνει πολὺ  
εἰς τὴν φήμην καὶ  
καλὸν ὄνομα.

Εἰς αὐτὸ εἶμαι σύμφω-  
νος· ἀλλ' ὅταν αὐτὴ  
ἡ φήμη δὲν θεμελιώ-  
νεται εἰς τὴν καλὴν  
γύμνασιν τῶ νοῦς, εἶ-  
ναι ὀλιγοβάσαντος· ἢ  
ἤμπορεῖ τινὰς νὰ καλ-  
λιεργήσῃ τὸν νέον χω-

получишь можно, не  
опводя глазъ ошъ  
книги ?

Я вамъ скажу какое,  
ежели вы мнѣ ска-  
жете, какую получа-  
ете пользу ошъ шѣ-  
лесныхъ учений?

Онѣ сохраняюшъ мое  
здоровье, дѣлаюшъ  
шѣло мое провор-  
нымъ и тибкимъ,  
научаюшъ какъ по-  
казаться въ ком-  
паніи, чпо не без-  
дѣлица; ибо ты и  
самъ знаешь, чпо  
наружный видъ мно-  
го способнеспвуетъ  
къ снисканію славы  
и хорошаго имени.

Я въ эшомъ согласенъ,  
но когда слава сія  
не основывается на  
хорошемъ дѣйствіи  
ума: шо она продол-  
жается не долго;  
а умъ можно ли по-  
править безъ упра-

οὐκ τὴν σπεδὴν καὶ  
τὴν ἀνάγνωσιν ;

Ὁ νῆς δὲν εἶναι τὸ ἑσπ-  
ωδέσερον μέρος τῆ ἀν-  
θρώπου ; τὰτὸ θεμένον,  
(θέτωντάστο, ) αἱ ἡδο-  
ναὶ τῆ νοῦς εἶναι σε-  
ρεώτεροι ἀπὸ ἐκείνας  
τῆ σώματος.

Αὐθέντη, διὰ τὰ μὲ κα-  
ταπίσης , πρέπει νὰ  
ἐξηγηθῇς πλατύτερον.

Αἷς εἶναι ἡ σπεδὴ μᾶς  
διατηρεῖ ἀπὸ τὰ σκώ-  
ματα, εἰς τὰ ὅποια  
μᾶς ῥίπτει ἡ ἀμάθεια,  
ὅσον ὀλίγον καὶ ἂν ἐυ-  
ρισκόμεθ εἰς τὸν κόσ-  
μον μᾶς διδάσκει νὰ  
κυριεύωμεν τὰ πάθη  
μᾶς, καὶ ἔτω μᾶς κατα-  
ταίνει ἀξίως καὶ εὐρεθώ-  
μεν εἰς καθε σινανασσο-

жненія въ ученіи и  
чпенія ?

Не есть ли умъ суще-  
ствениѣйшая часть  
человѣка? а положивъ  
сѣе, очевидно, что  
удовольствія ума  
суть основатель-  
нѣе удовольствій  
тѣлесныхъ.

Мил. Гос. ежели вы  
меня хотите убѣ-  
дить! то прошу  
мнѣ это изъяснить  
подробнѣе.

Съ моею охотою: уче-  
ніе предохраняетъ  
насъ отъ насмѣ-  
шекъ, которыми не-  
вѣжесиво насъ под-  
вергаетъ, ежели хо-  
тя сколько нибудь  
познакомимся со  
свѣтомъ: оно на-  
учаетъ насъ го-  
сподствовать надъ  
сипрасіями, а по  
сему дѣлаетъ насъ  
способными быть во

Φήν. Σχηματίζει τὴν κρίσιν μας, εἰς τρόπον ὅτι ἡμπορῶμεν νὰ φυλαχθῶμεν ἀπὸ τὸ κακὸν καὶ νὰ κάρωμεν τὸ καλόν.

Αὕτῃ εἶναι γνώμη ἐδική σας, ὅμως μὲ εἶπαν πάντοτε, πῶς ἡ σπουδὴ καὶ ἡ ἀνδρεία εἶναι δύο πράγματα ἀσίμφωνα.

Σὰς ἀπάτησαν, (ἐγέλασαν,) Κύριέ μου. Τὶ σοχάζεσθε διὰ τὸν Ἀλέξανδρον, Ἰσλίον Καίσαρα, Κάρολον μάγον καὶ τόσας ἄλλας ὥστε ἡμπορῶσα, νὰ σὰς ἐπαριθμήσω; ἔχετε τίποτες ἐναντίον τῆς ἀνδραγαθίας ταύτης; μοὶ φαίνεται ὅχι· μ' ὅλον τῆτο αὐτοὶ οἱ στρατηγοὶ ἔλαβαν τὴν τιμὴν

Ε

всякой компаніи. Сверхъ сего образуесть разсудокъ шакъ, чино мы можемъ предосперегатись опъ зла и дѣлать добро.

Эпо вы шакъ думаете; но я всегда слыхалъ, что учение и мужество суть двѣ вещи, другъ другу противоположныя.

Эпо несправедливо сказано, Г. м. какъ вы думаете объ Александрѣ, Карлѣ Великомъ и множествѣ другихъ особъ, копорыхъ бы я вамъ могъ названъ? Можете ли вы ихъ въ чемъ укорить со стороны ихъ мужества? Я думаю, что ни въ чемъ. При всемъ помъ сѣи Герои считали себѣ за

νὰ

να ἔχεν τό ὄνομα τῶν  
ἀντικλινισῶν τῆς σπα-  
δῆς καί ἐπισημῶν αὐ-  
τοῖ ταῖς ἔνοσαν τόσον  
εὐτυχῶς μέ τὰ ἄρ-  
ματα, ὅπῃ δὲν ἔχαν  
ὀλιγοτέραν γνώσιν τῶν  
νόμων ἢ δοκιμὴν τῆ  
πολέμου, καί ἡ ἀν-  
δρεία της ἤθελε λάμ-  
ψῃ ὀλιγότερον, ἀν-  
δρὲν ἐβοηθεῖτο ἀπὸ τὴν  
εὐλωττίαν.

Ἀρχινῶ να μετανοήσω,  
ὅπῃ ἐμεταχερίσθην  
κακὰ τὴν νεότητάμε.

Εἶναι καιρὸς ἀκόμη, Κύ-  
ριε μου, ἔταν ὁμῶς μέ  
προσοχὴν βαλθῆτε.

Ἄν χρειάζωμαι τὰ Ἑλ-  
ληνικά, εἶμαι χαίμέ-  
νος, δὲν μὲ εἶναι  
πράγμα πλεον ἀντιπύ-

честь имѣть имя  
возстановишелей  
наукъ и знаній: они  
такъ щасливо у-  
мѣли соединить  
ихъ съ оружіемъ,  
что не менѣе имѣ-  
ли познанія о за-  
конѣ, сколько опыш-  
ности въ войнѣ; да  
и храбросць ихъ  
не сполько бы была  
блистательна, еже-  
ли бы краснорѣчье  
не придавало силы.

Начинаю раскаявать-  
ся, что я худо упо-  
требилъ мой моло-  
дая лѣта.

Еще есть время, Г.  
М. лишь только  
приложите пошреб-  
ное сшараніе.

Бѣды мнѣ, ежели те-  
перь учись Ел-  
линскому языку,  
попому что для  
меня нѣтъ ничего

Фер



Φερτον ἀπὸ ἑνα παι-  
δαγωγόν.

Τὰ ἑλληνικὰ δὲν εἶναι τὸ  
σον ἀναγκαῖα. Φθάνει  
μόνον νὰ ἀναγινώσκειτε  
(διαβάζετε, καλὰς συγ-  
γραφεῖς, καὶ μάλικα  
ἱστορίαν, ἡ ὁποῖα μᾶς  
δίδει ὕλην ἀριετιᾶν διὰ  
τὰς συνομιλίας καὶ  
ἡμεῖς, νὰ λάμπη τὸ  
πνεῦμα ὡς ἔχει τι-  
νὰς καὶ τὴν ἀγχινοῖαν.

Σὰς εὐχαριστῶ κατὰ πολλὰ,  
αὐθέντι, ὅτ' μοι ἐναν-  
τιωθῆτε, ἐπειδὴ εἰμαι  
νικημένος. Θέλει ἀφίσω  
ὅλας τὰς συντροφίας  
ὡς μὲ ἐμποδίζεν νὰ  
βάλω εἰς πρᾶξιν τὰς  
ᾠφελίμους συμβουλὰς,  
ὅτ' μοι ἐδώτατε, καὶ  
ὡς μὲ ἀπατῶσαν

Ε 2

несноснае, какъ  
школьнаго учите-  
ля.

Еллинской языкъ не  
есль необходимо  
нужень: довольно  
ежели будете чи-  
тать хорошихъ пи-  
сателей, паче же  
Исторію, которая  
подаесть довольно  
матеріи для обра-  
щенія, и показы-  
ваетъ въ человѣкѣ  
умъ и остроуму.

Много благодарю васъ,  
государя моего, за  
вашъ споръ со мною;  
ибо я оспарюсь по-  
бѣжденнымъ: я о-  
спариваю всѣ сооб-  
щества, могущія  
мнѣ воспрепят-  
ствовать привеспи  
въ дѣйство данные  
мнѣ вами полезные  
совѣты, и которые  
(ἐγὲ-

(ἐγέλασαν) μὲ τὰς  
κολακείας των.

обольщали меня до-  
селѣ своимъ ласка-  
тельствомъ.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ κδ.

РАЗГОВОРЪ 24.

Πῶς ἔμπορὲ νὰ ὁμιλήσῃ  
τινάς εἰς τὸ ὁσπῆγι τέ,  
διὰ διάφορα πράγ-  
ματα ;

Какъ можно гово-  
рить въ своемъ до-  
мѣ о различныхъ  
вещахъ ?

Πῶ εἶσαι ;

Гдѣ ты ?

Πιστεύω, ὅτι εἶσαι ἀκόμη  
εἰς τὸ κρεββάτι.

Думаю, что ты еще  
на постелѣ.

Σύνε οὐλίγωρα.

Вспавай скорѣе.

Πρέπει νὰ σιωπῇς ταχύ-  
τερα.

Тебѣ должно вспа-  
вать ранѣе.

Διὰ τὴν δὲν με ἀποκρίνεσαι ;

Для чего ты мнѣ не  
отвѣчаешь ?

Δὲν σὰς ἤκουσα, αὐθόνη  
μυ.

Я, сударь, васъ не  
слыхалъ.

Ἐτῆι λοιπὸν κοιᾶσαι  
ἀρετὰ δυνατά.

Такъ ты довольно  
крѣпко спишь.

Ἀνοιξε τὰ παράθυρα  
Ἀνοιξε τὰς μπερντέδες.  
(τὰ παραπετάσματα)

Отвори окна.  
Раскрой занавѣсы.

Κλείσε τὰς μπερντέδες.

Задерни занавѣсы.

Ἀναψε ὀλίγωρα φω-  
τίαν.

Ζῆσανε τὸν Φῆρον, (τὴν  
σάμπαν.)

Φθιάσε βράσε ψίσε κα-  
με) ἕναν καΦφέ ἢ τέι.

Προσέχετε διὰ νὰ μὴ  
κάψετε τὸν καΦφέ.

Πήγαινε διὰ γάλα διὰ  
τὸν καΦφέ.

Εὔω πρὸ ὀλίγου τὸ ἔφερα.

Εἶλα μέσα.

Φέρε μοι τὰ παπέτζι-  
άμυ.

Εἶναι τὰ σιέχιάμυ (τὰ  
ὑποδήματα) πασρευ-  
μένα ;

Ναί, ὅμως αἰόμη δὲν  
εἶναι σφεγγισμένα.

Σκέπῃσε (πάσρευσε) τὰ  
Φορέματάμυ.

Δόσε μὲ τὸ Φόρεμά μὲ  
ἐδῶ, διὰ νὰ τὸ ἐνδυ-  
θῶ, (βάλω.)

Φέρε μοι νερόν διὰ νὰ  
νιφθῶ (διὰ νίψημον.)

Ε 3

Засвѣпи скорѣ огня.

Запопи печь.

Сдѣлай кофе.

Верегипесь, чпобъ не  
сожечь кофе.

Сходи за молокомъ  
для кофе.

Я недавно его при-  
несъ.

Поди сюда.

Принеси мнѣ мои пу-  
фли.

Вычищены ли мои ба-  
шмаки, (сапоги?)

Вычищены, только  
надобно ихъ еще  
выпереть.

Вычиспи мое плащье.

Подай мнѣ сюда мой  
кафшанъ, я его на-  
дѣну.

Принеси мнѣ воды  
умыться.

Μην

Μὴν ἀργοπορῆς ἔξω πο-  
λὺν καιρὸν.

Διατὶ ἔμενες ἔξω τόσον  
καιρὸν; (πολύ;)

Φέρε μοι τὸ πρόχον (τὸ  
ἱμῶν) τὴν λεάνην  
καὶ τὸ προσῶψι.

Χύσε μοι (νερὸν) διὰ τὰ  
νιφθῶ.

Σκέπτε, (σάρωσε) τὴν  
ὄνταν.

Φέρε μοι τὸ τέι μέσα.

Πλύνε καλὰ (πασινὰ)  
τὰ καΦΦοφιλτζάνια.

Φέρε τὸ ζαχχαρονέτι.

Ἐπάρε (σίκωσε) ἀπὸ ἐδῶ  
τὸ καΦΦευγιμπρίκι.  
(τὸ τεϊόμπριον.)

Πήγαινε διὰ κρέας.

Ἐπάρε καλὸν κρέας.

Τρεῖς φέντια ἀπὸ τὸ σῆ-  
δος.

Τέσσαρα φέντια μοχα-  
ρίσιον ἀπὸ τὰ νεφρά  
ψήσησι.

Μίαν παχέαν χίνα.

Τρεῖς νήσσαις, (πάπαις.)

Не мѣшай памѣ дол-  
го.

Для чего ты такъ  
долго мѣшкаль?

Принеси рукомойникъ,  
шазъ и ушпираль-  
никъ, (полощенцо.)

Лѣй мнѣ воду.

Вымеси покой.

Принеси сюда чаю.

Выполощи хорошенько  
кофейныя чашки.

Принеси сахарницу.  
Возьми опсюда кофей-  
никъ, (чайникъ).

Сходи за мясомъ.

Возми хорошаго мяса.

Три фунта грудинки.

Четыре фунта шеля-  
шины для жаркаго.

Одного гуся пожир-  
нѣе.

Три ушки.



Δύο λαγούς.

Ἐνα Φασιανόν.

Μίαν μισθριώτικην χῆνα.

(μειρίκιαν.)

Τέσσαρα ζευγάρια περι-  
στέρα.

Καὶ τὰ ὅμοια, ὅπως ἔχει  
τινὰς χρεῖαν διὰ φι-  
λίαν, (συμπόσιον.)

Μαγεύετε καλὰ.

Τὸ κρέας πρέπει καλὰ  
να βράσῃ

Τὸ κρέας αἰομι δὲν ἔβ-  
ρασεν, (δὲν ἔφθασεν.)

Ὅχι, αὐθιγνῆμα, ἀλλὰ  
δέλει βράσει.

Τηγάνησε τὰ ὀψάρια.

Ψίσε τὸ ψητόν.

Εἶναι ὅλα ἐδῶ, ὅ, τι  
χρειάζονται διὰ τὴν  
τράπεζαν;

Διὰ πόσους πρέπει να  
ἐτοιμάζω εἰς τὴν τρά-  
πεζαν;

Ἐτοίμασε διὰ δέκα.

Двухъ зайцевъ.

Одного фазана.

Одну индѣйку.

Четыре пары голубей.

И еще чего, что на-  
добно для угоще-  
ній,

Соспряпай хорошень-  
ко,

Мясо должно сварить  
лучшимъ образомъ.

Мясо еще не свари-  
лось, (не поспѣло.)

Нѣтъ еще, сударь, но  
скоро сварится.

Жарь рыбу.

Жарь жаркое.

Все ли здѣсь, что на-  
добно для стола?

Для многихъ ли дол-  
жно накрывать  
столъ?

Для десяти чело-  
вѣкъ.

Δὲν ἀρκεῖν (Φθάνειν), μα-  
χαίρια.

Πόσα χειρομάντιλα ἔχε-  
τε;

Ἀπὸ αὐτὰ εἶναι μόνον  
ὀκτώ ἐδώ.

Θέλω σὲ δώσῃ ἀκόμη  
δύο ἀπὸ ἐκεῖνα.

Να, ἐδὼ εἶναι καὶ τὰ  
μαχαίρια καὶ τὰ πυ-  
ρῆνια.

Πῶς εἶναι ἀλατοδωχεῖον;  
Αὐτὸ εἶναι ἐδώ.

Εἶναι ἄλας μέσα;

Πῶς εἶναι σιναποβαγερό-  
πυλόν;

Ἀλησμόνησες τὸ σεμπαισ-  
μένον πιπέρι.

Ὅλα, ἐδὼ εἶναι τα, αὐ-  
θέντημα.

Ἐπλυνες τὰ ποτήρια;

Εἶναι πλυμένα τὰ πο-  
τήρια;

Γδὲ εἶναι δέκα κρασοπό-  
τηρα.

Βάλλε τα κατὰ τάξιν  
ἐπάνω εἰς τὴν τρα-  
πέζαν τῶν ποτηρίων.

Недостпаетъ ножей.

Много ли у тебя сал-  
фетокъ?

Эпихъ только здѣсь  
восемь.

Я тебѣ дамъ пѣхъ  
еще двѣ.

Вопъ все здѣсь, и но-  
жи и ложки и  
вилки.

Гдѣ солонница?

Здѣсь она.

Естьли въ ней соль?

Гдѣ торчинница?

Ты позабылъ полич-  
наго перцу.

Все здѣсь, сударь!

Вымылъ ли рюмки?

Вымышы ли рюмки?

Вопъ десять винныхъ  
рюмокъ.

Пославъ ихъ по поряд-  
ку на опредѣленной  
для нихъ столъ.

Βάλλε

Βάλλε τὰ σκαμνία κα  
τὰ τὰξιν, (ἀραδιαῖς.)

Εἶπε τὴν μαγείρισσαν διὰ  
τὴν κενώσῃ τὰ Φαγητά.

Εἶπε διὰ τὴν ἔλθον μέσα  
οἱ αὐθένται.

Οἶσάτε, (κοιτάσσετε,) μέ-  
σα, αὐθένται.

Τὸ γεῦμα (τὸ ἄριστον)  
εἶναι ἑτοιμον.

Φέρετε τὰ Φαγητά.

Ἐπάρτε ἀπὸ ἐδῶ, (σι-  
κώσσετε) τὰ Φαγητά.

Κτιπήσατε (τζικαλίσσατε)  
Φῶς, (Φωτιάιν.)

Αἰνῶσατε ἓνα κερὶ.

Βάλλετε μέσα εἰς τὸ σεν-  
τάνι (εἰς τὸ κηροπή-  
γιον) τὸ κερὶ.

Πῶς εἶναι τὸ ψαλιδόκερι;

Ἀπόμυζον τὸ κερὶ, (κό-  
ψαι τὸ Φτιλί.)

Διορθώσατε (ισιάσατε) τὸ  
κρεββάτι, (Φτιάσατε  
τὸ κρεββάτι καλὰ),  
ἐπειδὴ θέλω διὰ τὴν  
παραγιάσαι.

Поставь рядомъ  
спулья.

Скажи поварихѣ, чпо  
бы выкладывала ку-  
шанье.

Скажи, чпобъ шли  
сюда господа.

Извольте взойши, ми-  
лоспив. Гг.

Обѣдъ готовъ.

Подавайте кушанье.

Снимите опсюда ку-  
шанье.

Бысѣкните огня.

Засвѣшните свѣчу.

Поспавыте свѣчу въ  
подсвѣчникъ.

Гдѣ щипцы?

Сними со свѣчи.

Поправьте постелю,  
попому чпо я хо-  
чу ложиться спать.

Ζεσάνετε τὸ κρεβάτι.

Θυμιάσατε, βρομά τρο-  
μακτικά.

Ἦλθε λοιπὸν ἡ πόσα;  
Εἶναι ἐπιστολαὶ διὰ ἐμένα  
ἐκεῖ;

Ἰδὲ εἶναι τρεῖς.

Πόσα ἐπλήρωσες δι' αὐ-  
τάς;

Σβύσε τὸ κερί.

Καλὴ νύκτα, σὰς ἐύχο-  
μαι νὰ ἀναπαυθῇτε  
καλὰ

Ἀφῆσε τὸ κλειδί νὰ ζέ-  
κηται.

Ἀπ' ἐξω ἢ ἀπὸ μέσα;

Ὅπως θέλεις, μόνον νὰ  
ἵμνωρῶ νὰ ἀνοίγω.

Ἐχετε ἀπὸ μέσα σύρ-  
την;

Τώρα πῆγαίνε, εἰς τὸ  
καλόν.

Ἐλα αὐρίον τὸ ταχύ (τὸ  
πυρρον) εἰς τὰς ἑπτὰ  
καὶ ἐξύπνησέ με.

Нагрѣйте постелю.

Покурише, очень дур-  
но пахнешь.

Пришла ли почта?

Нѣтъ ли письма ко мнѣ  
писемъ?

Вотъ при письма.

Сколько ты за нихъ  
заплащилъ?

Погаси свѣчу.

Доброй ночи, (прости-  
те), желаю вамъ  
спокойной ночи.

Оставь ключъ въ две-  
ри.

Снаружи или изну-  
при.

Гдѣ хочешь, лишь  
бы только отво-  
ришь можно было.

Естьли изнутри за-  
движка?

Теперь поди, спокой-  
ной ночи!

Приди завтра по утру  
часовъ въ семь, и  
разбуди меня.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ κέ.

Πῶς ἔμπορεῖ διαὶ νὰ ὀμι-  
λήσῃ τινὰς, ὅταν θέλωσι  
διὰ νὰ ἀναχωρήσωσιν  
οἱ Φίλοι;

Μὴ βιάζεσθε τόσον ὀγλί-  
γωρα, αὐθένταιμε, δὲν  
εἶναι ἀκόμη τόσον ἀργά.

Ἐχω τὴν ἄδειαν, νὰ σᾶς  
παρακαλέσω, αὐθένται-  
με, διὰ νὰ μοὶ χα-  
ρίζεσθε ἀκόμη μίαν ὥ-  
ραν τὴν παρεσσίαν σας,  
(διὰ νὰ μὲ τιμῆσιντε  
μέ τὴν παρεσσίαν σας);

Γίνεται πάρα ἀργά, αὐ-  
θέντα με.

Συμπαθήσατε, αὐθέντα  
με, δὲν εἶναι ἀκόμη  
τόσον ἀργά, καθὼς  
λογιάζεστε.

Εἶναι ἀκόμη ταχύ.

Ἡδὴ σκοτίνιαζει (γίνεται  
σκοτεινόν.)

Θέλετε μέ συμπαθήσῃ.

Τὸ Φεγγάρι θέλει πα-  
ρεῖνδὺς ἀνατέλλῃ.

РАЗГОВОРЪ 25.

Что можно говорить  
при прощаніи съ  
гостями?

Не спѣшите такъ  
скоро, мои Гг. еще  
не такъ поздно.

Осмѣливаюсь просишь  
васъ, Гг. мои! сдѣ-  
лаешь мнѣ удоволь-  
ствіе, хотя одинъ  
часъ побыть у ме-  
ня, (сдѣлайте мнѣ  
честь вашимъ при-  
судствіемъ).

Очень поздно будетъ,  
Г. м.

Извините меня, Гг. м.  
еще не такъ поздно,  
какъ вы думаете.

Еще рано.

Уже смеркается.

Извините.

Луна скоро взойдетъ.

Εἰς

Εἰς ποῖον καιρὸν ἀνα-  
τέλλει τὸ Φεγγάρι;

Σήμερον ἀνατέλλει μίαν  
ὥραν ἀργώτερα ἀπὸ  
ἐχθές.

Εἰς ποίαν ὥραν ἀνέτει-  
λεν ἐχθές;

Ἀνέτειλεν εἰς τὰς ἐννέα  
ὥρας, εἰὰν δὲν λαν-  
θάνω.

Πόσον παλαιὸν εἶναι τὸ  
Φεγγάρι;

Σήμερον ἔχομεν νεοΦεγ-  
γίαν, (νέον Φῶς.)

Τὸ πρῶτον κάρτον.

Τὸ γέμισμα τῆς Φεγγαρίδος,  
(πανσέληνον.)

Τὸ ὀλοῦξερινὸν κάρτον  
(τεταρτημόριον.)

Ἡ αὐξησης (ἡ γέννα) τῆς  
Φεγγαρίδος.

Ἡ φθίσεως (ἡ χάσις) τῆς  
Φεγγαρίδος.

Τὸ Φεγγάρι εἶναι τριῶν  
ἡμερῶν παλαιόν.

Αὐριον θελομεν ἔχει τὸ  
πρῶτον Φιρτάλι, (κάρ-  
τον.)

Когда нынѣ взоидетъ  
луна?

Нынѣ взоидетъ часомъ  
позже вчерашняго.

Въ какомъ часу  
вчера взошла.

Въ девять часовъ,  
ежели не ошибаюсь.

Которая нынѣ чеп-  
верть луны?

Нынѣ у насъ новая  
луна.

Первая чепверть.

Полная луна.

Послѣдняя чепверть.

Рожденіе луны.

Ущербъ луны.

Уже тому три дни,  
какъ родился мѣ-  
сяць.

Завтра у насъ будетъ  
первая чепверть.

Εἰ-

Ἐμεθεν εἰς τὸ γέμισμα  
(εἰς τὴν αὐξισιν) τῆ  
Φεγγαρίᾳ, ἢ εἰς τὴν  
χαίω; (Φθίσω);  
ἔχομεν καινέριον ἢ πα-  
λαιὸν Φεγγάρι;

Μεθ' αὐριον θέλομεν τὸ  
ἔχῃ.  
Εἰς ποῖαν ὥραν;  
Εἰς τὰς δέκα καὶ μισήν.

Теперь у насъ пол-  
ная луна, или  
ущербъ?

Новой нынѣ у насъ  
мѣсяцъ, или спа-  
рой?

Послѣ завтра наро-  
дился новой.

Въ какомъ часу?

Въ половинѣ одинна-  
цатаго.



## ΔΙΑΛΟΓΟΣ κς'.

Διὰ τὸν καιρόν.

Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος;  
Ὁ ἥλιος ἀκόμη δὲν ἀνέ-  
τειλεν.

Ὁ ἥλιος παρευθὺς θέλει  
ἀνατεῖλῃ.

Ἡ χαράγῃ (ἡ αὐγὴ)  
ἤδη λάμπει.

Πόσον ταχὺ ἀνατέλλει  
ὁ ἥλιος;

Αὐτὸς ἀνατέλλει τῶρα  
εἰς τὰς πέντε ὥρας.

## РАЗГОВОРЪ 26.

О времени.

Взошло ли солнце?

Солнце еще не взошло.

Солнце скоро взо-  
идетъ.

Уже показывается за-  
ря.

Какъ рано восходитъ  
солнце?

Оно нынѣ, восходитъ  
въ пять часовъ.

Πόσον

Πόσον ὀγγίγωρα βασι-  
λέυει ὁ ἥλιος;

Αὐτὸς τῶρα βασιλεύει εἰς  
τὰς ἑπτὰ ὥρας.

Θέλει γένῃ σήμερον εὐ-  
μορφος καιρὸς.

Ὁ ἥλιος λάμπει.

Τὰ δένδρα ἀρχίζου νὰ  
λαμβάνου περυσνία.  
(καλύκας.)

Εἰς μερικὰς εὐμορφας  
ἡμέρας, θέλω καλὰ  
ανοίξῃ, (βλαστήσῃ).

Ὁ ἥλιος εἶναι κατὰ ὥχ-  
ρὸς, (κίτερος.)

Τὸτο σημαίνει βροχήν.

Ὁ ἥλιος ἀποκαλύπτεται.

Ἀπὸ τὴν τὴν ταχυὴν ἦτον  
εὐμορφος καιρὸς.

Ἐχθὲς ἦτον καλλίτερος  
καιρὸς, παρὰ ὅπῃ εἶ-  
ναι σήμερον.

Δὲν ἦτον τόσοι ζεσόν.  
(ζέσα.)

Εἰάν αὐτὸ τὸ ἀπόγευμα  
(τὸ μεσημέρι) εἶναι κα-  
λὸς καιρὸς, θέλω κά-

Какъ рано заходишь,  
(садишься) солнце?

Нынѣ заходишь въ  
семь часовъ.

Сегодня будетъ пре-  
красное время.

Солнце свѣтитъ.

Дерева начинаютъ  
распускаться.

Черезъ нѣсколько хо-  
рошихъ дней луч-  
ше развернутся,  
(распустятся).

Солнце весьма блѣдно.

Это означаетъ дождь.

Солнце сокрывается.

Нынѣшняго утра бы-  
ло хорошее время.

Вчера время было луч-  
ше, нежели сегодня.

Не такъ было жарко.

Ежели сегодня послѣ  
обѣда будетъ хо-  
рошее время, пой-

μη



μη ἓνα περιδίνβημα  
ἔξω ἀπὸ τὸ κάσρον.

Ἀμφιβάλλω τὸ, πῶς  
θέλει εἶναι καλὸς και-  
ρος, ἐπειδὴ ὁ ἔρα-  
νος συνεφιάζει.

Θέλει εἶναι ὁ εὐμορφό-  
τατος καιρὸς τῆ κόσ-  
μου, καθὰς φαίνεται  
πανταχόθεν.

ду за городъ про-  
гуливаясь.

Сомнѣваюсь, чшобъ  
хорошая была по-  
года, пошому чшо  
находяпть шучи.

По всему видно, чшо  
будеть самое луч-  
шее время.



## ΔΙΑΛΟΓΟΣ κζ'.

## РАЗГОВОРЪ 27.

Διὰ τὸ σεργιάνι.

О прогулкѣ.

Πηγαίνωμεν καὶ σεργια-  
νίσωμεν.

Пойдемъ прогуливать-  
ся.

Πηγαίνωμεν καὶ πᾶρῶμεν  
ἄερα.

Пойдемъ проходимся.

Αὐτὸ ἐγὼ τὸ κάνω χάζι.

Эшо пріятно для ме-  
ня.

Πῶ ἀρίζετε;

Куда изволише вы?

Πηγαίνωμεν ἔξω ἀπὸ τὸ  
κάσρον.

Пойдемъ за городъ.

Εἰς τὸ λιβάδι.

На лугъ.

Εἰς τὸν κάμπον, (χω-  
ράφι.)

На поле.

Τὸ χορτάρι ἀρχισε νὰ  
φυτρώνει (νὰ τραύνη).

Σπαρσιμὸν κάλον.

Ὁλον ὠρμάζει.

Ἀς περιγυρνῶμεν ἕως τὴν  
ἀκροποταμίαν.

Εἰς αὐτὸ τὸ ποταμάκι,  
( αὐλάκι ) εὐρίσκονται  
γαβίδια καὶ καραβίδες.

Ἀς καθήσωμεν ὑποκάτω  
εἰς τὸν ἴσιον αὐτῆς  
τῆ δένδρου.

Ἦ ὀπίσω εἰς αὐτὴν τὴν  
βάτον.

Ἀς ἐμβῶμεν εἰς τὸν λόγ-  
κον.

Ἀχ! τί κρυάδα εἶναι  
ἐδῶ.

Τὶ νόστιμη κρυάδα.

Ἀς ἐμβῶμεν εἰς αὐτὸ τὸ  
βενέτζικον.

Αὐτὸ εἶναι πολλὰ δύσ-  
βατον.

Νὰ ὑψιλὸν βενόν.

Αὐτὸ εἶναι ὅλο σιεπασ-  
μένον ἀπὸ χιόνι.

Αὐτὸ τὸ χωράφι εἶναι  
καλὰ δειλευτόν.

Трава начинаеτѣ ро-  
спи.

Посѣвъ хорошъ.

Все поспѣваеτѣ.

Погуляемъ по берегу.

Въ эпомъ ручьѣ есѣ  
пискари и раки.

Сядемъ подѣ пѣнию  
эпаго дерева.

Или за эпимъ ку-  
спомъ.

Войдемъ въ лѣсъ.

Ахъ! какъ здѣсь про-  
хладно!

Пріятная прохлада!

Взойдемъ на эпопъ  
холмъ.

Онъ весьма крупъ.

Вопъ высокая гора!

Она вся покрыта снѣ-  
гомъ.

Эпо поле хорошо об-  
работано.

Εἰδῶ

Εἰδὼ εἶναι σπερμένον βρώ-

μι,

Κριθάρη.

Καὶ εἰς ἐκεῖνο εἶναι σπερ-  
μένος γριαχός

Νὰ χωράφι, ὅπως εἶναι  
πολλὰ πετρώδες καὶ  
ἀμμώδες.

Ἡμεῖς θὲ νὰ ἔχωμεν κα-  
λὸν θέρος.

Νὰ μὲν ἁλὸς γιγνόμενος.

Ἡγαῖνωμεν εἰς τὴν πε-  
διάδα, (πρὸς, ἢ  
κατὰ τὸν κατήφωρον.)

Ἀς πηδύζωμεν αὐτὸ τὸ  
χιανδάρι.

Φυλαγεθε, διὰ νὰ μὴν  
πέσετε εἰς αὐτὴν τὴν  
βάλτον.

Διδοῦναι τὸ χέρις.

Πατίστέ εἰς αὐτὴν τὴν  
πέτραν.

Μὴν φοβῆθε.

Εἰς πλῆν πηδύζα.

Εἰς ἐξαρῆστα, ὅτι μὲ τε-  
λεῖστη αἱ ἡδέα νὰ πῶ.

Ἡγαῖνωμεν ἀπ' αὐτὸ τὸ  
γεφύρι.

Тупѣ посѣянѣ овесѣ,

Ячмень.

А на шомѣ посѣянѣ  
горохѣ.

Вопѣ поле, которое  
весьма каменисто  
и пещано!

Мы будемъ имѣть  
хорошую жатву.

Вопѣ великой упресѣ!

Сойдемъ въ долину.

Перескочимъ черезъ  
эпопѣ ровѣ.

Берегитесь, чпобѣ не  
попасѣ въ эпо бо-  
лопо.

Подайте мнѣ руку.

Спуните на эпопѣ  
камень.

Не робейте.

Я ужѣ перескочилѣ.

Я думалѣ, чпо со-  
всѣмѣ упалѣ.

Пойдемъ черезъ эпопѣ  
моспѣ.

Αὐτὸ τὸ γεφύρι εἶνα πε- τρέμιον,	Эпопѣй мостѣ камен- ной.
Πλὴν κάγγελα δὲν ἔχει.	Но на немъ нѣтъ пе- риль.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ κή.

РАЗГОВОРЪ 28.

Καπέλο ἀπὸ κασόρχι.

Бобровая шляпа.

Γεώργιε, βίλε τὸ καπέ-  
λον εἰς τὸν τόπον τ8.

Егоръ, спрячь эту  
шляпу.

Εὐθὺς, αὐθ. μ8.

Топчасъ Г. м.

Αὐτὸ τὸ καπέλο εἶναι  
πολλὰ ἔμορφον, ἀπὸ  
πασσικὸν χυθῶδι,

Эта шляпа самая хо-  
рошая изъ чистаго  
пуху.

Καὶ εἶναι ἐλαφρὸν ὡσὰν  
π8π8λον.

И легка какъ перо.

Δὲν εἶναι βαρὺ εἰς τὸ  
κεφάλι.

Носить ее головѣ шя-  
жело не будетъ.

Только крылья широ-  
кованы.

Πλὴν αἱ ἀκραις εἶναι  
πλαταῖαι8.

Αὐτὸ ἀληθινὰ εἶναι ἀπὸ  
κασόρχι.

Она всеконечно бобро-  
вая ?

Н' δὲν βλέπεις, πῶ8  
εἶναι τέτοια8 λογῆ8.

Или ты не видишь,  
что бобровая ?



Βλέπω, Α. μ. καὶ σο-  
χάζομαι πῶς δὲν τὸ  
ἀγοράσετε ἐφθιόν.

Λὲν ἠμπορεῖς καὶ σοχέ-  
ζεσαι ἀλλέως, ἐπειδὴ  
τέτοια καπέλα πάν-  
τοτε εἶναι ἀκριβά.

Εἰγὼ ἔδωσα ἢ ἐπληρώσα  
διὰ αὐτὸ πέντε ῥεμπλια.

Ἀχ, πόσον ἀκριβόν;

Εἰγὼ δὲν ἔδωκα τόσον.

Λὲν τὴν ἀγέραζα μὲ τέ-  
τοιαν τιμὴν.

Αὐτὸ διὰ πηγυρὶ μὲ εἶνα  
πολύ.

Ἀλλὴ δὲν ἔχει, Α. υ. μ.  
γαίταν, (σιρίτι.)

Τὸ βαίνω.

Вижу, Г. м. и думаю,  
что вы не дешево  
за нее заплашили.

Не лъзя того не ду-  
мань. Ибо шакиа  
шляпы всегда до-  
роги.

Я за нее заплашил  
пять рублей.

Охъ! какъ дорого!!

Я бы сполько не далъ.  
За шакую цѣну я  
бы не взялъ.

Для моего бы карма-  
на это очень шд-  
жело было.

Но нѣтъ Г. м. у нее  
шнуру.

Обложу еще.

## ΔΙΑΛΟΓΟΣ κθ'.

Να πηγαίνῃ τινὰς εἰς  
τὸ σχολεῖον.

Νικόλαε, μήπως εὐδὲν  
ἤλθεις, ὅτε ἐκτοπη-  
σαν ἐπὶ τὰ ὥραις;

Ζ 2

## РАЗГОВОРЪ 29.

Въ школу итти.

Николай! или ты не  
слыхалъ, что семь  
было?

Мнѣ.

Μήπως δὲν ἔναι καιρὸς  
διὰ τὰ πηγαίνης εἰς  
τὸ σχολεῖον;

Σχολὸν πρὸ πολλῆς ἐβάρ-  
ησιν ἡ ὥρα.

Συμπάρισέ με, παρα-  
καλῶ, θάρσ', πα-  
ρακαλῶ τὰ μὲ δώ-  
σης τὴν ἀδειάν διὰ τὰ  
προσμένω τὸν σύντρο-  
φόν μου, ὁ ὅποιος ὑπο-  
χέθη τὰ ἐλθῇ ἐδῶ καὶ  
νὰ μὲ πάρῃ μὲ λό-  
γευτῶ.

Μήπως δὲν ἠξεύρεις τὸν  
δρόμον τῆς σχολαίᾳ;

Μαζὶ καὶ οἱ δύο νὰ πη-  
γαίνωμεν.

Πόσαις Φοραῖς τὴν ἐβ-  
δομάδαν πηγαίνει ἐκεῖ-  
νος εἰς τὸ λατινικὸν  
σχολεῖον;

Ἐκείνος πηγαίνει ἐκεῖ κα-  
θε ἡμέραν,

Ἐξω ἀπὸ τὴν τετράδην  
καὶ σαββατον.

Νὰ οὕτω ἐκεῖνος ἔρχεται.

Развѣ не пора еще  
идти въ школу?

Видишь давно уже было.

Просни, пожалуй, Го-  
суд. дядюшка, про-  
шу позволишь мнѣ  
дождаться пова-  
рища, кошпорой обѣ-  
щался сюда зайни,  
и меня съ собою  
взять?

Развѣ ты не знаешь  
дороги въ школу?

Оба вмѣстѣ пойдемъ.

Сколько разъ въ не-  
дѣлю ходишь онъ  
въ Лашинскую шко-  
лу?

Онъ ходишь туда  
всякой день.

Кромѣ среды и суб-  
боты.

Да вотъ онъ идетъ!

Καλὴ

Καλὴ ἡμέρα, Γεωργάκη. Здравствуй, Егоруш-  
ка !

Πῶς τόσοι ἀργυπόριτες ; Гдѣ шы пакъ долго  
или ἀργυρῆς ; мышкаль ?

Ἐπτά ὥρας ἀκόμη δὲν Випъ семи еще не  
ἐξάρεται. било.

Ἦφ'ερες τίποτε δια να Принесъ ли шы чпо  
περαζήσωμεν ; или να нпоудъ позавпра-  
καμμεν ὀλίγον προσ- камъ ?  
Φάγi ;

Δόσε μοι τῶρα ὀλίγον, Дай мнѣ немножко :  
ἄλλον καιρὸν ἐγὼ πιά въ другое время я  
лин σοί δίδω. псѣбъ самъ дамъ.

Ἐγὼ τίποτε δὲν ἤφερα. Я нпчего не принесъ.  
Ἀς πηγαίνωμεν λοιπόν. Такъ пойдѣмъ же.

Δὲν εἶναι καλλίτερον ἐδῶ Не лучше ли сюда  
να πηγαίνομεν ; иппи ?

Τὸ ἴδιον εἶναι. Все равно.



# ΣΥΛΛΟΓΗ

# СОБРАНИЕ

Λέξων ἐρανιζόντων ἐκ  
των περὶ ἑρμηνείας των  
διαλόγων.

Словъ, взятыхъ изъ  
предыдущихъ раз-  
говоровъ.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ α΄.

ὁ Χαιρετισμός, ε,

Χαιρετῶ, ᾱς, ᾱ,

Καλὸς, ἦ, ὄν,

ἢ Καλοσίνη, ης,

ἢ Ημέρα, ας,

Σας, безъ обременнаго  
ударенія и послѣ  
имени поставлен-  
ное всегда знаетъ  
вашъ во всѣхъ  
трехъ родахъ, и не  
склоняется.

ὁ Αὐθέντης, ε,

Αὐθεντέω, ες, ε,

ἔχω, ες, ε,

РАЗГОВОРЪ 1.

Привѣтствіе, поздра-  
вленіе.

Привѣтствую, ешь,  
ешъ.

Хорошій, добрый, ая,  
ое.

Милоспъ.

День. Καθ' ἡμέραν, еже-  
дневно.

Σας, съ обременнымъ  
удареніемъ и пе-  
редъ глаголомъ по-  
ставленное озна-  
чаетъ или васъ,  
или вамъ, и так-  
же не склоняютъ  
ся.

Господинъ.

Господствую.

Имѣю. — надобно.



ὁ Πατήρ, или πατέρας,  
τὸς,

Κάθεται, εἶσαι, εἶται,  
Δίδω, δεις, де,  
Εἰς, μία, εν,

τὸ Σκαρὶ, ἰς,

Εἰς, предл.

ἡ Αὐθεντία, ας,

Тѣ, съ удареніемъ об-  
леченнымъ и ле-  
редъ глаголами  
стоящее знатѣ  
ему.

Εἶμαι, εἶσαι, εἶναι,

ἡ Χρεῖα, ας,

Παρακαλῶ,

Συγχωρῶ, εἰς, εἰ,  
Μοι, мнѣ дательный  
пад. отъ мѣсто-  
именія, εἰς, я.

Отець. Πᾶ εἶναι ὁ κὺρ  
патερας σας; тдѣ  
вашъ отецъ.

Снжу. — живу.

Даю, даешь, даетъ.

Имя числительное  
порядок. зната-  
щее одинъ, два, о,  
и тленъ неопред.

Спулъ.

Въ, къ, на, у.

Господспво.

Тѣ, безъ ударенія и  
послѣ имянъ сто-  
ящее знатѣ его,  
оба сокращены  
изъ Еллинскаго  
αὐτῶ.

Есмь, еси, есѣ.

Дѣло, нужда, надо-  
бность.

Прошу. Εὔαρχαλέσε,  
просиль.

Прощаю, извиняю.

Прѣтн , глаголѣ без-  
личн.

να, Союзъ, сокращен.  
изъ Еллинск. ἵνα ,

Μεγας , η , ον ,

и Βία , ας ,

ἤλθα , опъ ἔρχομαι ,  
прихожу.

Διὰ ,

Μανθάνω , εις , ει ,

и Γυίαια , ας ,

Κακοφάινομαι , εσαι , εται ,

Μισέω , εις , ει ,

Οὐλήγωρα ,

Ἐπιτιπτομαι , εσαι , εται ,

ὁ Φίλος , 8 ,

Ἐδῶ ,

Συμα ,

ὁ Δελοος , 8 ,

Δαλέω , εις , ει ,

Ταπεινός , η , ον ,

Προσκυνῶ , εις , εἰ ,

Должно, надобно. ἔπρε-  
πε , должно было.

Чпобъ , дабы , чпо.

Великйй , ая , ое.

Поспѣшность. — при-  
нужденіе.

Пришел. ἔρχωντας ,  
пришедши.

Чпобъ.

Учуся. — знаю.

Здравіе. εἰς τὴν ὑγίαιαν ,  
на здбровье.

+Сержусь , негодую.

Ошправляюсь , уѣз-  
жаю , ухожу.

Скоро.

Посыцаю , аешь , аешъ.

Другъ. Φίλεμα , другъ  
мой !

Здѣсь. ἔλα ἑδῶ , поди  
сюда.

Близко.

Слуга.

Служу , ишь , ишь.

Нискйй , униженный ,  
покорный.

Кланяюсь , ешся , пся.

Εν-

Ενθυμῆμαι, ἄσαι, ἄται,  
Σιχνᾶ, — ὅς, ἡ, ὄν,  
τὸ Χρέος, ἔς,

Χαιρετῶ,

Εἶπε, те — опѣ, ἔπω  
говорию, котораго  
настоящее время  
и въ общенарод. Греч.  
и Елл. языкѣ не-  
употребительно.

Ἀυρίον,

Θέλω, εἰς, εἰ,

Γιδῶ отъ Елл. εἶδω.

Τὸν сокращено изъ  
αὐτὸν сип. пад.

Λείπω, εἰς, εἰ,

Помню, ишѣ, ишѣ.

Часпо. — ый, ая, ее.

Долгъ. Κατὰ τὸ χρέος,  
по долгу.

Привѣтсвую, кла-  
няюсь.

Скажише. Τῷ εἶπα, я  
сказалъ ему, θέλω  
νὰ εἰπῶ, скажу, ἂν  
δὲν ἴθελες νὰ εἰπῆς,  
ежели бы ты не  
сказалъ.

Завпра. Ἀύριον ἔρχομαι,  
завпра приду.

Хочу, ешь, хочешь.

его. Τὸν ἶδα, я его  
видѣлъ.

Опускаю, миную, не  
дѣлаю, аешь, аешь.

## ΔΙΑΛΟΓΟΣ Β΄.

Πῶς,

Εὐρίσκειω — μοι,

Κατὰ,

Πολλᾶ,

Καλὸς, η, ὄν;

## РАЗГОВОРЪ 2.

Какъ — чпо.

Нахожу — ся.

По. Κατὰ τὸν τόπον,  
по мѣсту.

Много — очень.

Хорошій, ая, ее.

ἡ δόλις , εως ,  
Εἰκένος , η , ου ,  
ὁ Καιρός , ε ,

Ὅπως , не склоняется .

ἡ Τμή , ης ,

Τίμα , τιμῶ ,  
Ὀλίγον , — ος , η , ου ,  
Ἀδυνῶ , εἰς , εἰ ,  
Ἀργεῖος , η , ου ,  
Ξαναλαμβάνω , εἰς , εἰ ,  
Λοιπὸν ,  
Πάλιν ,  
Τέλειος , α , ου , — α ,

Ναί ,

ἡ Δόξα , ας ,  
Σοί , σέ опъ σὺ , пы ,  
ὁ Θεός , ε ,  
Τῶρα ,  
Καλλίτερος , η , ου , — α ,  
Χαίρω , — μαι ,  
Εὐχαρισῶ ,  
Πολὺς ,

Услуга , служеніе .  
Онѣй , ая , ое .  
Время . μὲ παρὸν , со  
временемъ .

Какъ — чпо — ко-  
порый .

Честъ . μὲ καθε τμήν ,  
со всякою честію .  
Почипаю .

Мало . — ый , ая , ое .  
Въ болѣзни нахожусь .  
Вольный , ая , ое .

Опѣшь получаю .

И пакъ .

Опѣшь .

Совершенный , ая , ое —  
о .

Такъ , *тастица* , *озна-*  
*чающая подтвер-*  
*жденіе* .

Слава .  
Тебѣ , шебя .  
Богъ .  
Теперь .

Лучшій , ая , ее — о .  
Радуюсь .

Благодарю .

Многій .

Ἀπερ-



Ἀπερνῶ, αἶς, ᾶ,  
 ΑΦ, 8, (олущено  
 καιρῶ,

Ἐδικάζω, σ8, τ8,  
 τὸ Μέρος, 85,  
 Ἐμέ вин. ошъ ἐγώ, я.

Ἄραγε,  
 Ἡμπορῶ, могу.

Προξενῶ, εἶς, εἶ,  
 Τριεβολικός, ἦ, ὄν,  
 ἡ Χαρις, τος,

Πάντοτε,  
 Καλῶς, ᾶ.

Κοπιᾶζω, εἶς, εἶ,

Ὀρίζω, εἶς, εἶ.

Κάμνω, εἶς, εἶ,

Κοπιασμένος, η, ον,

Βαρύνω, εἶς, εἶ,  
 τὸ Βαρος, 85,

Βλέπω, εἶς, εἶ,  
 ἡ Τπηρεσία, ας,  
 ἡ Δαλεια ας,

Βιάζομαι, εσαι, етαι,  
 Τέссον,

Ἐάν, и сάν,  
 αἰεζω, εἶς, εἶ,

Прохожу, дшшъ, дшшъ.  
 Съшого времени, какъ.

Мой, швой, его.

Часшъ.

Меня.

И шакъ, ли.

Δέν, ἡμπορῶ, болѣнь.

Доспавляю, ешъ, ешъ.

Чрезмѣрный, ая, ее.

Милосшъ.

Всегда.

Хорошо.

Тру жусъ — посѣщаю,  
 аешъ, аешъ.

Опредѣляю.

Дѣлаю, аешъ, ешъ.

Ушрудившійся, ус-  
 шавшій, ая ее.

Ошягчаю, ешъ, ешъ.  
 Тяжесшъ.

Вшжу, дшшъ, дшшъ.

Дѣло.

Дѣло — рабство.

Сшбшну, шшшъ, шшшъ.  
 Такъ.

Ежелш.

Правляюсь, шшшъ, шшшъ.

Ал-

Ἄλλος, η, ον,

ἢ Φορά, ᾗς,

Περισσότερος, α, ον,  
οὐκ πολλὸς,

Ἀπολάυω, εἰς, ε,

Προσφιλής, ἐς,

ἡ Συντροφία, ας,

Συσαίνω, εἰς, ε,

ὁ ἐμαυτὸς ἐγώ,

ἡ Ἔννοια, ας,

Μένω, εἰς, ε,

Εὐπειθής, ἐς,

Другой, ая, ое.

Разъ.

Большій, ая, ее.

Наслаждаюсь, аешься,  
аешься.

Любезный, пріятный  
ая, ое.

Обращеніе.

Предсказываю, яешь,  
яешь.

Я самъ.

Благоволеніе.

Осѣляюсь, пребываю.

Вѣрный, ая ое.

### ΔΙΑΛΟΓΟΣ γ'.

### РАЗГОВОРЪ 3.

Ἐπισκέπτομαι,

ἢ Ἐπίσκεψις, εως,

τὸ Ταχύ, *быстро*

Ταχύ ταχύ, *рано*

ὁ Οὐτᾶς, Турец. слово,

Κοιμῆμαι, ᾗσαι, ᾗται,

Ἀκομῇ,

Ἐξυπνος, и, ον,

+ Посѣщаю, аешь, аешь.  
Посѣщеніе.

Утро.

Очень рано.

Домъ, покой.

Сплю, спишь, спитъ.

Еще. Οὔχι αἰκόμι, нѣтъ  
еще.

Болѣе спящую, не  
спящую, ая, ее.

А'су.

Ἀνισταμένος, ἡ, ον, οτῷ

Ἀνιστάομαι, εἶσαι, εἶται,

Ἦξέω, εἰς, εἰ,

Πηγαίνω, εἰς, εἰ,

Μέτα,

τὸ Κρεβάτι, ἰς, οτῷ

κρεβάτιον *Еллинск.*

Ὀρίζω, εἰς, εἰ,

Ἐχθές,

τὸ Βράδυ,

Πλαγιάζω, εἰς, εἰ,

Ἀργᾶ, ὥς,

Λοιπὸν,

Μετά,

ὁ δειπνός, 8,

τὸ Βιβλίον, ἰς,

Ἀπὸ μέρος,

Ἐμποδίζω, εἰς, εἰ,

Βέβαιος, α, ον, — α,

Πλέον, сῶ ὑλενομῶ

опредѣленнымъ

и употребляется

εὐμεστο πολλᾷ.

Вспавшій, ая, эе.

Вспаю, аешь, аешъ.

Знаю.

Иду. Ἐπήγε, онъ по-  
шелъ.

Въ срединѣ, внупри.

Кровашь.

Опредѣляю, повелѣ-  
ваю.

Вчера: ἐπρόχθές,  
ипрешьяго дни.

Вечерь.

Ложусь, ишся, ипся.

Поздо.

И шакъ.

Послѣ.

Ужинъ.

Книга. τὸ Βιβλίον; ка-  
кая книга?

Опть часпи.

Препяшспую.

Подлинный, ая, ое —  
о.

Болѣ. Πλέον ἔγραψα,  
уже я написалъ.

Πλέον δὲν θέλω, боль-  
ше не хочу.

Νόστιμος, η, ου,  
 Σοφός, η, ον,  
 Διαβάζω, εις, ει,  
 Ουτός, (ἐτι, неупотр.)

тѣто,

Τέτοιος, ~~η, ου,~~  
 Φαίνομαι, еси, еси,  
 Α'περασμένους, и, ου отъ

аπερνώ,

ή Εβδομάδα, dos,  
 ό Κ'ρ, несклон.

Αναγνώσκω, глаголѣ  
 Е.млинской.

~~Α'διδάσκω, εις, ει,~~  
 τѣ, емѣсто αὐτѣ,

τὸ, емѣсто αὐτὸ,

Ζητῶ, εις, εἰ,

Βεβαιῶ, εις, ει,

Περιέχω, εις, ει,

ή Γνώμη, ης,

ή Διδασκαλία, ας,

Κάθε, не склон.

ή Κατάστασις, εως,

ό Ανδρωπος, в,

Περίεργος, η, ου,

Α'ναγνώσκω, буд. отъ

ἀναγινώσκω, читаю.

Вкусный, ая, ое.

Мудрый, ая, ое.

Читаю, аешь, аешь.

Сей, сія, сіе.

Такій, ая, ое.

Кажуся, ешся, ешся.

Прошедший, ая, ее.

Недѣля, седмица.

Господинь.

Читаю, на простомъ  
 διαβάζω.

Смью, ѣешь, ѣешь.

Родип. и даш. пад.  
 муж. р.

Виѣ. пад. сред. р.

Прошу, спрашиваю.

Увѣряю, утверждаю.

Содержу, ишь, ишь.

Мнѣніе.

Ученіе.

Каждый, ая, ое.

Соспояніе.

Человѣкъ.

Любопытный, ая, ое.

Буду читать.



Ἀγοράζω, εἰς, ε,  
 Στέλλω, εἰς, ε,  
 Μέ,  
 Ἀπό,  
 Συγχωρῶ, εἰς, ε,  
 Ἀφίνω, εἰς, ε,  
 Σήμερον,  
 Κακοφαίνεται, οὐδὲ κα-  
 κοφαινεται.

Ἀγλέω, εἰς, ε,  
 Δια τί,

τὰ Γεῦμα, τοῦ,  
 Φέρω, εἰς, ε,  
 ὁ Διδάσκαλος, ε,  
 Ῥωμαῖνός, ἡ, οἱ,

ἡ Διάλεκτος, ε,  
 Τίς, τί,  
 ἡ Πόλις, εως,  
 Ὅμως,  
 Ἔως καί,  
 Ἐνδύομαι, εἶαι, εἶαι,  
 Κτενίζω, εἰς, ε,  
 τὸ Κτένι, εἰς,  
 Ἀπὸρυῶ, εἰς, ε,

Покупаю, аешь, аешь.  
 Посылаю, аешь, аешь.  
 Съ.  
 Опъ, изъ.  
 Позволяю — прощаю.  
 Оставляю, яешь, яешь.  
 Нынѣ, сегодня.  
 Досадуешь.

Служу, жишь, жишь.  
 Почему? — ибо, по-  
 тому что.

Обѣдь.  
 Несу, сешь, сешь.  
 Учишель.  
 Общенародный Гре-  
 ческій, ая, ое.

Языкъ.  
 Кпо, что.  
 Городъ.  
 Однако, но.  
 Доколь, пока.  
 Одѣваюсь, ешся, ешся.  
 Чешу, ешь, ешь.  
 Гребень.  
 Прохожу, дишь, дишь.

τὸ Σπυδαῖον, ις,

Кабинетъ, мѣсто,  
покой для упраж-  
ненія.

Ἐκεῖ, и ἐκεῖ πέρα,

Тамъ.

ἡ ἰσυχία, ας,

Спокойствіе, покой.

Ἦσεν,

Послѣ.

Προχεινέω,

Завтракаю ешъ, ешъ.

Εὐχαριστήμενος, η, ου,

Довольный, ая, ое.

## ΔΙΑΛΟΓΟΣ Δ΄.

## РАЗГОВОРЪ 4.

Ἀνάπτω, εις, ει,

Зажигаю, аешъ, аешъ.  
Огонь.

ἡ Φωτιά, ας,

Одѣваю, аешъ, аешъ.

Ἐνδύω,

Зажженный, ая, ое.

Ἀναμμένος, и, ου,

Туфель.

τὸ Πασχαῖον, ις,

Верхнее плащье.

τὸ Ἐπανωφόρι, ις,

Шелковый, ая, ое.

Μαζωτός, η, ου,

Чулокъ.

τὸ Καλτζόνι, ις,

Худый, изорванный,  
ая, ое.

Τρύπιος, α, ου,

Дѣлаю, чиню, ишъ, ишъ.  
Служанка.

Φθίανω, εις, ει,

Который, ая, ое.

ἡ Δέλη, ις,

Плащъ.

Ποῖος, α, ου,

Надѣваю, пошу.

τὸ Φόρεμα, τος,

Черный, ая, ое.

Φορῶ, εἰς, εἰ,

Μαῦρος, η, ου,

Συλ-

Συλληπῆμαι ,	Вмѣспѣ печалюся.
τὸ Νερὸν , ὅ ,	Вода.
Νίπτομαι , εσαι , εται ,	Умываюся , аешься , аешься.
Ἦξερων ,	Послѣ.
Ἐλα ,	Приди , поди.
τὸ Κεῖτι , ἰς ,	Ящикъ.
τὸ Κτένι , ἰς ,	Гребень.
Πρῶτον ,	Вопервыхъ , сперва.
Πλύνω , εἰς , εἰ ,	Мою , моешь , моешь.
τὸ Δόντιον , ἰς ,	Зубъ.
Καταπληγῶνω , εἰς , εἰ ,	Раню , ишь , ишь.
Πέρνω , εἰς , εἰ ,	Беру , решъ , решъ.
Μαλακὸς , ἡ ὄν ,	Мягкѣй , ая , ое.
Ἰσικς , α , ον ,	Ровный , ая , ое.
ὁ Κύριος . ἰς ,	Господи́нь.
Τελειόωνω , εἰς , εἰ ,	Окончаваю , ешь , ешь.
ἡ Ἀνάγνωσις , εως ,	Чтеніе.
Ἰδῶ ,	Вопъ!
Ἐρχομαι , εσαι , εται ,	Иду , идешь , идешь.
ὁ Ἰδιος , ἡ ἰδια , τὸ	Онъ самый , она самая ,
ἰδιον ,	оно самое.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ε.

РАЗГОВОРЪ 5.

Κάτι τι ,	Что нибудь.
Προαριῶ , εἰς , εἰ ,	Завпракаю , ешь , ешь.
Εὐθὺς ,	Скоро.

Н

Фѣ-

Φέρω, ες, ει,

Φαίνομαι, εσσι, еται,  
Εξαίρετος, и, ου,

Δίκαιος, α, ου,  
τὸ Δίκαιον, αῖς,  
Βέβαια,  
τὸ Πράγμα, τος,

Δηλαδή,  
Παρόμοιος, α, ου,  
ἡ Γλῶσσα, ας,  
ἡ Ἀπάτη, ης,  
Ἡδικὸς, и, ὦν,  
Τυπώνω, отъ Еллини.  
τυπόω, ѿ.

Διδάσκω, ες, ει,  
Μᾶς, вмѣсто Елл.  
ἡμᾶς,  
ἡ Ἡδική, ἡς,

Εὐφραίνω, ες, ει,  
Χωρίς,  
τὸ Προάρισον, з,  
Ἐπειδή,

Несу, сешь, сешь  
Τι φeres; что ты  
принесъ?

Кажуся, ешся, ешся.  
Изящный, превосход-  
ный, ая, ое.

Справедливый, ая, ое  
Право.

Подлинно.

Вещь, дѣло. Τι πράγ-  
μα εἶναι; что это  
такое?

То есть, именно.  
Подобный, ая, ое.

Языкъ.

Обманъ, заблужденіе.  
Нравспвенный, ая, ое.  
Печатаю.

Учу, ишь, ишь  
Насъ.

Нравоученіе, нрав-  
спвенность.

Веселю, ишь, ишь.  
Безъ.

Завпиракъ.

Понеже, поелику.



ἡ Τζοκολάτα, ας,

ὁ ΚαΦέ,

ἡ Ορ-ξис, εως,

ΔιαΦέρω, ες, е,

Πολύ,

ὁ Ἑδικὸς σας, ἡ ἐδικὴ

сας, τὸ ἐδικὸν σας,

υποτρέβлѣется то-

гда, когда должно

ссылаться на

предыдущее суще-

ствительное, и есть

тоже что Фран-

цузское *le tien*, или

Нѣмецк. *der Meinige*.

ὁ Λόγος, 8,

Ἡρεῖς отъ ἐγώ я.

Χαροπιοῖς, α, он,

ἡ Ἰστορία, ας,

Παρόμοιος, α, он,

ΠροσФέρω, ες, е,

Αὐτός, ἡ, он.

τὸ Χοιρομέρι, ι8,

Ποιεῖς, ἡ, он,

Περιγελῶ, ας, α̃,

Αγαπῶ, ας, α̃,

Шоколадѣ.

Кофе.

Позывъ на пи-цу.

Различесѣвую, вуешь,  
вуешь.

Много.

Твой, швое, швое.

Πῶ εἶναι τὸ βυβλίον

сας; τὸ ἐδικὸν μѣ

ἐδῶ εἶναι. Гдѣ ваша

книга? моя здѣсь.

Слово.

Мы.

Радоспный, веселый,  
ая, ое.

Исторія, повѣствована-  
ніе.

Подобный, ая, ое.

Приношу, сишь, сишь.

Онѣй, ая, ое.

Вешчина.

Лукавый, ая, ое.

Издѣваюся, смѣюся.

Люблю, ишь, ишь.

Παρά,  
 Ὅλος, η, ου,  
 ἄς Εἶναι,  
 Βάλλω, εις, ει,  
 τὸ Τραπεζομάντιλον, 8,  
 опъ τὸ Τραπεζί, ι8,  
 столъ и τὸ Μαντήλι,  
 ι8, платокъ,  
 τὸ Ταῦρι, ι8,  
 τὸ Πιάτον, 8,  
 τὸ Μαχαίρι, ι8,

τὸ Πηρεῖνι, ι8,  
 Πλῆνω, εις, ει,  
 τὸ Ποτήρι, ι8,

Γένομαι, εσαι, εται,

Πίνω, εις, ει,  
 ὁ Τόπος, 8,  
 ἡ Καλοσύνη, ης,  
 Προσμένω, εις, ει,

Ἀντάμα,  
 τὸ Σκιαδίου, ι8,  
 τὸ Καπέλον, 8,

Нежели, кромѣ.  
 Весь, вся, все.  
 Быть такъ.  
 Кладу, ёшь, епъ.  
 Салфетка *также* и  
 скашерьъ.

Ταρῆλκα.  
 Тоже.  
 Ножь. αἰκόνιζε τὸ μα-  
 χαίρι, пошочи но-  
 жикъ.

Вилка.  
 Мою, моешь, моепъ.  
 Рюмка *также* и спа-  
 канъ.

Οπνѣδываю — обѣ-  
 даю.

Πνѹ, пьешь, пьепъ.  
 Μῆσπο.

Μιλосπъ.

Дожидаюсь, аешься,  
 аепся.

Вмѣспѣ.

Шляпа.

Тоже.

τὸ Σπαθὶ ἰς ,

Ἀς ,

*Мечъ*

Μένειω , εἰς , εἰ ,

καὶ Ἐναντιᾷ τινός ,

Συχνᾷ ,

Συχνάζω , εἰς , εἰ ,

Шпага!

Такъ, пусть! ἄς πα-  
μεν, пойдёмъ!

Пребываю, остаюсь.  
Опять видѣнь.

Часто.

Учащаю, аешь, аешь.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ 5.

РАЗГОВОРЪ 6.

ἡ Ερώτησις , εως ,

Τίς , τί ,

ὁ Καίρος , ἔ ,

ἡ Ζῆσα , ας ,

ἡ Κρυάδα , ας ,

Εὐμορφος , η , ου ,

Αἵματις , κακός , ἡ , ον ,

Βροχερός , ἡ , ον ,

Αἰετώδης , ες ,

Ἀσύστατος , ι , ου ,

Σκοτεινός , ι , ου ,

Θολός , συνχυσμένος , ι ,

ου ,

Διαβαίνω , εἰς , εἰ ,

Вопросъ.

Кто , что.

Время.

Теплота.

Холодъ , спужа.

Красивый , хороший.

Худый , ая , ое.

Дождливый , ая ,  
ое.

Выпрямный , ая , ое.

Непостоянный , ая ,  
ое.

Темный , мрачный.

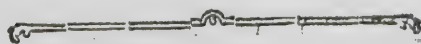
Мутный , возмущен-  
ный , ая , ое.

Прихожу , дишь , дишь.

Παρευθὺς ,  
ἢ Νυξ , νυκτὸς ,  
Βροχαι ,  
ἢ Δάσπην , ης ,  
Ευυκίω , εις , ει ,  
Εξω ,  
τὸ Σύνεφον , 8 ,  
Αναβαίνω , εις , ει ,  
Γ'δω ,  
Η'δι ,  
Φεύω , εις , ει ,

Ευκαιρως ,  
Επιτυγχάνω , εις , ει ,  
τὸ Οσπητίον , ιβ , οπθ  
*Латин. hospitium.*

Очень скоро,  
Ночь.  
Дождь идетъ.  
Грязь.  
Выхожу, дишь, дишь.  
Внѣ.  
Облако.  
Восхожу, дишь, дишь.  
Здѣсь.  
Уже.  
Бѣгу, жишь, жишь.  
Ѣфуе, ушоль.  
Благовременно.  
Доспигаю, аешь, аешь.  
Домъ. εις τὸ σπιτι ,  
дома.



## ΔΙΑΛΟΓΟΣ ζ.

## РАЗГОВОРЪ 7.

ἢ Ὄρα , ας ,  
Η'μισυ ,  
Εἰς μία , ἐν ,  
Βαρεῶ , εις , ει ,  
Δύω ,  
Κοντὸς , η , ὄν ,  
Κοντὰ ,  
Μετ' ἐμῆστο ἡμισυ ,  
Μὴ καί ,

Чась.  
Половина.  
Одинъ, одна, одно.  
Бью, ударяю.  
Два.  
Коропкій, ая, ое.  
Близко — коропко.  
Половина.  
Не уже ли?



Πιστεύω, εις, ε,  
 ή Πίσις, εως,  
 Ελπίζω, εις, ε,  
 ή Ελπίς, дос,  
 Κοντεύω, εις, ε,

Πόσον;  
 Μαζύ,  
 Τήν *εμῆστο* *Ελλην.*  
*αὐτήν, винит. пад.*  
*женс. род. един.*  
*числ.*

Πλέον,  
 Τάχα,  
 τί Λογῆς;  
 Πληρώνω, εις, ε,  
 Ευθυνός, ή, όν,  
 Ακριβός, ή, όν,  
 Κυρίζω,

Вѣрю, ишь, ипѣ.  
 Вѣра.  
 Надѣюсь, ешся, епся.  
 Надежда.  
 Приближаюсь къ кон-  
 цу.  
 Сколько?  
 Вмѣстѣ.

Онύю.  
 Уже.  
 Ли.  
 Какій, ая, ое?  
 Плачу, пишь, пипѣ.  
 Дешевый, ая, ое.  
 Дорогій — скупый,  
 ая, ое.  
 Верчу, ворочаю, и во-  
 рочаюсь.

# ΔΙΑΛΟΓΟΣ ή.

Ερωτώ, ᾶς, ᾶ,  
 Νέος, α, ον,  
 Αἰχῶ, εις, ε,

Н 4

# РАЗГОВОРЪ 3.

Спрашиваю, ешь, епѣ.  
 Новый, ая, ое.  
 Слышу, ишь, ипѣ.

Тi-

Τίποτες ,  
Ομιλῶ , εἰς , εἰ ,  
Σχεδόν ,  
Ἀληθινός , ἡ , ὄν ,

ὁ Οἰείνας ,  
Κλέπτω , εἰς , εἰ ,  
Ἐχθρὸς ,  
Μὰ ,  
Γεράτος , и , он ,  
Ἀπὸ ,  
ὁ Κλέπτεις , з ,  
Ἐπροχθρὸς ,  
Σκοτόνω , εἰς , εἰ ,  
ὁ Κακοποιός , з ,  
Κτυπῶ , εἰς , εἰ ,  
ἡ Στράτα ,  
Γνωστός , ἡ , ὄν ,  
Τρέχω , εἰς , εἰ ,  
Ἄξιμα ,  
τὸ Ράπισμα , τος ,  
Μανθάνω , εἰς , εἰ ,

Что нибудь — ничего.  
Говорю , ишь , ишь.  
Почти.  
Истинный , справед-  
ливый , ая , ое.  
Такой-то , имярекъ.  
Ворую , руешь , руешь.  
Вчера.  
Но.  
Полный , ая , ое.  
Опъ , изъ.  
Воръ.  
Трепьяго дня.  
Убиваю , аешь , аешь.  
Злодѣй.  
Бью , ударяю.  
Улица.  
Извѣстный , ая , ое.  
Бѣгу , теку.  
Худо.  
Ударъ , пощечина.  
Учуся — знаю.

# ΔΙΑΛΟΓΟΣ 9.

τὸ Γράψιμα , τος ,  
τὸ Φύλλον , з ,  
τὸ Χαρτί , иэ ,

# РАЗГОВОРЪ 9.

Писаніе.  
Листъ.  
Бумага.

τὸ Κοντῆλι, ις,  
τὸ Καλαμάρι, ις,  
Εὐβαίνω, εις, ει,  
Μέσα,  
Εὐρίσιω, εις, ει,  
Εὔανω, εἰς,  
ἢ Τρέπζα, ας,  
Χρειάζομαι, εἶσαι, εἶται,

Ναί,  
Χωρίζω, εις, ει,

Φθιάνω, εις, ει,  
τὸ Κονδυλομάχαιρον, 8,  
ἢ Γνώμη, ης,  
Εἰς ὅπως,

ἢ Γραφὴ, ἥς,  
Διπλώνω, εις, ει,  
ἢ Βέλλα, ας,  
Βελώνω, εις, ει,  
τὸ Βελονέρι, ις,  
Βάλλω η Βάνω,  
Κόκκινος, η, ου,

Μέλει, трет. лице не  
употребительнаго  
глагола μέλω, упо-  
требляется въ

Н 5

Перо.  
Чернильница.  
Вхожу, дишь, дишь.  
Внупри.  
Нахожу, дишь, дишь.  
На, навёрху.  
Споль.  
Попребень, нуженъ  
есмь.

Вопь!  
Раздѣляю, опдѣляю —  
чиню.

Дѣлаю, аешь, аешь.  
Перочинной ножикъ.  
Мысль, мнѣніе.  
Пока, до тѣхъ поръ  
какъ.

Письмо. *Γραφ*  
Складываю, ешь, ешь.  
Печать.  
Печанаю, аешь, аешь.  
Сургучъ.  
Кладу, полагаю.  
Красный, ая, се.

слѣ-

σλѣдующихъ вы-  
раженіяхъ τὶ σε

μέλει; и пр.

Τράφω, εις, ει,

Τελειώνω, εις, ει,

Αἰσμονῶ, εἰς, εἰ,

Πόσος, η, ου;

ὁ Μῖνας, ὅς,

ὁ Ἄμμος, ὅς,

ἡ Ἀμμοθήκη, ης,

ἡ Πόσα, ας,

Πληρώνω, εις, ει,

τὸ Ἀσπρον, ὅς,

Что тебѣ нужды?

Пишу, шешь, шеть,

Оканчиваю, ешь, еть.

Забываю, аешь, аеть.

Коликѣй, ая, ое?

Мѣсяцъ.

Песокъ.

Песочница.

Почта.

Плачу, пишь, пишъ.

Деньга.

## ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι.

## РАЗГОВОРЪ. 10.

Απερνῶ, ἄς, ἄ,

ἡ Νύξ или νύκτα, ὅς,

Κοιμῶμαι, ἄσαι, ἄται,

Παντελῶς,

ἡ Θέρμη, ης, *3657*

Αἰθάνομαι, εσαι, етай,

ὁ Πόνος, ὅς,

τὸ Κορμί, ις,

Εὐχάλλω, εις, ει,

τὸ Αἷμα, τὸς,

Прохожу мимо — про-  
вожу.

Ночь.

Сплю, спишь, спить.

Совершенно, конечно.

Жаръ.

Чувствую, ешь, еть.

Трудъ, — болѣзнь.

Тѣло.

Выгоняю, выбрасываю.

Кровь.



ἡ Φορὰ, ᾱς,  
 ὁ Ἰατρός, ὄ,  
 Ἰατρεύω, εις, ει,  
 Πάριξ,  
 ἡ Καρδία, ας,  
 τὸ Κεφάλι, ις,  
 τὸ Καθαγγιὸν, ὄ,

τὸ Γατρικὸν, ὄ,  
 Λαμβάνω, εις, ει,  
 Βαρίνωμι, εσαι, εται,  
 Φοβέμαι, ᾱσαι, ᾱται,  
 Κτυπῶ, εις, ει,  
 ὁ Μυελός, ὄ,  
 τὸ Ζυγί, ις,  
 τὸ Τρογάλον, ὄ,  
 Μετατεπιζω, εις, ει,

τὸ Προσιφίλον, ὄ,  
 τὸ Πόδι, ις,  
 Πέρνω, εις, ει,  
 Πικρός, ἡ, ὄν,  
 Ἀνδιασμένος, ἡ, ὄν,  
 отъ ἀνδιάζω, ску-  
 тая.

ἡ Ἀρέωσις, ας,  
 Μακρυνός, ἡ, ὄν,

Разъ.  
 Лѣкаръ.  
 Лѣчу, иишь, иишь.  
 Кромѣ, какъ.  
 Сердце.  
 Годова.  
 Слабительное, чистительное.

Лѣкарство.  
 Беру, принимаю.  
 Успаю, опятьчаюся.  
 Боюся, спрашуся,  
 Бью, ударяю,  
 Мозгъ.  
 Бульонъ.  
 Сыворопка.  
 Съ мѣста на мѣсто  
 перехожу.

Подушка.  
 Нога.  
 Беру, принимаю.  
 Горькій, ая, ое,  
 Скучный, ая, ое,

Болѣзнь.  
 Продолжительный,  
 долговременный.

Λυτῶ,

Λυπῶ, εἰς, εἰ,  
Εὐτυχῆς, εἰς,  
Γερὸς, ἡ, ὄν,

Печалю, ишь, ипъ.  
Счастливыи, ая, ое.  
Здоровый, ая, ое.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ια΄.

РАЗГОВОРЪ 11.

Φυλέω, εἰς, εἰ,  
Κάθομαι, εἶσαι, εἶται,  
πῶ καθέται;

Угощаю, аешь, аешъ.  
Сижу — живу.

Συμπαθῶ, εἰς, εἰ,  
Πανταχῇ, или παντῇ,  
Μόνον,

Гдѣ живешь?  
Извиняю, прощаю.

Επιτυχῶ, εἰς, εἰ,  
ἢ Μεσῶρα, ας,

Вездѣ.

Λείπω, εἰς, εἰ,  
τὸ Τέλει, ις,

Только.

τὸ Χηλιάρι, ις,

Доспигаю, аешь, аешъ.

τὸ Μαχαῖρι, ις,

Блюдо.

τὸ Πυρῶνι, ις,

Не доспаю, аешь, аешъ.

Κάθε ἑνας, κάθε μία,  
κάθε ἕνα,

Тарѣлка.

Πέρνω, εἰς, εἰ,

Ложка,

τῇ Λόγῃ μὲ, τῇ λόγῃ σε,  
τῇ λόγῃ τῇ,

Ножики.

Вилка.

Τῇ λόγῃ μας, τῇ λόγῃ  
σας, τῇ λόγῃ τῆς, εἰ

Каждый, ая, ое.

Беру, ἐπιῆρε взявъ.

π. мен. не употребл.  
медленно.

Меңя, шебя, ея.

Насъ, васъ, ихъ.

ἡ Ἀρέσκεια, ας,	Угоднось.
τὸ Κρέας, τος,	Мясо.
Κατασκευάζω, εις, ει,	Дѣлаю, приготавливаю.
ἡ Ζῆπα, ας,	Супъ.
Ἀρέσκω, εις, ει,	Угождаю, нравлюся.
Ἀπαλὸς, ἡ, ὄν,	Мягкій, ая, ое.
Ὁμοίως,	Подобно.
ἡ Βοϊδόγλωσσα, ας,	Воловій языкъ.
τὸ Κομάτι, ις, <del>α</del>	Кусокъ.
τὸ κρασί, ις,	Вино.
Ἀρέζω, εις, ει,	Угодень есмь.
Ἀσπρος, η, ον,	Бѣлый, ая, ое.
Ῥινιάμιος, η, ον,	Ренскій, ая, ое.
Δοκιμάζω, εις, ει,	Ошвѣдываю, пробую.
Πρᾶτα,	Сперва.
τὸ Πασέτον, 8,	Пирогъ.
Ἀρχινοκόπτω, εις, ει,	Рѣжу, разрѣзываю.
Βάλλω εις, ει ἔμπροσθεν,	Кладу передъ кого нибудъ.
Διαμοιράζω, εις, ει,	Раздѣляю.
Γένομαι, εσαι, εται,	Ошвѣдываю — обѣ- даю.
τὸ Περιτερόπτερον, 8,	Голубь.
Νόστιμος, η, ον,	Вкусный, ая, ое.
ἡ Καραβίδα, ας,	Ракъ.
Ἐυχριστῶ, εις, εῖ,	Благодарю, ишь, ишь.
Στερεὸς, ἄ, ὄν,	Твердый, ая, ое.

Σικόνω, εις, ει,  
 Αγελαδινός, η, ον,  
 η Ψητή, ης,  
 τὸ Φαγητόν, ε, φαγε  
 τὸ Φιετάλι, ις,  
 τὸ Μοχάρι, ις,  
 τὸ Κρέαρι, ις, Αρε  
 ὁ Κόπατος, ε,  
 τὸ Κρέας κριαρίσιον,  
 η Πέρδικα, ος,  
 η Χήνα, ος,  
 η Μεσηριότικη χήνα, или  
 η Μεσήρικα,  
 Ψημένος, η, ον,  
 τὸ Καπόνι, ις,  
 η Σαλατά, ας,  
 Πλύνω, εις, ει,  
 Δυνατός, η, ον,  
 Αρεκετά,

Снимаю, беру прочь  
 Говяжий, ая, ее.  
 Жаркое.  
 Кушанье.  
 Четверть, — часть  
 Теленокъ.  
 Баранъ.  
 Плечо.  
 Баранина.  
 Куропатка.  
 Гусь.  
 Индѣйка.  
 Жареный, ая, ое.  
 Капунъ.  
 Салатъ.  
 Мою, моешь, моешь.  
 Сильный, крѣпкій, ая,  
 ое.  
 Довольно.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΒ΄.

РАЗГОВОРЪ 19.

Ετοπιάζω, εις, α,  
 τὸ Φαγί, ις,  
 η Πειζέτα, ας,

Приуготовляю, яешь,  
 яешь.  
 Кушанье.  
 Салфетка.



Αππλώνω , εις , ει ,  
 τὸ Κατώγι , ις ,  
 Ξεπλύνω , εις , ει ,  
 ἡ Γαραφίνα , ας ,  
 Γεμίζω , εις , ει ,  
 τὸ Λάδι , ις ,  
 ἡ Μωστέλα , ας ,  
 τὸ Ξυδι , ις ,  
 τὸ Ξυδιρόν , εἰ ,  
 Κόπτω , εις , ει ,  
 Καίομαι , εσαι , εται ,  
 Καυμένος , η , ου ,  
 ἡ Κόρα , ας ,  
 τὸ Φωμί , ις ,  
 Εἰκαίμεν , *прошед. со-  
 верш. отб καίομαι ,*  
 Φάγω , εις , ει ,

Ἀρχινῶ , εἰς , εἰ ,

Μοιράζω , εις , ει ,  
 Γευματίζω , εις , ει ,  
 Πλέον ,  
 Εἰμπροσά ,  
 Τρώγω , εις , ει ,  
 ἡ Τζορβαῖ , ἡ Ἰσπα , ας ,  
 τὸ Κρέας γελαδινόν ,

Складываю , ешь , епѣ.  
 Погребѣ.  
 Полощу , мою.  
 Графинѣ.  
 Наполняю , яешь , яепѣ.  
 Масло.  
 Бушылка.  
 Уксусъ.  
 Уксусница.  
 Рѣжу , жешь , жепѣ.  
 Горю , ишь , ипѣ.  
 Сожженный , ая , ое.  
 Корка.  
 Хлѣбъ.  
 Горю.

Ъмѣ , кушаю. *παμεν να  
 Φᾶμεν ,* пойдемъ ку-  
 шать.

Начинаю , ἀρχησε , онѣ  
 началъ.

Дѣлю , раздѣляю.  
 Обѣдаю , аешь , аепѣ.  
 Уже.  
 Предѣ.  
 Ъмѣ , кушаю.  
 Супъ.  
 Говядина.

τὸ Ἀρνί, ἰς, *Баранъ.*  
 Παχύς, υὰ, ὕ,  
 Στεγνός, ἡ, ὄν,  
 τὸ Λάχανον, 8,  
 Καυτός, ἡ, ὄν,  
 Φυσῶ, εἰς, εἰ,  
 Προσμένω, εἰς, εἰ,

Κρυώνω, εἰς, εἰ,  
 τὸ Φελιτζάνι, ἰς, *Чу-*  
*рецк. слово.*

τὸ Καίμακι, ἰς,  
 τὸ Ζάχαρι, ἰς,  
 Γλυκός, ἡ, ὄν,

*Баранъ.*  
 Жирный, ая, ое.  
 Сухій, ая, ое.  
 Капуста.  
 Горячій, ая, ое.  
 Дую, дуешь, дуешь.  
 Дожидаюсь, аешься,  
 аешься.

Проспываю. — зябну.  
 Чашка.

Сливки.  
 Сахаръ.  
 Сладкій, ая, ое.

## ΔΙΑΛΟΓΟΣ ιγ΄.

Ἐπιθυμῶ, εἰς, εἰ,  
 Ἀγοράζω, εἰς, εἰ,  
 τὸ Ρέχον, 8,  
 Διχνύω, εἰς, εἰ,  
 ἡ Χρήσις, εως,  
 τὸ Χρώμα, τος, *или*  
*ἡ Μπαγιά, αἰς,*  
 Ἀνοικτός, ἡ, ὄν,

Φιλός, ἡ, ὄν,

## РАЗГОВОРЪ 13.

Желаю, аешь, аешь.  
 Покупаю, аешь, аешь.  
 Сукно.  
 Показываю.  
 Употребленіе.  
 Краска.

Опверспый — свѣш-  
 лый, ая, ое:  
 Тонкій, ая, ое.

Ἀλλ᾽,

Ἀλλῶ,

ἢ Πήχη, ης,

Χωρίς,

τὸ Λιανόν, ὄ,

Ἀΐζω, εις, ει,

Ἐξ, или ἔξι,

Τῆσσερος, и, ου,

Τέσσαρα,

Ζητῶ, εἰς, εἰ,

ἢ Τιμῇ, ἡς,

Χωρίζω, εις, ει,

Στέκομαι, εσαι, εται,

Ὀμνῶ, υἱς, υἱ,

Τιμιμέρος, η, ου *отъ*  
глагола τιμάω, тимῶ.

Κερδιζω, εις, ει,

Περιπατῶ, εἰς, εἰ,

τὸ Ἑργασίριον или ἐρ-  
γασίρι, ις,

Φθάω, *отъ* сего гла-  
гольъ происходитъ

Φθάνει.

Индѣ, въ другомъ  
мѣсцѣ.

Аршинъ.

Безъ.

Малая монета.

Спою.

Шестъ.

Послѣдній, яя, ее.

Четыре.

Прошу, сишь, сипъ.

Цѣна — честь.

Опидѣляю — опрѣ-  
зываю.

Спою, ишь, ипъ.

Божусь, ипся, ипся.

Почтенный, ая, ое.

Выигрываю, выгоду,  
барынь получаю.

Хожу, дишь, дипъ.

Лавка.

Доспигаю, догоняю,  
яешь, яешь.

Довольно.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ 18.

РАЗГОВОРЪ 14.

τὸ Ὑποκείμενον, 8,  
ὁ ἄρχων, или ἄρχων-  
τας, 08,

Πρόσθεν подразумевается καιρῶς,

Νομίζω, 08, 08,  
Δυσκολός, η, 08,  
Διαφορετικός, η, 08,  
Γινώσκω, 08, 08,  
ὁ Χρόνος, 8,  
τὸ Σχῆμα, 08,  
ἡ Παρέρρησις, 08,

Μικρός, η, 08,  
Καλοκαίριος, η, 08,

Καλέω, 08, 08, 08,

τὰ πτελῖα λαλῶν,  
τὸ Βιολί, 08,  
Παίζω, 08, 08,  
τὸ Λαλῶμενον, 8,

Κατοικῶ, 08, 08,  
Ἄκρος, η, 08,

Предметъ. — Особа.  
Господинъ.

Недавно.

Почипаю, аешь, аешь.  
Трудный, ая, 08.  
Различный, ая, 08.  
Знаю, аешь, аешь.  
Годъ.

Видъ.

Смѣлость, дерзнове-  
ніе.

Малый, ая, 08.

Влагообразный, хоро-  
шій, ая, 08.

Играю, когда же о  
птицахъ говорит-  
ся, знаетъ пою.

Птицы поюшь.

Скрыпка.

Играю, аешь, аешь.  
Музыкальной инспру-  
ментъ.

Живу, вещь, вещь.

Крайній, ая, 08.

Τ'ωδ-



Ἰπόχρεως ,  
 Τραβῶ , αἵ , αῖ ,  
 ἡ Κατοικία , ας ,  
 Μετατοπίζω , εἰς , ει ,

Μακρὰ ,  
 Πηγαῖω , εἰς , ει ,  
 Εὐεργετῶ , εἰς , εἰ ,  
 Ξένος , η , ου ,  
 Ἀνταμείβω , εἰς , ει ,

ἡ Συγγνώμη , ης ,  
 τὸ Συμπάθιον , ις ,  
 ἡ Πολιτεῖα , ας ,  
 Ονομάζομαι , εσσι , еται ,

Ἀμφιβάλλω ,  
 ἡ Ἀυθεντία , ας ,  
 Κολακεύω , εἰς , ει ,  
 ο Κολακεύς , εἰς ,  
 Γυρεύω , εἰς , ει ,  
 ἡ Ἀνάγκη , ης ,  
 Κανένας , καμία , κανένα ,

Παράνω ,  
 Εἰσινδῆ ,  
 ἡ Δύναμις , εἰς ,

Одолженный , ая , ое.  
 Тащу , шяну. —  
 Жилище.  
 Переселяюся , яеся ,  
 епся.

Далеко.  
 Иду — провожаю.  
 Благодарительствую.  
 Иноспранный , ая , ое.  
 Вознаграждаю , оп-  
 плачиваю.

Прощеніе , извиненіе.  
 Тѣжѣ.

Городъ.  
 Называюся , имяную-  
 ся.

Сомнѣваюсь.  
 Господспівованіе.  
 Ласкагельствую.  
 Ласкагель.  
 Ищу , щещь , щещь.  
 Нужда.

Кпо нибудь , что ни-  
 будь.

Болѣе.  
 Поелику , понеже.  
 Сила , могущество.

Επίλοιπος, η, ον,	Оспальный, прочій, ая, ео.
ή Συναναστροφή, ης,	Обращеніе.
ή Αλήθεια, ας,	Испинна, правда.
Χαριής, ές,	Пріятный, веселый, ая, ео.
Τυγαίνω, εις, ει,	Здравствую, уешь, уешь.
Πανευτυχώς,	Предаспливо.
Αξίος, α, ον,	Достойный, ая, ео.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ 15.

РАЗГОВОРЪ 16.

Περαστικός, η, ον,	Прохожій, дорожный, ая, ео.
ή Αντάμοσις, εως,	Вспрѣча.
Ανταμόνομαι, εσαι, εται,	Вспрѣчаюся, аешься, аешься.
ή Στράτα, ας,	Улица.
ὁ Χρόνος, 8,	Годъ.
Ευχόμαι, εσαι, εται,	Желаю.
ή Καρдіα, ας,	Сердце.
Τέλειος, α, ον,	Совершенный, ая, ео.
ή Τυγία, ας,	Здравіе.
Ειγαίνω, εις, ει,	Выхожу, динь, динь.
Βλαπτικός, η, ον,	Вредный, ая, ео.
Αδύνατος, η, ον,	Невозможный, ая, ео.

ΔΙΑ-

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ιζ.

РАЗГОВОРЪ 17.

ἡ Ἀπάντησις, εἰς,  
Φαίνομαι, εἶσαι, εἶται,

τὸ Ταξίδι, ἐς,  
Ταξιδεύω, εἰς, εἰ,

Εὐρίσκομαι, εἶσαι, εἶται,

Ἀκολουθεῶ, ὦ, εἰς, εἰ,

Πιάνω, εἰς, εἰ,  
Μακρύνω, εἰς, εἰ,  
Ἐπιστρέφω, εἰς, εἰ,

ὁ Μῆνας, ὅς,

Ἰσως,

ἡ Ἰπηρεσία, αἰς,

Ἰποχρεώνω, εἰς, εἰ,

ἡ Ἐπιστολή, ἥς,

Προσάζω, εἰς, εἰ,

Προσφέρω, εἰς, εἰ,

Ἰποχρεωτικός, ἡ, οὐ,

τὸ Κατευόδιον, ἐς,

Вспрѣча.

Кажуся, жешся,  
женся.

Путешесствіе.

Путешесствую, спран-  
спвую.

Нахожуся, дишся,  
дишся.

Послѣдую — про-  
должаю.

Беру, хватаю.

Удаляю — удаляются.

Возвращаю — возвра-  
щаюсь.

Мѣсяць.

Можесть быть.

Дѣло.

Обязываю, аешь, аешь.

Письмо.

Повелѣваю, аешь, ешь.

Приношу, сишь, сишь.

Обязательный, ая,  
ое.

Путь, дорога.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ή.

РАЗГОВОРЪ 18.

τὸ Δείπνον, ε, η ὁ δει-  
πνος, ε,

τὸ Κόνημα, τος,

Φθάνω, εις, ει,

τὸ Πεντοχῆον, εια,

Ἐπεξεύω, εις, ει,

τὸ Ἀλογον, ε,

Ἐπιμελῶ, εἰς, εἰ,

τα εἰς το αὐτά, син.

лад. сред. род. мн.

с.

Μισός, η, ὄν,

τὸ Περιζέρι, ις,

τὸ Οὔτυμι, ις,

ὁ Τζεβλιανός, ε,

Φθάνει, οπὲ Φθάνω.

τὸ Πωρικόν, ε,

Ἀφίνω — μαί,

Εὐχαρισῶ,

Φέγγω, εις, ει,

Δειπνόω, ὦ, εἶς, εἴ,

τὸ Ὑπόδημα, τος,

Ужинъ Μετὰ τὸν δει-  
πνον, Послѣ ужина.

Ночлеги, мѣсто, гдѣ  
спать можно.

Доспигаю, доѣзжаю,  
Госпниной дворъ.

Схожу съ лошади.

Лошадь, конь.

Спараюсь, прилѣжу.

Ихъ. Πῶς τὰ ἔβαλες;

Гдѣ пы ихъ поло-  
жилъ?

Половина.

Голубь.

Перепелка.

Жаворонокъ.

Довольно.

Плодъ.

Оспавляю — пола-  
гаюся.

Благодарю, — θέλω  
εὐχαρισῆσαι, удовле-  
ствую.

Свѣчу, пишь, шипъ.

Ужинаю, аешь, аешь.

Сапоги, — обувь.

Εὔτοι;



Ἐτοίμος, η, ου,

Ἀπανω,

τὸ Δισάκι, ις,

τὸ Πισόλι, ις,

τὸ Ἀχίρον, 8,

τὸ Ποτάμι, ις,

Προσέχω, εις, ει,

ἢ Προσοχῇ, ῆς,

Πλύνομαι, εσαι, εται,

Τρόγω, εις, ει,

Φάγω, εις, ει,

Ἀρκετά,

ὁ Πανδοχεύς, ἕως,

Ἀναβαίνω, εις, ει,

Гоповый, ая, ое.

Наверхъ.

Поклажа.

Писполошъ.

Съно.

Рѣка.

Внимаю, аешь, аешъ.

Вниманіе.

Умываюсь, моюсь.

Ѣмъ, кушаю.

Толжъ.

Довольно.

Хозяинъ, содержа-  
тель гостиннаго  
двора.

Восхожу.

## ΔΙΑΛΟΓΟΣ 18.

Λογαριάζω, εις, ει,

τὸ Ἐξοδον, 8,

Μοναχίσμῳ, σ8, τ8,

Φθινός, η, ου,

τὸ Παζάρι, ις, Τυ-

рецк. слово.

ὁ Λογαρισμὸς, 8,

τὸ Προάριον, 8,

## РАЗГОВОРЪ 19.

Щипаю, аешь, аешъ.

Расходъ.

Я самъ, ты самъ,  
онъ самъ.

Дешевый, ая, ое.

Торгъ.

Щепъ.

Завтракъ.

Στένω, εις, ει, η, ες,

κοίμαι, εσαι, εται,

Κοπιάζομαι, εσαι, εται,

Κυράζομαι, εσαι, εται,

Ζεαίνω, εις, ει,

Εκδίνω, εις, ει,

Χαρέμενος, η, ον,

Σταθῆτε, ποσ. α. ι. οὐδ

τέλομαι,

Αναπλάομαι, εσαι, εται,

τὸ Σενόλι, ις,

Πασρεός, η, ον,

ἡ Πυγάδα, ος,

Εξυπνώ, ες, ει,

Ταχὺ ταχὺ, или πρ-

νὸ πρηνὸ,

Спою, ишь, ипш.

Тружуся, дишся,  
дишся.

Успаю, аешь, аешь.

Грѣю.

Раздѣваю, аешь, аешь.

Радоспный, ая, ое.

Спойте.

Опдыхаю, аешь, аешь.

Проспыня.

Чиспый, ая, ое.

Щолокъ.

Бужу, пробуждаю.

Очень рано.



## ΔΙΑΛΟΓΟΣ κ.

τὸ Γράψιμον, 8,

τὸ Κονδύλι, ις,

Τελείως,

Κάμν, безл. οὐδ κάμνω,

Κάμην или κάμην,

ἡ Συνήθεια, ας,

Χοντρός, η, ον,

Απαλός, η, ον,

## РАЗГОВОРЪ 20.

Писаніе.

Перо.

Совершенно.

Годился.

Годялся.

Обыкновеніе, правѣ.

Толстый, ая, ое.

Мягкій, ая, ое.

Σχί-

Σχίζω, εις, ει,  
Σκληρός, ή, όν,

Деру, раздираю.  
Жесткий — твер-  
дый, стугй, ая,  
ое.

тò χέρι, ίς,  
Βαρύς, ία, ύ,  
ή Μελάνη,  
Πικτός, ή, όν,  
Ασπριλιάριος, η, ου,  
Αργιός, ά, όν,  
Παραγγέλλω, εις, ει,  
Αΐζω, εις, ει,

Рука.  
Тяжелый, ая, ое.  
Чернило.  
Густый, ая, ое.  
Бѣловашный, ая, ое.  
Жидкй, ая, ое.  
Приказываю.  
Стою.



# ΔΙΑΛΟΓΟΣ κα.

# РАЗГОВОРЪ 21.

ὁ Μαθητής, ε,  
ή Γλῶσσα, ας,  
ή Χαρά, ας,  
ή Αρχή, ης,  
Επιθυμῶ, εις, ει,  
Προσάζω, εις, ει,

Ученикъ.  
Языкъ.  
Радость.  
Начало.  
Желаю, аешь, аеть.  
Повелѣваю, аешь,  
аешь.

Καθ' ημέραν,  
Αρχινῶ, ας, α,  
Αρετός, ή, όν,  
Ὡσάν, или σάν,  
Μακράν или μακροά,

Каждой день.  
Начинаю, аешь, аеть.  
Угодный, ая, ое.  
Какъ.  
Далеко.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ κβ.

РАЗГОВОРЪ 22.

ἡ Σπᾶδῆ, ἥς,

Тщаніе, прилѣжаніе,  
упражненіе.

Ἡγαπητὸς καὶ ἀγαπητὸς,  
ἡ, ὄν,

Бозлюбленный, лю-  
безный, ая, ое.

Προσμένω, οἷς, εἰ,

Ожидаю, аешь, аешь.

ἡ Ἐπίσιεψις, ἕως,

Посыщеніе.

ἡ Γύμνασις, ἕως,

Упражненіе.

ἡ Θεωρία, ας,

Умозрѣніе.

Ἐξηγῶ, εἰς, εἰ,

Изъясняю, яешь, яешь.

ἡ Ἰλῆ, ἥς,

Матерія, вещесство.

ὄντας, прит. наст.

Будучи.

οἷοι εἶμαι,

ἡ Λέξις, ἕως,

Рѣченіе, я.

Εὐκόλα,

Удобно.

Συνηθίζω, εἰς, εἰ,

Привыкаю.

ἡ Φράσις, ἕως,

Выраженіе.

ὁ Συγγραφεὺς, ἕως,

Писатель.

Νεωτεριὸς, ἡ, ὄν,

Новый, ая, ое.

ἡ Συνάθροισις, ἕως,

Собраніе.

ὁ Τρόπος, ο,

Способъ, оборотъ.

Μεταυλωττίζω, εἰς, εἰ,

Перевожу, дишь,  
дишь.

Εὐθα,

Прямо, цѣло.

ἡ Βοήθεια, ας,

Помощь.

ἡ Μέθοδος, ο,

Способъ.

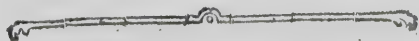
Σημειῶνω, εἰς, εἰ,

Замѣчаю, примѣчаю.

Διορ-



διορθώνω, εις, ει,	Поправляю, яешь, яешь.
Μεταχειρίζομαι, εσαι, εται,	Употребляю, яешь, яешь.
Τιμῶ, ᾧς, ᾧ,	Почищаю, аешь, аешь.
ἡ Αἰτία, ας,	Причина.
Παλαιός, ᾧ ὄν,	Древний, яя, ее.
ἡ Τύχη, ης,	Шаспие.
ὁ Μῦθος, ος,	Басня.
τὸ Ἄνθος ος,	Цвѣтъ.
ἡ Ὠμιλία, ας,	Бесѣда.
Αὐθαδιάζω, εις, ει,	Смѣю, ѣешь, ѣешь.
Αὐθάδης, ες,	Дерзновенный, смѣ- лый, ая, ое.
Περιγελῶ, ᾧς, ᾧ,	Смѣюся.
Στραβά,	Криво.
ἡ Συμβολή, ῆς,	Совѣтъ.
Συμβλένω, εω, ει,	Совѣтую.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ κγ.

РАЗГОВОРЪ 23.

ἡ Περιδιάβασις, εως,	Прогулка.
Πρωί,	Рано.
Συνομιλῶ, εἰς, εἰ,	Вмѣстѣ говорю, со- бесѣдную.
Συνάγομαι, εσαι, εται,	Собираюся, аешься, ешься.

ἡ Κυρά, ἄς,  
ὁ Ἀρχωντας, ος,  
— Ομολογῶ, εἰς, εἰ,

Ἐπίγειος, α, ον,  
ὁ Παράδοσος, ε,  
Εὐθυμῶ, εἰς, εἰ,  
Κοπιᾶζω, εἰς, εἰ,  
Ολουᾶζω, εἰς, εἰ,  
Ἀμελῶ, εἰς, εἰ,

ἡ Ἀνάγνωσις, εως,  
Ὁ Φέλιμος, η, ον,  
Προπωδῆς, ἐς,

τὸ Κεφάλαιον, ε,  
Προμρίνω,  
ἡ Γύμνασις, εως,  
ἡ Εὐχαρίστησις, εως,  
τὸ Ὀρμάτιον, или Мά-  
τι, ιε,

Προσπλόω, ὦ, εἰς, εἰ,  
Προπηλόμενος, η, ον,

Τὴν, *вмѣсто* Еллинск.  
αὐτὴν *вин. пад. род.*  
*един. числ.*

τὸ Ὀφέλος, ες

Госпожа.

Господинъ.

Признаюсь, ешся,  
ешся,

Земной, ая, ое.

Рай.

Веселю, ишь, ипъ.

Тружуся.

Удивляюсь.

Неражу, не стара-  
юсь.

Чпеніе.

Полезный, ая, ое.

Благоприспѣйный,  
приличный, ая, ое,

Глава.

Предпочитаю.

Тѣлесное ученіе.

Удовольствіе.

Глазь, око.

Прибиваю гвоздемъ.

Прибишый, ая, ое  
гвоздемъ.

Оную. Δέν τὴν εἶδα, Я  
се не видалъ.

Польза."

τὸ Γύμνασμα, τος,  
Διατιγῶ, εἰς, εἰ,  
Κατασαίνω, εἰς, εἰ,  
τὸ Σῶμα, τος,  
Εὔτομος, η, ου,  
Εὐκολοκίνητος, η, ου,

Παρασαίνομαι, εσαι, εται,

ἡ Συντροφία, ας,

ὁ Σύντροφος, ος,  
Εἰς, η, ου,  
τὸ Εἰς, η, ου,  
Συντείνω, εἰς, εἰ,

ἡ Φήμη, ης,  
τὸ Ὄνομα, τος,  
Σύμφωνος, η, ου,  
Θεμελιώνομαι, εσαι, εται,  
ὁ Νῆς, νοός,  
Ὁλιγοβάσαντος, η, ου,

Καλιερῶ, εἰς, εἰ,  
Ουσιῶν, ες,  
Θέτω, οὗτος сего глаг.  
Θεμένος, η, ου,

Тѣлесное ученіе.

Сохранию.

Предспавляю.

Тѣло.

Гоповый, ая, ое.

Гибкій, удобно, легко  
движущійся, аяся,  
еся.

Предстаю, аешь,  
аешь.

Товарищество, обще-  
ство.

Товарищъ.

Внѣшній, яя, ее.

Внѣшность.

Способствую, ешь,  
ешь.

Слава.

Имя.

Согласный, ая, ое.

Основываюся.

Умъ, смыслъ.

Непродолжительный,  
непрочный, ая, ое.

Удобряю, поправляю.

Существенный, ая, ое.

Полагаю, аешь, аешь.

Положенный, ая, ое.

и

ἡ Ἡδονή, ἡς,  
Καταπειθῶ, εἰς, εἰ,  
Εἰρηθεύμαι, εἶσαι, εἴται,

Πλατὺς, εἶα, ὕ,

τὸ Σχώμμα, τος,  
Ρίπτω, εἰς, εἰ,

ἡ Ἀμαΐθεια, ας,  
ὁ Κόσμος, 8,  
Πολὺς κόσμος ἦτον εἰς  
τὴν ἐκκλησίαν.

Κυριεύω, εἰς, εἰ,

τὸ Πάθος, 8ς,  
Σχηματίζω, εἰς, εἰ,  
ἡ Κρίσις, εως,  
Εἰς τρόπον ὅτι,  
Φυχαγω — ὁμαι,  
ῥ Γνώμη, ης,  
ἡ Ἀνδρεία, ας,  
Ἀσύμφωνος, η, ον,  
Ἀπατῶ, εἰς, εἰ,

Γελῶ, ᾱς, ᾱ,

Удовольствіе.  
Убѣждаю, аешь, аешь,  
Изъясняюсь, яешься,  
яешься.

Широкій, простран-  
ный, ая, ое.

Ошибка, погрѣшность.  
Кидаю, бросаю, аешь,  
аешь.

Невѣжесиво.

Свѣсть — множесиво.  
Въ церквѣ было ве-  
λικое множесиво  
народа.

Управляю, господ-  
ствую.

Спρασъ.

Образую, зуешь, ешь,  
Судъ, разсужденіе.  
Такъ, чпо.

Берегу — ся.

Мнѣніе.

Мужесиво.

Несогласный, ая, ое.

Обманываю, аешь,  
аешь.

Смѣюсь — обманываю.



Στοχάζομαι, εσαι, εται,

Εὔαριθμῶ, εἰς, εἰ,

ἢ Ἀνδραγαθειᾶ, ας,

Τῶν ἐμῆστο *Елмин.*

*αὐτῶν род. множ.*

Μ' ὅλον τέτο,

ὁ Στρατηγός, 8,

ὁ Ἀνακαινιστής, 8,

ἢ Εὔσιμη, ης,

Εὐόω, εἰς, εἰ,

Εὐτυχῶς,

τὸ Ἄρμα, τος,

ἢ Γνώσις, εἰς,

ὁ Νόμος, 8,

ἢ Δοκιμή, ἡς,

ὁ Πόλεμος, 8,

Λάμπω, εις, ει,

ἢ Εὐγλωττία, ας,

Μετανοῶ, εἰς, εἰ,

ἢ Νεότης, τος,

ἢ Προσοχή, ἡς,

Ἐβάλλομαι *отъ βάλλομαι*

*которое неупотребительно.*

Думаю, аешь, аешъ.

Изчисляю, яешь, яешъ.

Мужество.

Ихъ.

При всемъ помѣ.

Полководецъ.

Возспановипель, воз-  
зобновипель.

Знаніе.

Соединяю, яешь, яешъ.

Щасливо.

Оружіе.

Знаніе.

Законъ.

Опытъ.

Война.

Сіяю, блистаю, аешь,  
аешъ.

Краснорѣчіе.

Раскаиваюся, аешися,  
аешися.

Юношъ.

Вниманіе.

Стараюся.

Χαίμενος, η, ου,

Α'νυπόφερτος, η, ου,  
ὁ Παιδαγωγός, ὅ,

Α'ναγκαίος, α, ου,  
ἡ Συνομιλία, ας,  
τὸ Πνεῦμα, τος,  
ἡ Α'γχίνοια, ας,  
Ἐναντιόνομαι, εσαι, εται,

Νικῶ, *отъ* котораго.  
Νικημένος,  
Ἐμποδίζω, εις, ει,

τὸ Ἐμπόδιον, ις,  
ἡ Κολακεία, ας,

Пропадшій, бѣдный,  
ая, ое.

Несносный, ая, ое.  
Учипель, руководи-  
тель. — дядька.

Нужный, ая, ое.  
Разговоръ.

Духъ.  
Оспроша.

Сопротшвляюся,  
яешся, епся.

Побѣждаю, аешь, аешъ.  
Побѣжденъ.

Препятствую, уешь,  
уешъ.

Препятствіе.  
Ласкагельсшво.

## ΔΙΑΛΟΓΟΣ κδ'.

## РАЗГОВОРЪ 24.

Διά,  
Διάφορος, η, ου,  
Στανω, εις, ει,  
Α'ποκρίνω, εις, ει,  
Α'νοίγω, εις, ει,  
τὸ Παρόδιον, ε,  
ὁ Μπερντες,

О, для.  
Различный, ая, ое.  
Встаю — опнимаю.  
Опвѣчаю, аешь, аешъ.  
Опворяю, яешь, яешъ.  
Окно.  
Занавѣсъ.

τὸ

τὸ Παραπέτασμα, τος,  
 Κλείω, εις, ει,  
 ὁ Φῆρονος, 8,  
 ἡ Σόμωσα, ας,  
 Βράζω, εις, ει,  
 Ψήνω, εις, ει,  
 Προσέχω, εις, ει,  
 Καίω, εις, ει,  
 τὸ Γάλα, τος,  
 τὸ Παπῶτζι, ις,  
 τὸ Σιῶχι, ις,  
 Πασρεύω, εις, ει,  
 Σφγγίζω, εις, ει,  
 Σικπῆζω, εις, ει,  
 τὸ Νίψιμον, 8,  
 Ἀργοπορῶ, εις, ει,  
 τὸ Ἰμπερί, ις,  
 ἡ Λεκάνη, ης,  
 τὸ Προσῶψι, ις,  
 Χύνω, εις, ει,  
 Σικπῆζω, σαρώνω,  
 τὸ Ζακχαροκῆτι, ις,  
 τὸ Στῆδος, 8ς,  
 Παχὺς, εἶα, ὕ,  
 ἡ Νίσσα, ας,  
 ὁ Λάγος, 8,  
 ὁ Φασανός, 8,  
 τὸ Ζευγάρι, ις,

Тожѡ.  
 Запираю, аешь, аешѡ.  
 Печь.  
 Тожѡ.  
 Варю, ишь, ипѡ.  
 Жарю, ишь, ипѡ.  
 Внимаю — берегусь.  
 Жгу, жжешь, жжешѡ.  
 Молоко.  
 Туфель.  
 Башмакѡ.  
 Чищу, спишь, спипѡ.  
 Выпираю, ешь, епѡ.  
 Чищу щепкою.  
 Умыпѡе.  
 Медлю, ишь, ипѡ.  
 Рукомойникѡ.  
 Тазѡ.  
 Полошенцо.  
 Лью, льешь, льешѡ.  
 Мешу.  
 Сахарница.  
 Грудь.  
 Жирный, ая, ое.  
 Упка.  
 Заяцѡ.  
 Фазанѡ.  
 Пара.

ἡ Φιλία , ας ,  
τὸ Συμπόσιον , ις ,  
Μαγειράω , ες , ει ,  
ὁ Μαγειρεὺς , εως ,  
Βράζω , ες , ει ,  
Φθάνω , ες , ει ,

Τηγανίζω , ες , ει ,  
τὸ Ὀψάριον , ις ,  
τὸ Ψιτὸν , ε ,  
Ἐτοιμάζω , ες , ει ,  
Ἀρίσθ , Φθάνει ,  
τὸ Χειρομάντιλον , ε ,  
τὸ Ἀλατοδάχρειον , ις ,  
τὸ Σιναποβαγενοπῆλον , ε ,  
Στερπίζω , ες , ει ,  
τὸ Πιπέρι ,  
τὰ , ελѣστο αὐτὰ ,  
τὸ Κρασποπότιρον , ε ,  
ἡ Τάξις , εως ,  
ἡ Μαγειρίσσα , ας ,  
Κενῶ , ες , ει ,

Τζυκίζω , ες , ει ,  
τὸ Κερί , ις ,  
Τὸ Σνγάμ , ις или иη-  
ροπῆγιον , ις —  
τὸ Ψαλιδοκίρι , ις ,

Дружесство.  
Пиръ.  
Спиряпаю , ешь , ешъ.  
Поваръ.  
Варю , ишь , ишъ.  
Поспѣваю. — Дости-  
гаю.

Жарю , ишь , ишъ.  
Рыба.  
Жаркое,  
Гоповлю.  
Довольно.  
Салфешка.  
Солоница.  
Горчичница.  
Толку , чешъ , чешъ.  
Перецъ.  
Оныя.  
Винная рюмка.  
Порядокъ.  
Повариха.  
Выкладываю , опра-  
сываю.

Быю , бьешь , бьешъ.  
Свѣча.  
Подсвѣчникъ.

Щипцы.



τὸ Φτῖλῐ̇ , ἰς ,  
Ἰσιάζω , εἰς , εἰ ,

Θυμιατίζω , εἰς , εἰ ,  
Βρομῶ , αἶ̇ , ᾱ̇ ,  
Τρομαντινά ,  
Σβύνω , εἰς ,  
Ἀναπνέωμαι , εἶσαι , εἶται ,  
τὸ Κλειδί , ἰς ,  
Ἀνύγω , εἰς , εἰ ,  
ἡ Σύρτη , ης ,

Свѣпильныя.  
Уравниваю , попра-  
вляю.  
Курю , ишь , ипѣ.  
Воняю , яешь , яепѣ.  
Спрашно.  
Гашу , сишь , сипѣ.  
Опдыхаю , ешь , епѣ ,  
Ключь.  
Опворяю , ешь , епѣ.  
Задвижка.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ κέ.

РАЗГОВОРЪ 25.

Ἀναχωρῶ , εἰς , εἰ ,  
ἡ Ἀδεια , ας ,  
Χαρίζω , εἰς , εἰ ,  
ἡ Παρρησία , ας ,  
Λογιάζομαι , εἶσαι , εἶται ,  
Σκοτινιάζει , безлѣтн.  
глас.

Σκοτεινός , ἡ̇ , ὄν ,  
τὸ Φεγγάρι , ἰς ,  
Ἀνατέλλω , εἰς , εἰ ,  
Λανθάνω , εἰς , εἰ ,

Ухожу , опхожу.  
Позволеніе , свобода.  
Дарю , ришь , рипѣ.  
Присудствіе.  
Думаю , ешь , епѣ .  
Смеркаепся.  
Темный , ая , ое.  
Луна.  
Восхожу , просіяваю.  
Ошибаюсь , баешся ,  
баешся.

Παλαιός, α, ον,

ἡ ΝεοΦεγγία, ας,

τὸ Φῶς, Φωτός,

τὸ Κάρπον, ε,

τὸ Γέμισμα, τος,

τὸ Πανσέληνον, ε,

ἡ Αὐξήσις, εως,

ἡ Φθίσις, εως,

ἡ Χάσις, εως,

Καινέριος, α, ον,

Старый, ая, ое, дре-  
внѣй, яя, ее,

Новолуніе.

Свѣпъ.

Чепверіпъ.

Полнопа.

Полнолуніе.

Прибавленіе, умноже-  
ніе.

Поврежденіе.

Поперя.

Новый, ая, ое.



## ΔΙΑΛΟΓΟΣ κς.

## РАЗГОВОРЪ 26.

ὁ Ἥλιος, іε,

ἡ Χαράγῃ, ἡ αὐγὴ ἧς,

Λάμπω, εις, ει,

Βασιλεύω, εις, ει,

τὸ Δένδρον, ε,

Ἀρχίζω, εις, ει,

ὁ Κάλυξ, κος, τὸ μπε-

μπέκι, іе,

Βλασάνω, εις, ει,

Ὄχρος, ἡ, ον, или

Κίτερος, η, ον,

Солнце.

Заря.

Блиспаю, ешь, епъ.

Захожу, сажуся, дищ-  
ся, дищся.

Дерево.

Начинаю, ешь, епъ.

Чашечка въ цвѣпахъ.

Роспу.

Желтый — блѣдный  
ая, ое.

Σи-

Σημαίνω , εις , ει ,	Означаю.
ἢ Βροχή , ἥς ,	Дождь.
Ἀποκρύπτομαι , εσσι ,	Скрываюсь , аешься ,
εται ,	аешься.
ἢ Ταχυνή , ἥς ,	Упро.
τὸ Ἀπόγευμα , τος ,	Послѣобѣденное вре-
	мя.
τὸ Μεσημέρι , ἱς ,	Полдень.
τὸ Περιδιάβασμα , τος ,	Прогулка.
τὸ Κάστρον , ες ,	Городъ.
Ἀμφιβάλλω , εις , ει ,	Сомнѣваюсь , ваешься ,
	ваешься.
ἢ Ἀμφιβολή , ἥς ,	Сомнѣніе.
ὁ Οὐρανός , ες ,	Небо.
Οὐράνιος , α , он ,	Небесный , ая , ое.
Συνεφιάζω , εις , ει ,	Покрываюсь облака-
	ми.
Πανταχόθεν ,	Отвсюду , со всѣхъ
	споронъ.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ κζ.

РАЗГОВОРЪ 27.

τὸ Σερυιάνι , ἱς ,	Прогулка.
Σερυιανίζω , εις , ει ,	Туляю , ешь , ешь.
Πέρνω αἶερα ,	Прохаживаюсь , про-
	гуливаюсь.
ὁ Ἄηρ , αἶερος ,	Воздухъ.

τὸ Χάζι, ἰς,  
τὸ Λιβάδι, ἰς,  
ὁ Κάμπος, в,  
τὸ Χωράφι, ἰς,  
τὸ Χορτάρι, ἰς,  
Φιτρώνω, εἰς, εἰ,

Τρανέω, εἰς, εἰ,

τὸ Σπαρσίμον, в,  
Ἰρεμάζω, εἰς, εἰ,  
ἡ Αἰρεωποταμία, ας,  
τὸ Ποταμάκι, ἰς,  
τὸ Γωβίδι, ἰς,  
ἡ Καραβίδα, ος,  
Τ'ποκάτω,  
ἡ Βάτος, в,  
ὁ Λογγος, в,  
ἡ Κρυάδα, ος,  
τὸ Βενέτζικον, в,  
Τ'φилός, ἡ, ον,  
τὸ Βενόν, в,  
Σιεπαζω, εἰς, εἰ,  
τὸ Χιόνι, ἰς,  
Δελέω, εἰς, εἰ,  
Σπαρμένος, и, ον,  
τὸ Βρώμι, ἰς,  
τὸ Κρεδάρι, ἰς,

Пріяшность.

Лугъ.

Поле.

Тожє.

Трава.

Выраспаю, пускаю  
ошроспки.

Показываюся, — свѣ-  
плѣю.

Посѣвъ.

Зрѣю, ешь, ешъ.

Берегъ рѣки.

Ручей.

Пискарь.

Ракъ.

Внизу.

Куспъ.

Лѣсъ.

Холодъ.

Холмикъ.

Высокій, ая, ое.

Гора.

Покрываю, ешь, ешъ.

Снѣгъ.

Рабошаю — служу.

Посѣянный, ая, ое.

Овесъ.

Ячмень.



ὁ Γρίαχος, 8,  
 Πετρώδης, εα, ες,  
 Αμμάδης, εα, ες,  
 τὸ Θέρως, 8ς,  
 τὸ Λαζι, 18,  
 ἡ Πεδιόδα, 0ς,  
 ὁ Κατιφωρός, 8,  
 Απρηδω,  
 τὸ Χανδαί, 18,  
 Φυλαγω, — смай,  
 Πίπτω, ες, ει,  
 ἡ Βάλτος, 8,  
 τὸ Χέρι, 18,  
 Πατῶ, εἰς, εἰ,  
 ἡ Πέτρα, ας,  
 Θαῤῥῶ, ες, εἰ,

ἡ Τλειότης, τος,  
 τὸ Γεφύρι, 18,  
 Πετρένιος, α, ου,  
 τὰ Κάγγελα, ων,

Горохъ.  
 Камениспый, ая, ое.  
 Пещаный, ая, ое.  
 Жашва.  
 Унєсь.  
 Долина.  
 Косогоръ.  
 Прыгаю, скачу.  
 Ровъ.  
 Берегу — ся.  
 Падаю, ешь, епъ.  
 Болопо.  
 Рука.  
 Топчу.  
 Камень.  
 Смѣю — думаю —  
 надѣюсь.  
 Совершенство.  
 Моспъ.  
 Каменный, ая, ое.  
 Перилы.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ κή.

τὸ Καπέλο, 8,  
 τὸ Κασόρχι, 18,  
 Συμμάζωνω, ες, ει,

РАЗГОВОРЪ 28.

Шляпа.  
 Бобръ.  
 Собираю, убираю.  
 Ενθίς,

Εἰδὺς ,  
Εὖμερος , η , ον ,  
Πασρικὸς , ἡ , ον ,

Ε'λαφρός , ἡ , ον ,  
Ὡσαν ,  
τὸ Πτερόν , ε ,  
Βαρύς , υά , ύ ,  
τὸ Κεφάλι , ισ ,  
ἡ Ἄκρα , ας ,  
Πλατὺς , υά , ύ ,  
Ἀληθινᾶ ,

Βλέπω , εις , ει ,  
Τέτοιαις λογῆς ,  
Ἀγοράζω , εις , ει ,  
Ε'φθινὸς , ἡ ον ,  
Ἀλλέως ,  
Ε'πειδὴ ,  
Ἀκριβὸς , ἡ ον ,  
Πάντοτε ,  
ἡ Τιμὴ , ἡς ,  
ὁ Ἐξοδος , ε ,  
ἡ Τζέσι , ис ,  
τὸ Γαῖτανι , ис ,  
Βάλλω , βάνω , εις , ει ,

Топчасть.  
Хорошій , ая , ее.  
Чиспый , ая , ое.  
Пухъ.  
Легкій , ая , ое.  
Какъ.  
Перо.  
Тяжелый , ая , ое.  
Голова.  
Край , поле.  
Широкій , ая , ое.  
Подлинно , справедли-  
во , испинно.  
Вижу , дишь , дишь.  
Такій , шакая , шакое.  
Покупаю , ешь , ешь.  
Дешевый , ая , ое.  
Иначе.  
Понеже.  
Дорогій , ая , ое.  
Всегда.  
Чеснь — цѣна.  
Расходъ.  
Карманъ.  
Шнуръ.  
Кладу , полагаю , ешь ,  
есть.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ κθ'. РАЗГОВОРЪ 29.

τὸ Σχολεῖον, ἰς,  
ὁ Θείος, ἰς,  
ὁ Σύντροφος, ἰς,  
Προσμένω, εἰς, εἰ,  
ὁ Ὅποιος, α, ον,  
Υπόχομαι, εἶσαι, εἶται,

ὁ Δρόμος, ε, ε,  
Ἄρα,  
Ἐκεῖ,  
ἡ Τετράδης, ης,  
τὸ Σάββατον, ε, ε,  
Ἀργοπορεῖν,  
Προαρίζω, ὦ, εἰς, εἰ,  
Ὁλίγος, η, ον,  
ὁ Ἴδιος, ἡ ἰδία, τὸ ἴδιον,  
Λοιπὸν,

Школа, училище.  
Дядя.  
Товарищъ.  
Ожидаю, ешь, ешъ.  
Которой, ая, ое.  
Объщаюся, щаешься,  
щаешься.

Дорога.  
Развѣ, лп.  
Тамъ — шуда.  
Среда.  
Суббота.  
Мѣдлю, мѣшкаю.  
Завираю, ешь, ешъ.  
Малый, ая, ое.  
Самъ — шоптъ же.  
И шакъ.

Τ Ε Λ Ο Σ.



РОССИЙСКАЯ  
ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
БИБЛИОТЕКА

31220-0



CC  
L  
—

10

1

1

1

1

7

7

1

1

1

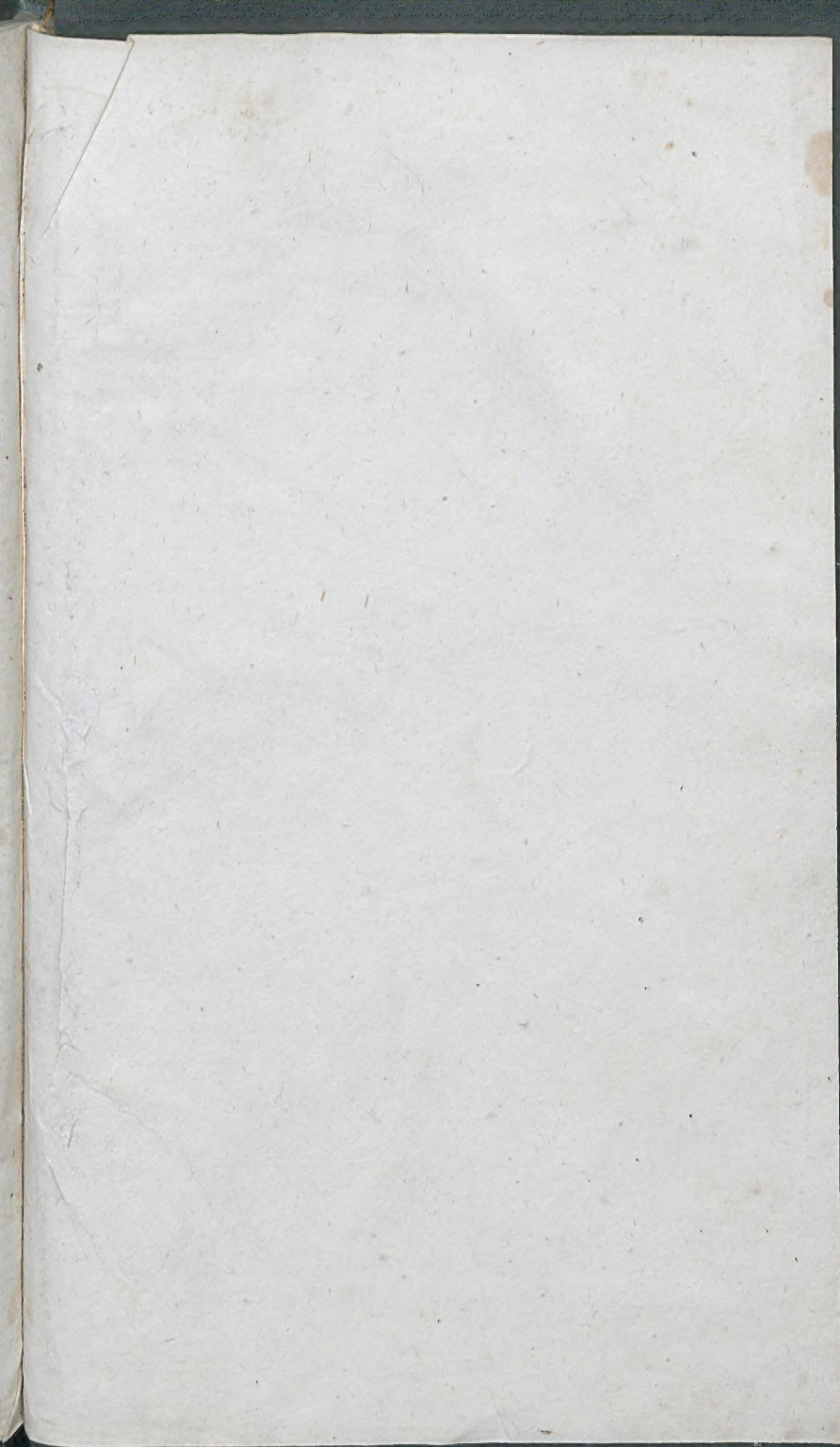
Centimetres

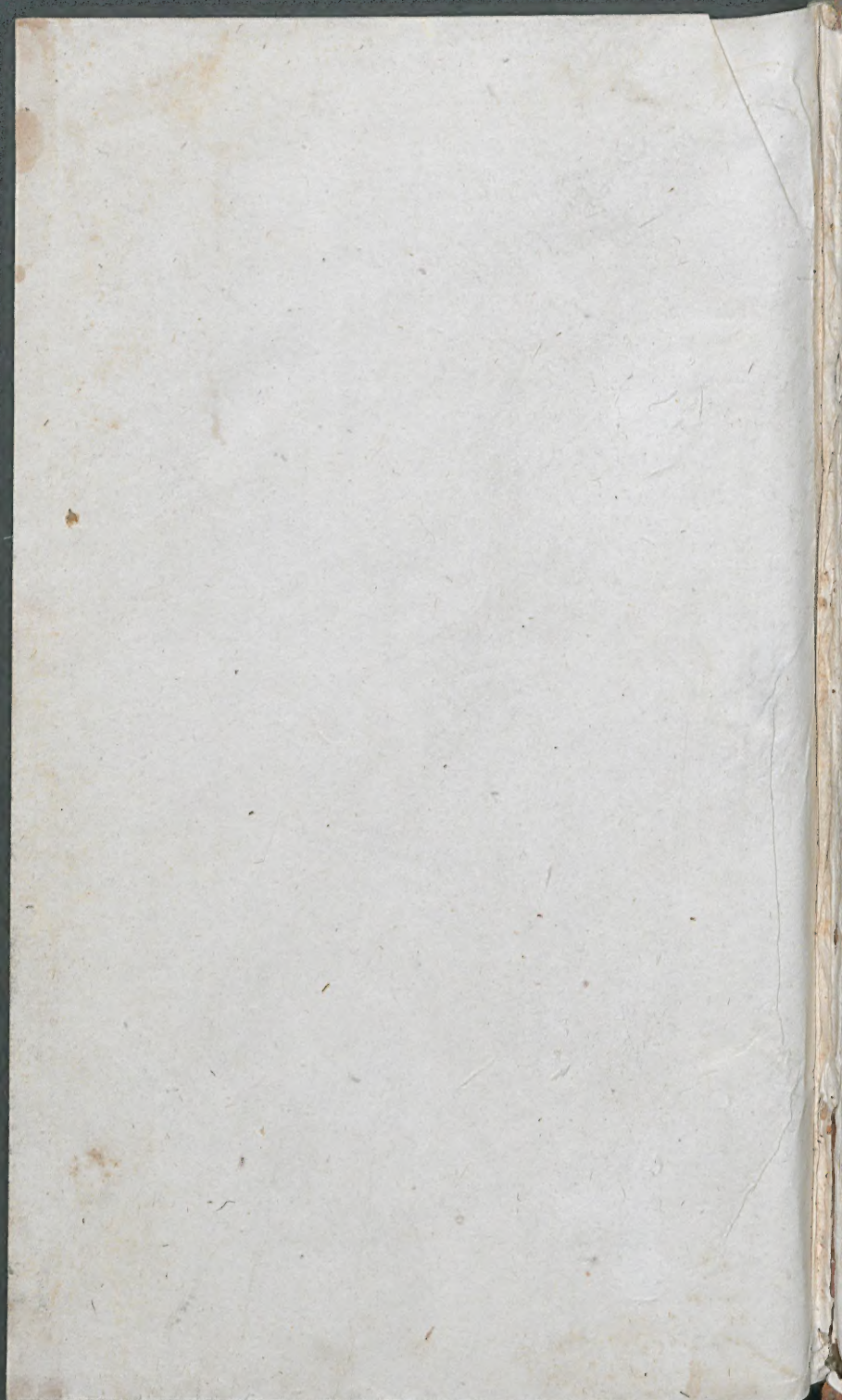
# Colour Chart #13

Color

Black	3/Color	White	Magenta	Red	Yellow
-------	---------	-------	---------	-----	--------









ms. 5357

22  
49



